

Mbukushu (Rundu): Bible for Genesis

Formatted for Translators

©2022 Wycliffe Associates

Released under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

Bible Text: The English Unlocked Literal Bible (ULB)

©2017 Wycliffe Associates

Available at <https://bibleineverylanguage.org/translations>

The English Unlocked Literal Bible is based on the unfoldingWord® Literal Text, CC BY-SA 4.0. The original work of the unfoldingWord® Literal Text is available at <https://unfoldingword.bible/ult/>.

The ULB is licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

Notes: English ULB Translation Notes

©2017 Wycliffe Associates

Available at <https://bibleineverylanguage.org/translations>

The English ULB Translation Notes is based on the unfoldingWord translationNotes, under CC BY-SA 4.0. The original unfoldingWord work is available at <https://unfoldingword.bible/utn>.

The ULB Notes is licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

To view a copy of the CC BY-SA 4.0 license visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>

Below is a human-readable summary of (and not a substitute for) the license.

You are free to:

- Share — copy and redistribute the material in any medium or format.
- Adapt — remix, transform, and build upon the material for any purpose, even commercially.

The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the license terms.

Under the following conditions:

- Attribution — You must attribute the work as follows: "Original work available at <https://BibleInEveryLanguage.org>." Attribution statements in derivative works should not in any way suggest that we endorse you or your use of this work.
- ShareAlike — If you remix, transform, or build upon the material, you must distribute your contributions under the same license as the original.
- No additional restrictions — You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

Notices:

You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.



Genesis

Chapter 1

¹ Agha ne makurando ghohanahoka wa Adamu ,kutunda mudiyuwa dyo mavarekero Nyambi ghatendire hanu , ghawatendire popanunguudhendi thinda . ² Katughuru na mbuyama ,hawavarerkire hapwire kutungeka , hawatiyire eshi hanu pa mavarekero. ³ Nyambi kokughamba "Thikare po thishe" nothakarire po. ⁴ Nyambi ghamonine thishe, atho ne thiwa. Gha yakunuthire thishe kudikokore. ⁵ Nyambi ghatoyire thishe "mutenya," nodikokore ghaditoyire "ghuthiku." Oru ne runguro nomathiku-thiku, diyuwa dyokutanga. ⁶ Nyambi ghaghambire, ghakare po mawedherero mumbirikatji komeyu, nomayakunuthero ghomeyu kutunderera pameyu. ⁷ Nyambi ghatendire muporongwa, nomayakunuthero ghomeyu agha ghakarire mwishi kutunda pameyu agha ghakarire pawiru. Dyodi ghayihimine Nyambi. ⁸ Nyambi ghatoyire muporongwa eshi "diwiru." Oru ne runguro nmathiku-thiku, diyuwa dyoghuwadi. ⁹ Apa ghaparire Enoshi myaka makumi kwoko no makumi mane ghakarire wiha Kenani . ¹⁰ Apa ghakarire wiha Kenani Enoshi ghaparire myaka 815 ghakarire wiha ghohana ghahatutughuru no hakamadighana ghohengi ¹¹ Enoshi ghaparire myaka 905 no ghafire . ¹² Apa ghaparire Kenani makumi kwoko no myaka makumi mawadi ghakarire wiha Mahalaleli . ¹³ apa ghakarire wiha Mahalaleni. ¹⁴ Kenani ghaparire myaka 840 gha ghakarire wiha ghohana ghahatutughuru no hakamadighana hohengi . ¹⁵ Apa ghaparire Mahalaleli myaka makumi kwokofotji no myaka kwoko ghakarirre wiha Jaredi. ¹⁶ Apa gha karire Mahalaleli wiha Jaredi Mahalaleli ghaparire myaka 830 ghakarire wiha ghohana gho tutughuru no hakamadighana ghohengi . ¹⁷ Mahalaleli ghaparire myaka 895 no ghafire . ¹⁸ Apa ghaparire wiha Jaredi myaka 162 ghakarire wiha Enok . ¹⁹ Apa ghakarire wiha Enok , Jaredi ghaparire myaka mathere kwoko hatu ghakarire wiha ghohana ghotutughuru no hakamadighana ghohengi . ²⁰ Jaredi ghaparire myaka 962 no ghafire , ²¹ Apa ghaparire Enok myaka makumi kwoko fotji no myaka kwoko ghakarire wiha Methuselah. ²² Enok ghayendire pofotji na Nyambi myaka mathere mahatu Apa ghakarire wihaMuthulesah , gha karire wiha ghohana gho tutughuru no hakamadighana ghohengi. ²³ Enok ghaparire myaka 365. ²⁴ Enok ghakarire na Nyambi no ghafirerepo no Nyambi no Nyambi yo ghamushimbire . ²⁵ Apa ghaparire methuselah myaka 187 ghakarire wiha Lameki . ²⁶ Apa ghakarire wiha Lameki , Methuselah ghaparire myaka 782 , ghakarire wiha ghahana gho tutughuru no hakamadighana ghohengi. ²⁷ Methuselah ghaparire myaka 969 no ghafire . ²⁸ Apa ghaparire Lameki myaka 182 ghakarire wiha mwana ghokatughuru . ²⁹ No gha mwithire Nowa , kuninga eshi""oyu mboghatupa maturumuthero muyiruwana yetu no muyitokota yo yiruwana yetu yo munyra dhetu eyi mbo turughana pamurandu gho muve ghu gho kuta Nyambi. ³⁰ Kukehe thgiyama thopakaye, kukehe thinyunyi thomuwiru noyoyiheyaya yokukokawa pakaye, nokehe yino yokupara nayipa kehe thimenwa tho thina mahako eshi yidya yagho." Yakarire kemo. ³¹ Nyambi ghamonine yoyihe eyi ghatendire. Ene shemwa yaroghire. Oru ne runguro nomathiku-thiku, diyuwa dyokwoko-fotji.

Chapter 2

¹ Ndani diwuru no muve yapwire , no yoyihe yoyiyumi yakarire mo . ² Mudiyuwa dyo ghukwoko no ghuwadi Nyambi gha kumine kughuhura ghoyiruwana yendi eyi ghatendire , no gha ghatumuthire mudiyuwa dyo ghukwoko no dyo ghuwadi kuyiruwana yendi yoyihe . ³ Nyambi ghatungekire diyuwa dyo ghukwoko no dyo ghuwadi no kudipongora , yoyishi mudiyuwadi ghatumuthire kuyiruwana yendi eyi ghatendire mu mavarekero ghendi . ⁴ Eyi ne yoyihokoka kuhatera mawiru no kaye , apa hayivarekire modyo diyuwa Fumu Nyambi ghatendire kaye no muwuru . ⁵ Mbadi kwa karire yiputa mukaye no mbadiko thimenwa tho mukaye tha menine , Fumu Nyambi mbadighatumine mvura pakaye , mbadi pakarire munu ghokudima muve . ⁶ Ene mume wayendire mukaye no kuveta ghera ndundu dho dhihe dho muve . ⁷ Fumu Nyambi ghombire munu kurukungu no muve ,no kumuhethera mumayuru munu ghomooyo , no munu ghakarire munu gho muyumi . ⁸ Fumu Nyambi ghatendire dipya kudiva mudipya no ghaturiremo munu oyu ghombire . ⁹ Mwisho dho muve Fumu Nyambi ghatendire kehe kehe thino thitondo mukukura ethi thamonekire kughutho no ghuwa kuyidya . Yakarire mo no thitondo tho moyo ethi thakarire mukatji ko dipya no thitondo tho maghano tho ghuwa no ghuyi . ¹⁰ Rware rwa shwaghire ku Emeni mukuvetaghera dipya . Kutunda po rwa kutaghure no rwakarire marware mane . ¹¹ Dina dyaro rokutanga ne Pishoni . Arone ro rwa pukera kokuhe mumukunda wa Havila , omu mwakara ngorondo . ¹² Ngorondo gho mumukunda ghuya ne muwa . Mwakarire karo Bdelium no mawe gho onyix . ¹³ Rware roghuwadi rokurandako ne Gihoni . ¹⁴ Rware roghuhatu ne Tigris , no gharo rwapukera kudiva dya Ashuru . Rware roghune ne rwa Euphratco . ¹⁵ Fumu Nyambi ghashimbire munu no kumutura mudipya dya Emeni mukuruwana mo no kukunga . ¹⁶ Fumu nyambi gharawerire munu kukughamba "kukehedhino mbuyo dhokuthitondo mudipya ghunakudya . ¹⁷ Ene kuthitondo thomaghano ghoghuwa no ghuyi mbadi wakona kudyako , kudyuwa edi wakudyako mboghunafu ghushemwa . ¹⁸ Ndani kokughamba Fumu Nyambi " mbadi thiwana eshi " katughuru ghakare pithendi . Nanyi nimutendereko mughamweni ghoyugha murikanya " . ¹⁹ Kumuve Fumu Nyambi ghombire yiyama yomumuthitu no kehethino thinyunyi tho muwuru . Munyima ghayiretire kwa munu mukumumona eshi ngepi edi shogha yithe . Kehemuno ghayithere munu yinu yo moyo , yakarire menaghayo . ²⁰ Munu ghatapire mena kuyimuna yoyihe kuyinyunyi yoyihe yo muwuru , no kughishereka yoyihe yomumuthitu . Ene kwa munu thinda mbadi ghakonine kuwana mughamweni ghokumurikanya . ²¹ Fumu Nyambi gharetitherepo turo totukuru mukuwera pakatughuru ,katughuru ghararire . Fumu Nyambi ghashimbire kapatji kofotji patupatji twendi no kuyandherapo panyama opa ghashimbire kapatji . ²² No kapatji ghoka ghashimbire Fumu Nyambi mwa katughuru ghatendithireko mbuyama no ghamutire kwa katughuru . ²³ Katughuru ghaghambire ruvedhe ru , oyu ne thishokora thopayishokora yange , nyama dho nyama dhange . mbohana mwitha eshi"mbuyama " , yoyishi gha shwagha kwa katughuru . ²⁴ Yodigho katughuru ghana kuthigha wihe na nyina , ghana kakupakera kwa munuwendi , no hana kara thirama thofotji . ²⁵ Wahe hakarire thiheha katughuru na didhiko dyendi , ene mbadi hakarire no thihonyi .

Chapter 3

¹ Thiyoka thakarire noghuringi-ringi thikuma kupitera yiyama yoyihey eyi ghatendire Fumu Nyambi. Thiyoka thaghambire kwambuyama, "Yashemwa Nyambi ghamutongwera, eshi mbadi mwakona kudya mbuyo dhokukehe thitondo thomuthikwinino?" ² Mbuyama ghuthire kwathiyoka eshi "Kukona kudya mbuyo kuyitondo yomuthikwinino," ³ ene kuhamena kumbuyo dho kuthitondo thopakatji ko dipya, nyambi ghaghambire eshi mbadi wakudya ko, nokukwatako temba, yoyishi kufa." ⁴ Thiyoka thaghambire kwambuyama eshi "Mbadi mwakona kufa." ⁵ Nyambi ghayidimuka eshi diyuwa di mbomudya ko meho gheni mboghana yandhururuka, nombo muna kara yira Nyambi, mbo muna dimmuka ghuwa noghuyi." ⁶ Apa ghamonine mbuyama ghuwa ghothitondo mukukara yidya, nothamonekire ghufughuri mumeho ghendi, nothitondo thahafithire mukutenda ghumweya ghunyanyami, ghashimbireko mbuyo noghadire. Gho ghatapire kwakatughuru wendi oyu ghakarire nedni, nogha dire. ⁷ Meho ghawo wahe ghayandhurukire, nohakunongononine eshi thiheha hadi. Hashimbire mahako hakuvuve. ⁸ Hayuvireko mughuma wafumu Nyambi oku ghana kuyendaghura muthikwinino pathitengeyuwa, katughuru nadidhiko dyendi hondire kughutho wafumu Nyambi mukatji koyitondo yo muthikwinino. ⁹ Fumu Nyambi ghethire katughuru noghamwipurire eshi, "Kupi ghudi?" ¹⁰ Katughuru ghahuthire, eshi, "Nakuyuvu muthikwinino, ghonayapa, yoyishi thiheha nakara. Ghona kuhoreka." ¹¹ Nyambi ghaghambire eshi, "Yidye ghana kutngwera eshi thiheha ghudi? Ghuna di thitondo thi nakurawere eshi mbadi wakona kudya ko ndi?" ¹² Katughuru ghahuthire eshi, "Mbuyama yu wanipire ghakare nange, yoghana nipa mbuyo dho kuthitondo, ghonina di." ¹³ Fumu Nyambi ghaningire kwambuyama eshi, "Yinu munye eyi ghuna rughana?" Mbuyama ghaningire eshi "thiyoka thina nihongaghura, ghona di." ¹⁴ Fumu Nyambi ghaghambire kwa thiyoka eshi, Yoyishi ghuna tendi yinu yi, thikuto poye pithoye pakatji koyiyama yoyihey noyishereka yoyihey yo mudipya. Nodipumba dyoye mbo yenditha, norukungu yoyidya yoye yipara yoye yoyihey." ¹⁵ Mbo natura ghukore pakatji koye nambuyama, nopakatji kawanoye nawanendi. Mbo ghana hoghorora mutwi ghoye, nombo ghuna kumeka dithithina dyendi. ¹⁶ Kwambuyama kokughamba eshi, "Mbona vuritha mayuwa ghoye ghokureta hana. Mboghuna yuvu tjitju pakureta hana" Dirura dyoye ne kwakatughuru ghoye, ene yene mbo ghana kuraghura. ¹⁷ KwaAdamu ghaghambire eshi, "Yoyishi ghuna yuvu yamukamadi ghoye, ghoghuna di kuthitondo, ethi nakurawerire eshi mbadi wakona kudya ko. Muve ne ghuna wana thikut pamurandu ghoye; Muyirughana yoyiremu mo mbo dya, yipara yoye yoyihey." ¹⁸ Mighunga noshosho mbo yina meni mundhira dhoye, no mboghuna di yimena yo mudipya. ¹⁹ Mudiyuywa dyoye mo mbo wana yidya yoye, kare wa kuhuke kumuve, yoyishi ko wa tundire. Kurukungu watunda nokurukungu ko mbohuka." ²⁰ Katughuru kokuta mukamadi wendi eshi yo Eva, yoyishi yonyina wawaheya. ²¹ Fumu Nyambi ghatenderire haAdamu namukamadi wendi yivata yoyikukumba kokuwa vateka. ²² Fumu Nyambi ghaghambire "Pano munu ghana pitura yira yatwe, ghanadimuka ghuwa noghuyi. Pano mbadi shoghapwe kutawedhera eshi dyoko dyendi dikume kuthitondo tho moyo, kudyako kokupara kuroruheya." ²³ Popo Fumu Nyambi ghawa tundithire muthikwinino thaEdeni, ghaka dime muve oku hamutendithire. ²⁴ Nyambi ghashwaghithire hanu muthikwinino, ghogha pakire muEngeli kudiva dyothikwinino thaEdeni, hoghapakire dimende dyo kutwedhima edi dya pirukerire kumitara dho dhiheya, mukukungga ndhira dhokuthitondo tho moyo.

Chapter 4

¹ Katughuru ghakarire na didhiko dyendi Eva oyu ghakarire mudira no gha wanine mwanuke ghodina dyo kayini . Ghaghambire eshi "Nawana munu no maghamweno ghaFumu . ² Ghana wanine karo mina munu ghodina Abeli . Keha Abeli ghana karire mukungi , ene Kayini ne ndjimi . ³ Rweyire po ruvedhe ghoru gharetire Kayini muyangu wendi no ghatende muyambo Kwa Fumu . ⁴ Ene Abeli gharetire tundjwighana to mbedi no dhimweya dho kununa . Fumu ghatamburire muyambo wa Abeli . ⁵ Ene muyambo wa Kayini ne mbadi gha yitamburire . Kayini ghatapire no gha tokotire thikumenena . ⁶ Fumu ghaghambire kwa Kayini , " yinu munye eyi ghunapatera noyi ghuna tokotera thikuma ? . ⁷ Ngeshi ha ghutendi yinu yoyihunga , mbadi wa kukutambura ndi? Ene ngeshi mbadi wakutenda yoyihunga diharwero mbadi na tongamena pafero dhoye no mbadi nakara noyikuyuva dikuru ghanithe , ene mbo ghuna diraghura " . ⁸ Kayini ghaghambire kwa Abeli minendi . Kapupi kamanana hana karire mumapya , Kayini ghemanyene minendi Abeli no gha mupaghire . ⁹ Fumu gha ghambire kwa Kayini , "kupi Kayini minoye ?" . ghahuthire " mbadi shonidimuke . Yame no mukareri wa minange ndi?" . ¹⁰ Fumu ghaghambire , "yinu munye ghunatendi ? manyinga ghaminoye kuna kunitha me po pamuve . ¹¹ Keha ne ghudi no thikuto pamuve ethi thina yandhura kanwa mukutambura manyinga ghaminoye ghogha ghana kutundera munyara dhoye . ¹² Mukudima koye ghomuve kutunda pano mbadi shoyi werange kukoye kungcamu dhayo . Mboghunomboroka no mboghuna piri thitambo . mukaye . ¹³ Kayini ghaghambire kwaFumu eshi" mahumbithero ghangane ne makuru thikumenena kughashimba me . ¹⁴ Ene yowe wani shwaghitha mudiyuwa dipano pamuve , no nanyi nakunde kurupara roye . Nanyi mbonomboroka no kupira thitambo muno mukaye , no kehe yu mbo ghani wana nanyi mbo nipaghe me . ¹⁵ Fumu ghamuningire " keheyu mboghapagha Kayini mahumbihero ghendi mbo ghana kumu kumakwoko no mawadi " . No Fumu ghaturire thidimukitho pa Kayini podigho eshi kehe yuno gho kumuwana ghoyu munu mbadi ghamurwithe ¹⁶ Kayini ghatundire kughutho wa fumu no gha katungire mudyango dya Node kumavero ghodiyuwa ku Edeni . ¹⁷ Kayini ghakarire nadidhiko dyendi no ghakarire mudira . Ghawanine ghodina dyo Enoku . Ghja tendire ngurumbara no ghadhitire dina dya mwanendi enoku . ¹⁸ Pa Enoku gharetire po Iradi ghana karire wiha Mehujayeli . Mehujayeli ghanakarire wiha Metushayeli . Metushayeli ghana karire wiha Lameki . ¹⁹ Lameki ghana yekire hambuyama hawadi . Dina dyoyu ghofotji ne Ada no dina dyoyu ghumwe ne Zilla . ²⁰ Ada ghana wanine mwanuke ghodina Jobali . Ayene yodiye wihawo ghowa hatungire mumatende no hakarire no yimuna yawo . ²¹ Dina dya minendi ne Jubali . Ayene yo wiha ghowa ngahashikanga yishandji . ²² Ene Zella gharetire Tubali _Kayini ghoyu ghakarire mufuri ghoyikuvo . Mina Tubali _ Kayini gho mukamadighana ne Naama ²³ Lameki ghaghambire kwa wa mbuyama wendi , "Ada na Zilla muteghere kudiwidi dyange ; amwe mwamadhiko gha Lameki : muteghere koyi shoni ghambe . Ame ngani pagha katughuru oyu ngani remeka me , katughuru ghana ghokunihohorora me . ²⁴ Ngeshi Kayini hana muhutha rukwoko noruwadi na Lameki mbo ha muhutherero makumi kwoko no mawadi no kwoko no ruwadi . ²⁵ Adamu ghakarire shime karo nadidhiko dyendi no gha retire karo mwanuke ghokatughuru . Noghamutire dina eshi Sethi no gha ghambire karo "Nyambi ghana nipa karo mwanuke ghokatughuru mudyango dya Abeli ghoyu gha payire Kayini " . ²⁶ Sethi ghana wanine mwanuke ghokatughuru no gha mutire eshi Enoshi . paruvetheruya hanu hatangire kwitha dina Fumu .

Chapter 5

¹ Agha ne makurando gho hanahoka wa Adam , Kutunda mudiyuwa dyo mavarekero Nyambi ghatendire hanu ,ghawa tendire popa nungu dhendi ² thinda .Katughuru na mbuyama , hawavarerekire hapwire kutungeka , hawatoyire eshi hanu pa mavarekero. ³ Adamu ghaparire myaka 130 , ghakarire wiha ghomwana ghokatughuru ghokumupitura thinda popa nungu dhendi no ghamutire eshi Seti . ⁴ Apa ghakarire wiha Seti ghaparire no myaka mathere kwoko no mathere mahatu . Ghakarire wiha ghohana ghogha tutughuru no hakamadighana ghohengi. ⁵ Adamu ghaparire myaka 930 nogha fire . ⁶ Apa ghaparire Seti 105, ghakarire wiha Enoshi . ⁷ Apa ghakarire wiha Enoshi ghaparire myaka 807 no ghakarire wiha ghohana ghokatutughuru no hakamadighana ghohengi . ⁸ Seti ghaparire myaka 912 noghafire . ⁹ Apa ghaparire Enoshi myaka makumi kwoko no mane , ghakarire wiha Kenani . ¹⁰ Apaghakarire wiha Kenani Enoshi ghaparire myaka 815 ghakarire wiha gho hana ghohtutughuru no hakamadighana ghohengi . ¹¹ Enoshi ghaparire myaka 905 noghafire . ¹² Apa ghaparire keneni makumi kwoko no myaka makumi mawadi ghakarire wiha mahaleli . ¹³ Apa ghakarire wiha Mahaleli .Kenani ghaparire myaka 840 ghakarire wiha ghohana ghotutughuru no hakamadighana hohengi . ¹⁴ Kenani ghaparire myaka 910 noghafire . ¹⁵ Apa ghaparire Mahaleli myaka makumi kwoko fotji no myaka kwowko ghakarire wiha Jaredi . ¹⁶ Apa ghakarire Mahaleli wiha Jaredi Mahaleli ghaparire myaka 830 ghakarire wiha ghohana gho tutughuru no hakamadighana ghohengi . ¹⁷ Mahaleli ghaparire myaka 895 no ghafire. ¹⁸ Apa ghaparire Jaredi myaka 162 ghakarire wiha Enok . ¹⁹ Apa ghakarire wiha Enok , Jaredi ghaparire myaka mathere kwoko hatu , ghakarire wiha ghohana ghotutughuru no hakamadighana ghohengi . ²⁰ Jaredi ghaparire myaka 962 noghafire . ²¹ Apa ghaparire Enok myaka makumi kwoko fotji no myaka kwoko ghakarire wiha Methusela . ²² Enok ghayendire pofotji na Nyambi myaka mathere mahatu apa ghakarire wiha Methusela, ghakarire wiha ghohana ghotutughuru no hakamadighana ghohengi. ²³ Enok ghaparire myaka 365. ²⁴ Enok ghakarire na nyambi no ghapirirepo no Nyambi yoghamushimbire. ²⁵ Apa ghaparire Methusela myaka 187 ghakarire wiha Lameki . ²⁶ Apa ghakarire wiha Lameki, Mathusela ghaparire myaka 782 ghakarire wiha ghohana ghotutughuru no hakamadighana ghohengi . ²⁷ Methusela ghaparire myaka 969 no ghafire . ²⁸ Apa ghaparire Lameki myaka 182 ghakarire wiha mwana ghokatughuru . ²⁹ No ghamwithire Nowa kuninga eshi "oyu mbo ghanatupa maturumuthere muyiruwana yetu no muyitokota yoyi rughana yomunyara dhetu eyi mboturughana pamurandu gho muve ghoghokuta Nyambi. ³⁰ Lameki ghaparire myaka 595 no ghakarire wiha Nowa ghakarire wiha ghohana ghohatutughuru no haka madighana ghohengi. ³¹ Lameki ghaparire myaka 777 no ghafire. ³² Apa ghaparire Nowa myaka mathere kwoko ghakarire wiha Shemu , hamuna Japheti.

Chapter 6

¹ Hanu hatangire kukwerukura pakaye bihambuyamaghana hapwire kureta, ² hatutughuru waNyambi hamonine eshi hambuyama wa ne hawa. Nohakonine kutoghorora madhiko ghawo, kehe yuno hana himi. ³ Nyambi ghaghambire, "Mupepo wange mbadi mbo ghukarerera mwawanu kuroruheya, yoyishi awo ne hopanyama. Hana kupara mamwaka 220. ⁴ Makithi ghakarire pakaye mumayuwa gha, no kughutho. Yinu yi ne ya hokogetherere hana Nyambi pakuyeka hambuyama wawatutughuru, no hawanine hana pofotji. Awa ne hakarire hatutughuru hokutanara mumamyaka ghaya, hokukudimukurura. ⁵ Nyambi ghamonine ghuyi ghohanu ghunengipa mukaye, nokehe yino yighayara yomumitjima dhagho ya karire yo yiyi kehe pano. ⁶ Nyambi gha kwerire mu kutenda hanu pakaye, no ya muguvithire mumutjima. ⁷ Nyambi ghaghambire, "Ñanyi ni shwaghithe po hanu awa navarekire pakaye, hanu noyiyama, no yinu yokukokawa no yinyunyi ymuwiru, podigho nakuomba mathigherero mukuvareka yoyihe." ⁸ Ene Nowa ghawanine fiyaghudhi kughutho waNyambi. ⁹ Eyi ne yihokoka yokwaNowa. Nowa ne katughuru ghomuhungami, noghapirire murandu mukatji kawanu mu ruvedhe rwendi. Nowa ngayendanga naNyambi. ¹⁰ Nowa ghakarire no hana hahatu: Shem, Ham naJaphet. ¹¹ Kaye kahanyaghukire kughutho waNyambi, no kayarire mvo. ¹² Nyambi gha monine kaye; kanepa, yoyiheya yopanyama yepithire mayira ghayo pakaye. ¹³ Nyambi ghaghambire naNowa, "Nina mono eshi runo ne ruvedhe rokuhuritha yoyiheya yopanyama, yoyishi kaye ne kana yara mvo mumwawo. yashemwa, ñanyi nihanyaghure wahe no kaye. ¹⁴ Tende dyato dishokuru dyo yipirangi. Tende mangonda mudyato, noghudighumbe noñatji mwishi no panunda. ¹⁵ Kemo dyosho yiruwane: ghure ghodyato di ne ghukare makubiki mathere mahatu; muna ghufupi makubiki makumi kwoko, noghure ghodyato di mukare makubiki makumi mahatu. ¹⁶ Tende mutuya ghodyato, no dipwe kutwara mumakubiki gho muwiru nomumbadi. Tende thero pambadi dhodyato notende makarero ghokutanga ghoghuwadi noghoghuhatu. ¹⁷ Tegherere, tamba nirete ruhandjo romeyu pakaye kokaheya, mukuharanganya yoyihe yo panyama yokutotha kwishi dhodiwiru. Kehe tho pakaye ñanyi tha kufe. ¹⁸ Ene ñanyi ni ture po ghundambo wange noye. Ñanyi mwakwiye mudyato, yowe, hanoye hohatutughuru, didhiko dyoye nawangumwenyoye. ¹⁹ No yoyiheya yivareka yopanyama, yiwadi yokukupitura, mu ku kara nayo ghuyumi yoyihe yoyikafumu noyoyikamadi. ²⁰ Marudhi gho yinyunyi momu ya kupitwera, no yiyama momu ya kupitwera, no kehe yino yokukokawa pamwe momu ya kupitwera; yiwadi-yiwadi mukehe rudhi ñanyi yakwiye mu kuyiparitha. ²¹ Ture pofotji marudhi ghoyidya yokudya no ghuture muma pungwero, oyi ne yoyidya yoye noya wahe. ²² Nowa gha rugthane yoyihey yi. Kukutha yoyihe eyi gha muraweghere Nyambi, no ghayirugthane.

Chapter 7

¹ Fumu Nyambi ghaghambire kwa Noah , wiye nowe no dighumbo dyoye dyodiheya ,wiye mudyato yoyishi na mono ghuhungami ghoye kughutho wange moghuno mushovo. ² Kukehe thiyama thokukushuka wakona kureta kwoko noyiwadi yoyirume no kwoko noyiwadi yoyikadhi kuyiyama yo kupira kukushuka ne retemo yiwadi thothirume na muyendha tho thothikadhi . ³ Karo noyinyunyi yo muwiru yo muwiru retemo kwoko no yiwadi yoyirume ndani kwoko no yiwadi yo yikadhi mukughunguvura hana hoka wayo mukaye kokaheya . ⁴ Mumayuwa kwoko no mawadi nanyi naku ningithe ghakuroke mvura pakaye mayuwa makumi mane no mathere makumi mane . Nanyi nakuyungurure pakaye yinu yoyiyumi yoyiheya eyi natendire . ⁵ Nowa gharughanine yoyiheya yi ghamurarwerire Fumu Nyambi . ⁶ Nowa ghakarire no myaka mathere kwoko no dyofotji no dyofotji apa dyeyire divavure pakaye. ⁷ Nowa no hanendi na munuwendi nawa ngumwenyendi hengenine mu dyato pofotji pamurandu ghomeyu ghodivavure . ⁸ Yorama yokukushuka no yiyama yokupira ku kushuka yinyunyi no kehe yokukokawa pa kaye . ⁹ Yiwadi thothirume no thothikadhi yeyire kwa Nowa no yengenine mudyato kukutha dyodi ghamurawerire Nyambi Nowa . ¹⁰ Dyoyakarire eshi munyima dho mayuwa kwoko no mawadi , meyu ghodivavure gheyire pakaye. ¹¹ Mumwaka gho mathere kwoko no dyofotji ghoghuparo wa Nowa mukaghonda ko ghuwadi mumayuwa dikumi no kwoko wadi mukaghonda koko mudiyuwa dyodyo mavetuvetu ghomaheya ghomakuru ghayandhurukire , no makende ghodiwiru ghaya ndhurukire. ¹² mvura ghatangire kuroka pakaye mayuwa makumi mane no maghuthiku makumi mane. ¹³ Mudiyuwa dyodyo dyofotji Nowa nawanendi ,Shemu,Hamu,na Japheti,na Muwendi,no ha ngumwenyendi ha hatu hengenine mudyato. ¹⁴ Hengenine mo pofotji no yiyama kukutha kurudhi rwayo no kehe thimuna kukutha kurudhi rwatho kehe thinu tho kukokawa yopakaye kukutha kurudhi rwayo,no kehe thinu thinyunyi kukutha murudhi rwatho,no kehe thivareka thomando. ¹⁵ Muyoyiheya yokupara yeyire yiwadi yiwadi kwaNowa no yengenine mu dyato. ¹⁶ Yiyama yi yengenine yakarire thothirume notho thikadhi muyoyiheya yokupara,yengenine thika di gha yimurawerireNyambi.Ndani fumu Nyambi gha yandherire thero munyima dhawo. ¹⁷ Ndani divavure dyeyire pakaye mumayuwa makumi nomane,no meyu gha kuwedherire dyato pawiru wiru dho kaye. ¹⁸ Meyu gha ngambwerire kaye,kaye kokaheya no dyato dyakambaghare pawiru dho meyu. ¹⁹ Meyu gha yeyukire thikuma pakaye kate marundu ghomare gho maheya gho mwishi dho diwiru gha pwire kungambwera. ²⁰ Meyu gha yeyurekire makubiki dikumi nokwoko pawiru dhomutuya gho marundu. ²¹ Thothiheya thokupara ethi thayandanga pakaye thafire yinyunyi,yimuna, yiyama kehe yino kehe yino yivareka yoyingi eyi ya parire pakaye,ndani no hanu waheya. ²² Kehe thino thivareka ethi thakarire pakaye,yoku hethera munu mumayuru,yafire. ²³ Podigho shi yoyiheya yomoyo oyi yakarire pakaye ya pwire kudhimangedha,hanu,yiyam no yokukowa, no yinyunyi yo muwiru.Shime ngwa Nowa nawa hakarire nendi mudyato ho hathiyarire po. ²⁴ Meyu gha karire pakaye mayuwa 150.

Chapter 8

¹ Nyambi ghanonongononine Noah, yiyama yoyihe yomumuthitu, noyiyama yoyiheyeyi yakarire mudyato. Nyambi ghapungithire mupepo mukaye, nomeyu ghatangire kupoposha pamuve. ² Meyu ghomumuve noyitaterero yomudiwuru yayandhere, mvura ghashaghekire kuroka. ³ Meyu ghodivavure ghapoposhire kamanana ghatunde mukaye, nomunyima dhomayuwa 150 meyu ghengenine mumuve. ⁴ Dyato dyathekerire mukaghonda koghukwoko noghuwadi, mumayuwa dikumi kwoko nomawadi kaghonda koko, pamarundu ghaArarat. ⁵ Meyu ghapoposhire pamuve pamuve kare mukaghonda kodikumi. Mudiyuwa dyokutanga dyokaghonda kaya, pamutuya dhhodirundu pamonekire. ⁶ Munyima dhomayuwa makumi mane Noah ghayandhurire yitarero yodyato edi ghatendire. ⁷ Ghatumine dikorova panunda nodyatuka-tukire vene kare ghapwerere meyu. ⁸ Podigho ghatumine dikutji panunda dikakenge ngeshi meyu ghana pwerera peghuru dhokaye, ⁹ ene dikutji mbadi dya konine kuwana dyango dyokuturera nodyakapirukire dikahuke kukwendi mudyato, yoyishi meyu ghafika-fikire kaye kokaheya. Ghashwaghithire dyiko dyendi panunda, noghaditumburire dikutji ghadingeneke mwishi. ¹⁰ Ghatatererireko karo mayuwa kwoko nomawadi noghatumine karo dikutji panunda dhodyato. ¹¹ Dikutji dyakahukire kwendi parunguro. Mone! Mukanwa kadyo mwakarire dihak dyodipya dyoghuywe. Podigho Noah ghadimukire eshi meyu ghana pwerera. ¹² Ghatatererireko karo mayuwa kwoko nomawadi, noghatumine karo dikutji panunda. ene mbadi dya kahukire. ¹³ Peghire mumamwaka mathere kwoko nomwaka ghofotji mumwaka ghokutanga, mukaghonda kokutanga, mudiyuwa dyokutanga dyomukaghonda, eshi meyu ghapwerere pakaye. noah ghashwaghithire thifika thodyato, ghakengire panunda, kapupi kamanana, ghamonine eshi, pawiru dhomuve pakukuterire. ¹⁴ Mukaghonda koghuwadi, mumayuwa makumi mawadi nomayuwa kwoko nomayuwa mawadi ghokaghonda, muve wakukutire. ¹⁵ Nyambi ghaghambire kwaNoah, ¹⁶ "Yende panunda dhodyato, yowe, mukadidhiko dyoye, hanoye hohatutughuru, nohangumwenyoye. ¹⁷ Shimbe noye kehe thinu thokupara thopanyama ethi thi di noye yinyunyi, yiyama, nokehe thinu thokukokawa ethi thakokawanga pamuve podigho eshi yikwerukurure muwingi wayo pamuve, podigho eshi heme mbuyo nokukwerukura pakaye. ¹⁸ Podigho Noah ghashwaghire nohanendi hohatutughuru, mukadidhiko dyendi, nohangumwenyendi. ¹⁹ Kehe thinu thokupara, kehe thino thokukokawa, nokehe thinyunyi, kehe thino thokuyenda pamuve, kukutha dipongwero dyodiko, yashwaghire mudyato. ²⁰ Noah ghatendire thinyaku kwaFumu Nyambi. Ghashimbire po yiyama yimwe yo kukushuka noyinyunyi yokukushuka, noghatapire muyambo ghokutumekera pathinyaku. ²¹ Fumu Nyambi wamunukere munuko ghoghuwa nowamunyanyukithire noghaghambire mumutjima wendi, "Mbadi mbo ni kuta karo kaye pamurandu ghohanu, ngambikenge eshi mahimeno dhodhimijima dhawo ne mayi thokupara, thika di nayirughanine. ²² Oku shime kakarera kaye, ruvedhe rombuto noromuyangu, ghutenda noghupyu, ditenya nokufu, nodiyuwa noghuthiku mbadi mboyishagha."

Chapter 9

¹ Podigho Nyambi ghatungekire Nowa nawanendi hihatutughuru. Kukwawo ghaningire eshi, " Mwime mbuyo, nomukwerukure nomuyarithhe kaye. ² Kehe thi thothiyumi tho pakaye mbo thina mutjira, yira yinyunyi, yokukokawa, ndani no thi dhomudikuruviya. Tuna yikupa mumoko ghoye. ³ Nakupa kehe thino thothiyumi thikare thidya thoye. Thi ka di nakupa yitondo yombuyo, dyona kuyikupa yoyiheya. ⁴ Ene mbadi wakona kudya nyama ghomanyinga. ⁵ Ene manyinga ghoye, moyo ghomumanyinga ghoye ne, mbo nepura futo. Kukehe dyoko dyothiyama mbonepura. Kehe dyoko dyomunu, kutongora eshi, kutunderera koyu ghapaghire minendi, mbo ninepura futo dhoyipara yoya katughuru. ⁶ Kehe yuno gho kupagha munu, naye mbo hana mupagha, yoyishi munu ne muthishwi thaNyambi ha mu vareka. ⁷ Kukwenu ne mwime mbuyo, ghukwerukura, nokukuhanyena mukaye nokakuwedherera." ⁸ Shime karo Nyambi ghaghambire kwaNowa nawanendi hohatutughuru eshi, " ⁹ Kukwange me, mutegherere! Kuna kuyenda nitanarithhe ghundambo nenu ndani nawana hoka wenu, ¹⁰ ndani nokehe yivareka eyi mudi nayo, yira yinyunyi, yimuna ndani nokehe yivareka mudi nayo, kuyoyiheya eyi yatundire mudyato, kuyoyiheya yivareka yokupara pakaye. ¹¹ Kona kutanaritha kehe ghundambo pano, mbadi mboni hanyaghura karo yoyihe yokupara kumeyu ghodivavure. No mbadi mboni hanyaghurapo karo kaye nodivavure. ¹² Kokughamba kwendi Nyambi eshi, " Thino ne thothidimukitho nakuturapo pakatji ketu name namwe nokehe yivareka eyi mudi nayo, nomuhoko ghokughutho: ¹³ Nakuturitha po muto ghomvura mumavuyi, nombo thina kara thidimukitho thoghundambo pakatji ketu name nokaye. ¹⁴ Ghuna kukara po oku ghana kuyanga-yangera mavuyi nomuto ghomvura ghuna kumoneka mumavuyi, ¹⁵ ndani ghuna kunivurukitha ghundambo, ghopatji ketu name namwe nokehe thivareka. Meyu ne mbadi mbogha reta karo divavure mukahanyaghura po yivareka. ¹⁶ Muto ghomvura ne mbo ghuna kara mumavuyi no pakughumona ne, nakuvuruka ghundambo ghokukarera po pakatji kaNyambi nokehe thivareka thokupara thopakaye. ¹⁷ Podigho Nyambi ghaghambire kwaNowa eshi, "Ethi ne thothidimukitho thoghundambo natanaritha pakatji ketu name nokehe thivareka tho pakaye." ¹⁸ Hana Nowa hohatutughuru awa hashwaghire mudyato ne wano Shemu, Hamu, naYafeti. Hamu ne wiha waKanani. ¹⁹ Awa hahatu ne hana Nowa hohatutughuru, kutunderera powano ne pombo hakuvurithera hanu hohengi pakaye. ²⁰ Nowa ghatangire ghundjimi, no ghana tendire thikwinino thovinyu. ²¹ Ghanwine vinyu ghomupu noghatererire. Kare kurara thiheha mutende wendi. ²² Podigho Hamu, ghowiha Kanani, ghamonine wihe oku yene thiheha ghadi noghakatongwere hakurwendi. ²³ Podigho haShemu naYafeti hatumburire dikehe, nohengenine kangaranyima hakafike wihawo. Oku hana pirukera kwako nako, podigho eshi mbadi hamone thiheha thawihawo. ²⁴ Apa ghamupwire Nowa vinyu ghoghapindikire, ghadimukire eyi ghatendire ñomba wendi kukwendi. ²⁵ Kokughamba kwendi eshi, " Kunyanda kuna kutaterera we kanani. Mboghuna kara ghomupika kwawapika wawakuroye." ²⁶ Kokughamba karo kwendi eshi, " Ninge Fumu Nyambi, Nyambi waShemu, ghapwe kutungeka, noninge Kanani ghakare thipika thendi. ²⁷ Ninge Nyambi ghakurupithire mukunda waYafeti, nomutawedhere ghatende dighumbo mutende waShemu. Ninge Kanani ghakare thipika thendi." ²⁸ Munyima dhodivavure Nowa ghaparire myaka mathere mahatu nomakumi kwoko. ²⁹ Mayuwa ghomahe ghanowa ghakarire mamwaka mathere kwoko nomane nomyaka makumi kwoko noghafire.

Chapter 10

¹ Ogha ne hanahoka ghohana Nowa, haShem, Ham, naJaphet. Hana wa kwawawanene munyima dhodivavure. ² Hana Japhet hakarire Gomer, Magog, Madai, Javah, Tubal, Meshech, naTiras. ³ Hana Gomer hakarire Ashkenaz, Riphath, naTogarmah. ⁴ Hana Javah gho ne Elishah, Tarshish, Kittim, naDodanim. ⁵ Kutunda pa hanu hatungere kumbombwa dhodikuruviya hakuyakunukire nohayendire kumuve wawo, keheyu nondimi dhendi, kukutha kumako ghagho, kukutha kumihoko dhawo. ⁶ Hana Ham gho ne Cush, Mizraim, Put naCanaan. ⁷ Hana Cush gho ne Seba, Havilah, Sabtah, Roamah, naSabteka. Hana Raamah gho ne Sheba naDedan. ⁸ Cush hakarire wiha Nimrod, oyu ghakarire mufundi ghokutanga pakaye. ¹⁰ Aye ghakarire thiyambi thothikuru kughutho waFumu Nyambi. Podigho haghambere eshi, "Yira kenge Nimrod, thiyambi shokuru kughutho waFumu Nyambi." ⁹ Pakatji koghufumu waBabiloni, Uruk, Akkad nomuKalneh muditunga dyaShinar. ¹¹ Kushwagha muditunga hayendire muAssyria nohatendire Niniveh, Rehoboth Ir, Calah, ¹² nomuReseh, oghu wakarire pakatji kaNinive naCalah. Dhakarire doropa dhodhikuru.

¹³ Mizraim hakarire wiha wawaHudites, haAnamites, haLehabites, haNaphtuhites, ¹⁴ haPathrusites, haKaslihites (nunderero dhawaPhilistine), nohaCaphtorites. ¹⁵ Cannan ghakarire wiha Sidon, mbedi dhendi, naHeth, ¹⁶ 16 karo haJebusite, haAmorite, haGirgashite, ¹⁷ 17 haHivite, haArkite, haSinite, ¹⁸ haArvadite, haZemarite, nohaHamathite. Kughutho diko dya haCanaanite dyayeranine. ¹⁹ Pamururwani wa haCanaanite kwatundere kuSidon, kumutara waGerar, kayenda yira kuGaza noyira ghumwe ghana kayenda kughutho waSodomu, Gomora, Admah, naZeboyim, kayenda yira kuLasha. ²⁰ Awa ne hana Ham, kumak ghagh, nokumandimi ghagho, muditunga dyagho, nomumuhoko wagho. ²¹ Hana hapwire kureta mwaShemu, mukurwa ghomukuru waJapheth. Shem naye mukerekandongo ghohanu wahe ghomuEber. ²² Hana Shemu hakarire Elam, Ahur, Arphaxad, Lud, naAram. ²³ Hana Aram hakarire Uz, Hul, Gether, naMeshech. ²⁴ Arphaxed hakarire wiha Shelah, naShela ghakarire wiha Eber. ²⁵ Eber gharetire hana hawadi. Ghumwe ghopapagho hamutire Peleg, mumayuwa ghendi kaye kapwire kutaghura. Dina dyamukurwendi ne Joktah. ²⁶ Joktah ghakarire wiha Almadad, Sheleph, Hazarmaveth, Terah, ²⁷ Hadoram, Uzal, Diklah, ²⁸ Obal, Abimael, Sheba, ²⁹ Ophir, Havilah, naJoba. Waheya wa hakarire hana Joktah. ³⁰ Nodyango dyakarere muMesha, kutundera kuSephra, kudirundu dyokudiva. ³¹ Ogha ne hana Shem, kukutha kumako ghawo nokumandimi ghawo, nomumikunda dhawo, kukutha kudhimihoko dhawo. ³² Ogha ne ghomako gho hana Nowa, kukutha kumako ghawo, kukutha kudhimishovo dhawo. kutunda pa dhimihoko dhi dhakuyakunukire nodhayeranine mukaye kokahe pakupwa divavure.

Chapter 11

¹ Pano kaye kokahe karughanithire ndimi dhofotji no hakarire no manando ghofotji. ² Opa hakarire no ruyendo ro kudiva ha wanine muronga mudyango dya Shinar no hatungire momo. ³ Awo hakuyongire mukatji kawo eshi"mwiye twakona (kumba) kutenda yitina no kuyumba thiwana ". Hakarire no yitina mudyango dyo mawe no teya eshi ghuma . ⁴ Haghambire eshi,"mwiye , twakona kukutendera twathinda nurumbara no mushoke gho mutuya gho kukona kudiwiru , no twakona kukutendera dina dyetu twathinda . Ene ngeshi mbadikemo tuna kupwa kuhanyaghura mukatji ko mango ghomahe gho pakaye". ⁵ Podigho Nyambi gheyire pamuve mukumona nurumbara no mushoke ghoghu hatendire hanahoka wa Adam. ⁶ Nyambi ghaghambire eshi" kenge awo ne hanu hofotji ho ndimi dhofotji no hodigho hana kutameka kuyitenda yi . Tamba yakukare shi mbadiko yi mboshana kutenda eyi mboyidhira kukara kemo . ⁷ Wiye tuyende pakaye no tukapemukithe mandimi ghawo , podigho shi mbadi hakone kukutjwathana ". ⁸ Podigho Nyambi ghawa hanyaghurire kumango gho kukutjakatjaka gho kokahe no hashaghekire kutenda nurumbara dhagho . ⁹ podigho no hadhithire babel , yoyishi Nyambi ne ghapemukithere ma ndimi ghomahe gho pakaye no kushwaghapo Nyambi ghawa ghawahanyaghurire panunda dhoditunga no kumango ghomahe gho pakaye. ¹⁰ Awa ne hanahoka wa shem. Shem ghakarire no myaka dithere no ghakonine kukara wiha Arphaxad myaka dhiwadi munyima dho mahandjiva . ¹¹ Shem ghatungire myaka mathere kwoko (500) kughutho gho kakara Arphaxad. Ghakonine karo kukara wiha wa waheya. ¹² Apharaxad ghatungire myaka makumi mahatu no myaka kwoko gha karire wiha Shelah. ¹³ Apharaxad ghatungire myaka (403) kughutho gho kakara wiha Shilah. Ghakarire wiha gho hana hohatutughuru no hana ho hakamadi hamweya . ¹⁴ Shelah ghatungire myaka (30) no ghakarire wiha Eber. ¹⁵ Shelah ghatungire myaka (403) munyima dho kakara wiha Eber . Ghakarire wiha gho hana ho hatutughuru no hakamadi hamweya. ¹⁶ Eber ghatungire myaka (34) ghakarire wiha Peleg. ¹⁷ Eber ghatungire myaka (430) munyima dho kakara wiha Peleg. Ghakarire wiha Ghakarire wiha ghohana hohatutughuru no hana hohakamadi hamweya . ¹⁸ Peleg ghakonine kutunga myaka (30) no ghakarire wiha Reu. ¹⁹ Peleg ghatungire myaka (209) munyima dho kakara wiha Reu. Ghakarire wiha ghohana ho hatutughuru no ho hakamadi. ²⁰ Reu ghatungire myaka (32) no ghakarire wiha Serug. ²¹ Reu ghatungire myaka (207) munyima dho dhakara Serug . ghakarire wiha gho hana gho tutughuru no hana ho hakamadi hamweya. ²² Serug ghatungire myaka makumi mahatu no gha karire wiha Nahor. ²³ Serug ghatungire myaka mathere mawadi munyima dho kakara wiha Nohor. Ghakarire wiha ghohana ho ha tutughuru no ho hakamadi hamweya. ²⁴ Nahor ghatungire myaka makumi mawadi no kwoko no dhine no ghakarire wiha Tera . ²⁵ Nahor ghatungire myaka (119) munyima dho kakara wiha Tera . Ghakarire wiha gho hana gho ha tutughuru no hana ho hakamadi ghamweya . ²⁶ Tera ghatungire myaka myaka makumi kwoko no makumi mawadi no gha ghakarire wiha Abrahamu ,Nahor na Haran. ²⁷ Owa ne hanahoka wa Tera . Tera ghakarire wiha Abrahamu ,Nahor na Haran , no Haran ghakonine kukara wiha Loti. ²⁸ Haran ghafire kughutho wa wihe Tera muditunga dyendi dyo kakoghatji , mu Ur ghomu Chaldeans. ²⁹ Abrahamu na Nahor hashimbire madhiko ghawo . Dina dya muna Abrahamu ne Serai no dina dya muna Nahor ne Milka , mwana Haran oyu ghakarire wiha Milka na Iska. ³⁰ Serai ghakarire mbumi ; ghakarire mbadiko mwana . ³¹ Tera ghashimbire Abrahamu gho mwanendi , Loti oyu gha karire shi mwana mwanendi Haran, na Sarai gho ngumwenyendi muna mwanendi Abrahamu , pofotji hashwaghire mu Ur mu Chaldeans mukuyenda muditunga dya Canaan. Ene hayendire kwa Haran no hakatungire koko. ³² Tera ghatungire myaka (205) no ghakafire mu Haran.

Chapter 12

¹ Podigho Fumu Nyambi ghatongwere Abrahamu , "shwaghe muditunga dyoghe , no kohakadiko dyoghe , nomudighumbo dyawakawihho , kudya ngo oku nakuku neghedha . ² Mbonakutendera muhoko ghoghukuru , no mbona kutungeka , no mbona kurupitha dina dyoghe , no mboghuna nakara matungekero . ³ Mbonatungeka awa mbohaturungeka , no keheye ghadhira kukukutekera we mbona mukutu . Kupitera mumoye diko dyoye dyodihe mukaye mbadinapu kutungeka . ⁴ No Abrahamu ghayendire , kukutha edi ghamutongwerire Fumu Nyambi , no Loti ghayendire nendi . Abrahamu ghakarire no myaka makumi kwoko no mawadi nodhikwoko apa ghamwaghire Harani . ⁵ Abrahamu ghamushimbire Sara , munuwendi , Loti , mwana minendi gho mukafumu , yiwana yagho yoyihe eyi yakarire nayo , no hanu awa hatawedherire mu Harani . No hayendire muditunga dya canana , hakakumine karo muditunga dya Canana . ⁶ Abrahamu ghatjinaghanine mumukunda wa Shechem , kuthikesha thoghundambo tha Moreh . Ruvedhe ruya haka Canana hatungire mumukunda ghuya , ⁷ Fumu Nyambi ghamonekire kwa Abrahamu , no ghaghambire , "kohana hoka mbona wapa ditunga di , . No Abrahamu ghatendire thinyaku tha Fumu Nyambi , oyu ghamonekire kukwendi . ⁸ Kutundapo ghayendire muditunga dyo marundu kudiva dya Bethel , apa ghashokekire tende wendi , na Bethel muditokera na Ai mudiva .Ghakatendereko thinyaku tha Fumu Nyambi no hathitire shi Fumu Nyambi . ⁹ Abrahamu ghatwarire kughutho no ruyendo rwendi , rokuyenda ghatambe ku Negev . ¹⁰ Mumukunda mu mwakarire dirumbu , podigho Abrahamu ghahukire ku egypt ghakatunge , yoyishi mukunda ghu wakarire no dirumbu dishokuru . ¹¹ Apa ghakarire pepi no kwingena mu egypt , no ghaghambire kwa mukadidhiko dyendi n Sarai eshi , "monekuno , nadimuka eshi owene ghomukamadi ghomuwa . ¹² Apa hakukumona haka Egypt nanyihaghambe , eshi oyune yo munuwendi no mbohananipagha , no mbohana kuthighi ghuyumi . ¹³ Ghambe eshi ghominange ghominange , podigho shi name yiniroghere pamurandu ghoye , podiyo shi name yiniroghere pamurandu ghoye , podiyo shi yipara yange yipwe kughamwena pamurandu ghoye . ¹⁴ Apa dhakuminemo nako dha Abrahamu ghengenine mu Egypt , no haka Egypt hamonine Sara shi muwa thikuma . ¹⁵ Nomwana faragho ghomukamadi ghamumonine , no haka mukughere kwa Faragho , no mbuyama yu hamushimbire mudighumbo dya Faragho . ¹⁶ Faragho ghapakere thinga Abrahamu pamurandu wa munuwendi , no Abrahamu ghatamburire ndjwi no ngombe , dongi ghomurume , no hapika ho hakafumu no hapika ho hakamadi , dongi ghomukamadi ndani no ngameno dhodhingi . ¹⁷ Podigho Fumu Nyambi ghanyandekire Faragho no dighumbo dyendi no dihamba dyodikuru thikumenena pamurandu wa Sarayi , muna Abrahamu . ¹⁸ Faragho ghethire Abrahamu , no ghaghambire , eshi "yinye nane ngaghutendi ku kwange ? Yinye wadherere kunitongwera eshi yame munughoye? ¹⁹ Yinye waghambere shi , ayene minoye ghomukamadi , podigho shi nakumushimbe ghakakare didhiko dyange ? podigho oyuno ne yo munughoye . Pano keho mundambo ghoye yuno . Mushimbe no muyende ruyendo rwenu . ²⁰ Podigho Faragho gha tapire marawero kwaruwani wendi kuhatera kukwendi , no ghamu tumine ghayende , pofotji na munuwendi no yinu yendi yoyihey eyi ghakarire nayo .

Chapter 13

¹ Abrahamu ne ko kuyenda kwendi ghatunde mu egypt gha yende ku Negeve , naye na munuwendi no yimuna yendi yoyi heya . Loti naye ghayendire nawo . ² Abrahamu ghakarir mutungi shemwa ghoyimuna mu Masiliveri no mu mangorondo . ³ Gharundurure ruyendo rwendi kutunda ku Nengeve ghatambe ku Bethel kudyango edi ghakarire tende wendi pamutango pakatji ka Bethel na Ai. ⁴ Kokuyenda pa dyango edi thakarere thinyaku ethi ghatendire . Padyango di ko kwitha dina dya Fumu Nyambi. ⁵ Loti , oyu ghakarire muruyendo pofotji na Abrahamu naye ghakarire no ghutungi gho mutanga gho djwi no nombo , muraka no matende. ⁶ Dyango ne dya wa pupere ha Abrahamu na Loti mukutanga pofotji , yoyishi yimuna yawo yakarire yingi thikuma hatunge dyango dyofotji. ⁷ Shime karo pakarire nokanyi pakatji ko hadithi yimuna ya Abrahamu no hadithi ho yimuna ya Loti . Hakananithe no Hapisirite ho hatungire muthiko thi paruvdhe ruya. ⁸ Abrahamu ko kughamba kwa Loti eshi""kadi pakare marwanamvo pakatji koye koye name pakatji ko hadithi gho yimuna ghoye no hadithi ho yimunayange ; atwe karo ne twakadiko . ⁹ Kadi wa kumona dyango dyo diheya di ndi ? Tokore ghukuyakunuke nange . Ngeshi ghutorore dyango dyo kurumoho , Ame ne nanyi niyende kurudyo . Ngeshi ghuyende kurudyo ame nanyi niyende kurumoho . ¹⁰ Loti ne ghakamburire meho ghendi ko kukengurura ko kuheya kokumona kwendi diyana dyo ghuyave dya Jordan kate kuZoar, yira thikwinino tha Fumu Nyambi yira ditunga dya egypt . (opa ne oku shime Fumu Nyambi kadi ghana dhimangedhe Sodomu na Gomora) ¹¹ Loti ko kukutorwera thinda mayana ghomahe gha Jordan no kwimana ghayende kudiva , yimuna yendi hapikendi no didhiko dyendi dyo diheya hakuyakunuke na Abrahamu . ¹² Abrahamu ghatungire muditunga dya Canana , ene Loti ye ne ghatungire mukatji ko mudoropa ghomudiyana . Ghanatende matende ghendi pepi na Sodom. ¹³ Ene hanu ho mu Sodom hakarire haghi thikuma no ha kuwedherire mu maharwero hakare ghukore na Fumu Nyambi. ¹⁴ Fumu Nyambi ko kughamba kwa Abrahamu kunyima dhopa hakuyakunukire na Loti eshi"kenge kate ku shohakahurere meho ghoye kutunda pa dyango di ghunemana ,mbunda, ghucuma diva na ditokera. ¹⁵ Muve gho ghuheya ghu ghuna kumona nanyi mboni ghukupe no hanahoka ghoye kuroruhya . ¹⁶ Mbona ningi hanahoka ghoye hakwerukure mbo hakare hengi yira muve , ngeshi munu mbogha hima kuwatara me mbadi mboha watara . ¹⁷ Wimane ghukayende munaghure no muna ghuyaghuyu gho thiko thi , mbona thikupa tho thihe . ¹⁸ abrahamu koku dhamuna kwendi tende wendi no gheyire na ghatunge pepi noyitondo yo Mamre, oyi yakara mu Hebron ndani ghatendire thinyaku kwaFumu Nyambi.

Chapter 14

¹ Ghopeyire pamayuwa gha Amraphed Fumu wa Shinar, Arioch Fumu wa Ellasar, Kedorlaomer, Fumu wa Elam na Tidal Fumu ghomarudhi . ² Gho haturithirepo yita harwithe Bera Fumu wa Sodoma , Birsha Fumu wa Zeboyim ,no Fumu wa Bela (oyu hethire karo Zoar). ³ Ghogha maFumu makwoko ghogha kupakerere pofotji mu muronga wa Siddim (oyu hethire karo kudikuruviya dyo mungwa). ⁴ Mamwaka gho dikumi no dhiwadi gho haturirire Kedorlaomer , ⁵ ene mumwaka gho dikumi no dhihatu gho dhine , Kedorlaomer nawa maFumu wa hakarire pofotji nendi gho kokuhokomokera. Rephaim mo Ashteroth, Karnaim nawa Zuzites muHam ndani ha Emims moShaveh Keriathaim. ⁶ Nawa Horites muditunga dyagho dyo mandundu dya Seir pomuhanyamo Ei Paran ghoyu ghakarire pepi no mamboregha . ⁷ Ghohapirukire no kwiya kwa En Mishpat (ghoghu hatire karo shi Kadesh), no hakawithereko matunga ghomaheya ghawa Amalekites ndani karo nawa amoritesi owa hatungire mu Hazezon Tama. ⁸ Ene Fumu wa Sodom yo Fumu wa Zeboyim Fumu wa Gomorrah yo Fumu wa Admah Fumu wa Zeboyim Fumu wa Bela (karo Zoar) ghohayendire kakuroghithera yita mumuronga wa Siddim. ⁹ kwimanganyena Kedorlaomer Fumu wa Elam, Tidal Fumu gho marudhi gho mahe Amraphel Fumu wa Shinar,Arioch Fumu wa Ellasar ma fumu mane ghemanganene Fumu gho ghukwoko. ¹⁰ Karo muronga wa Siddim wayarire makwina gho matapa no maFumu gha Sodoma na Gomorrah ko kwokomba kwawo no kuturamomo . Owa hathiyare wo , nawo hatjirere kumarundu ¹¹ keho ma Fumu ghashimbire maghushwi gha Sodoma na Gomorrah noyoyiheya yiwana yawo no hakayendire ruyendo rwawo . ¹² Opa hayendire hashimbere na Loti mina Abrahamu ghomukafumu yo ghatungangire mo Sodoma noyiwana yendi yoyiheya. ¹³ Oyu ghaghakanyetukire kokunakumu no ghana tongwerire Abrahamu gho mu Heburaghi. Ghatungangire kutukoma twa karere mu mamre na Amorite gho mukurwa Eshkol na Aner ghowa wahe hakerekandongo wa Abrahamu . ¹⁴ Ene opa ghayiyuvire Abrahamu shi hakanore hana kwata hakadiko dyendi. gho ghashwaghithire hatutughuru 318 wahapwa kudeghura awa herekera mudighumbo dyendi no hakahuthere kokayenda kare ku Dan. ¹⁵ Gho ghayakunithire hatutughuru wendi kwemanganyena ghuthiku no kuwahomokera pamuhanyamo gho kukuma ku Hobah, ghoyiya karashi mu mbunda dha Damaskus. ¹⁶ No ghakahuthire maghushwi ghawoghomahe no gha kuhuthire mwependi Loti no yiwana yendi , pofotji nawa mbuyama no hanu hamwe. ¹⁷ Munyima Abrahamu ghakahukire pakukafunda kuwithako Kedorlaomer no mafumu wa Sodoma ghayendire hakakuwane nendi , no Fumu wa Sodoma ghayendire nendi hakakuwane nendi mumuronga wa Shaveh(oghu hatire karo eshi muronga wa wamaFumu). ¹⁸ Melchizedek Fumu wa Salem gharetire ghuroto no vinyu . Ghakarire muruti wa Nyambi shokuru . ¹⁹ Ghoghamutungekire ghaghambire eshi "thiyaghudhi dhi kare Abrahamu kwa Nyambi gho muwiru , oyu ghavareka diwiru no kaye. ²⁰ Thighaghudhi dhikare kwa Nyambi ghokundaghandagha oyu ngatapa haka nore mudyoko dyoye . Ndani Abrahamu ghoghatambiure thofotji kudikumi koyoyiheya yi ghakarire nayo . ²¹ Fumu wa Sodoma ghoghaghambire kwa Abrahamu eshi "Nipeko hanu ene ghushimbeko yiwana yawo". ²² Abrahamu ghogha ghambire kwa Fumu wa Sodoma , "Nakuyeyura moko ghangе muwiru kwa Nyambi , Nyambi ghokundagha ndagha ghomuvareki ghomudiwiru no muve , ²³ eshi mbadi shonikone kushimba wanda , kakanda lko disandari endi kehehi no thidi thoye podiyo eshi mana mbomughamba eshi nakature Abrahamu ghutungi. ²⁴ Mbadiko ghi shonishimbe shimengwa yoyi hatutughuru ghawa ngaha di no makurupero ghayende nange . Pakare Aner, Eshkol na Mamre hashimbe mutara dhawo.

Chapter 15

¹ Munyima dho yinu yi ñando dhaNyambi dhehire kwaAbram muyimuna, dhina kughamba, " Wa yapa, Abram! Yame matjirero ghoye nofuto dhoye ne dhikuru." ² Abram kokughamba, "Fumu Nyambi, yinu munye shonipe, yoyishi ame mbadiko hana, nomupingi gho yinu yondhagho dhange me Eliezer gho muDamascus?" ³ Abram kokughamba, " Kenge yidi eshi mbadi wanipa hana, mone, mwana ghofotji ghomundhugho dhange mbo ghana kara mupingi wange!" ⁴ Ndani, kapupi kamanana, ñando dhNyambi dhehire kwendi, no kughamba, " Katughuru yu mbadi mbo ghakara mupingi ghoye; ene oyu mbogha shwagha kuthirama thoye yomboghakara mupingi ghoye." ⁵ Munyima gha muterire panunda, no ghaghambire, "Kenge kudiwuru, notare tutumwedhi, ngeshi ghukene kututara." No ghaghambire kwendi, "no hanoye dyombohakara." ⁶ Aye gha tawire mwaNyambi, noghayimutarere kwendi eshi ghuhunga. ⁷ Aye ghaghambire kwendi, "Yame Nyambi, oyu ghakutundithire mumuhoko waUr ghoChaldeans, mukukupa ditunga." ⁸ Ghaghambire, " Fumu Nyambi, ngepi sho nidimuke eshi ñanyi mbonikapinge ditunga di? ⁹ Nowa ghaghambire kwendi, "Rete ndana ghomyaka dhihatu, ñombo ghomukadhi ghomyaka dhihatu, ndjwighana ghomyaka dhihatu, dikutji, nodiputukuwa dyodimbiru." ¹⁰ Ghamuretere yinu yoyiheyi yi, noghayitetire pawadi, noghaturire kehe dihenda dikutjake nodimweya, ene mbadi ghakonine kuteta yinyunyi pawadi." ¹¹ Apa gheyire makorova ghaturre payinu yokorwa, Abram ghaghatjidhirepo. ¹² Apa dyatokere diyuwa, Abram ghakothire nomakokore ghomakuru ghamungambwathanine. ¹³ NoNyambi ghaghambire kwaAbram, "Dimuke keho eshi hana hoka ghoye mbo hana kara hamutundakure muditunga di, no mbo hana kara muñwato nokuwapetha mumamyaka mathere mane. ¹⁴ Ñanyi mbonipangure ditunga di mbodikugha, nomunyima mbo hana kashwagha mo noyiwana yishawingi. ¹⁵ Ene mboghuna yendi kwawakuru ghoye muthiraro, nombo hanakuvumbeka mughukurupe. ¹⁶ Mumushovo ghoghune mbo hana keya karo, yoyi yinu yoyimango yawakaAmorites mbadi ya kuma pamahurero ghayo." ¹⁷ Pakutokera diyuwa nokwakarire makokore, kapupi kamanana, Poto ghomwuru nomunyenge yapitire pakatji kayo. ¹⁸ Mudiyuwa dyo, Nyambi ghatendire ghundambo naAbram, nokughamba, " Kwawanahoka ghoye nakuwapa muve ghu, kutunderera kurware rwaEgypt kare kurware rorukuru, ¹⁹ rwaEuphrain--rwaKenite, rwaKenizzite, rwaKadmonite, ²⁰ rwaHettite, rwaRephaites, ²¹ rwaAmorite, rwaCanaanite, rwaGirgashite, rwaJebusite."

Chapter 16

¹ Pa nanyinanyi Sarayi muna Abrahamu , madighakonine kureta mwanuke pofotji na nduraghumbo wendi , Ene gha karire no mukamadi gho mupika ghomuditunga dya Egypt , gho dina dyo Haga . ² sarayi ghaghambire kwa Abrahamu ,eshi "mone keho Fumu nyambi ghana niyakunutha mukupira kuwana hana . Yende ghu kakare na thipika thange . Pamweya kukona niwane hanuke hokutunda kukwendi . Abrahamu kokudheghetera ghateghere kudiwi dya Sarayi . ³ Eyi kwakarire munyima dha Abrahamu apa tungire myaka dikumi mumukunda wa Canana oku Sarayi , muna Abrahamu oyu ghatapire Haga , thipika thendi gho mu Egypt kwa didhiko dyendi eshi ghakare munuwendi . ⁴ Munyima katughuru gha karire muhakwa wa Haga , no ghakarire yirama yiwadi . apa gha yimonine mukamadi eshi aye ne yirama yiwadi ko kumu kenga no tokotoko kwa herekadhi . ⁵ Munyima, oyi , dhopo Sarayi kokughamba kwa Abrahamu , oghu ghumbondo ghudi kwange ne pamurandu ghoye we . Makupa gho mbuyama mukuku hafitha , apa ghayimonie eshi mudira ghadi gha ni nyengire mumeho ghendi . Ninge Fumu Nyambi gha tutetere ndhango pakatji ketu nowe name . ⁶ Ene Abrahamu ghaghambire kwa Sarayi moneshi , thipika thoye thidi no ma ngcamu ghoye tende kwendi ,oyi ghuna kumona shi ghuhunga ; popo Sarayi ghatangire kumuruwanitha no nyinya no gha tendire ku kwendi . ⁷ Mu Engeli wa Fumu Nyambi ghamuwana ku kakuro mumamboregha , karukuro ka kakara ku mbadi dho ndhira edhi dhayenda ku shuru . ⁸ Katughuru ko kughamba eshi "Haga , thipika tha Sarayi , kupi ku wakutunda no kupi kughuna kuyenda ? " Ayene ko kughamba eshi 'kona kutunda herekadhi Sarayi . ⁹ mu Engeli wa Fumu Nyambi ko kughamba kwa mbuyama eshi " huke kwa herekeadhi munyima gho kakutape ghothinda kwendi ghu kawane matawedhero . ¹⁰ Munyima dhopo mu Engeli wa Fumu Nyambi ko kughamba kwa mbuyama eshi " nanyi nivurithe thikuma hana hoka ghoye , mbo hana kara hengi mukupira kuwatara . ¹¹ Mu Engeli wa Fumu Nyambi gha ghamba karo kwa Haga eshi", mone shi yirama yiwadi ghudi no mboghuna wana mwanuke gho katughuru , no mboghuna muti dina eshi " Ishmaeli , yoyishi Fumu Nyambi ghana kuyuvera yinyanda yoghe . ¹² Katughuru mbwana kara nothinga tho kwa kehe munu . No mbwana kara ghukanya kwa kehe munu no kehe munu mbwana kara ghukanya kwendi , no mbwana kutaghura kwawaheya . ^{13 14} Munyima dhopo mbuyama ko kutapa dina kwa Fumu Nyambi oyu gha ghambire kwa mbuyama , yowe Nyambi mumoni wange podyo gha ghambire eshi , " kukona ni twarekughutho oku yene ghanimona ? Munyima dhopo dithima diya ne haditire shi "Beer Lahai Roi kwa karere pakatji ka ¹⁵ Hagari ghashamururkire mwanuke gho katughuru gho mwana Abrahamu , no Abrahamu ghatire dina mwanendi ghokatughuru , oyu gherekire Ishmaeli . ¹⁶ Abrahamu ghakarire no myaka makumi kwoko myaka makumi kwoko no makumi mahatu no myaka kwoko no dhofotji apa gherekire Hagari Ishmaeli gho mwana Abrahamu .

Chapter 17

¹ Apano myaka dhaAbramu kwakarire makumi kwoko madhine, fumu Nyambi ghahokokere kwaAbramu noghaghambire kwendi, "Ame ne yame Nyambi ghomangamu ghomahe. Yende kughutho wange, nopire murandu." ² Ndani shoni kone kutanaritha ghundambo wange pakatji kange noye, nombona kwingipitha kupitakana." ³ Abramam ghanyongamine rupara rwendi pamuve noNyambi gha ghambire nedni, mukaghonda, ⁴ "Kukwange me, ghundambo wange noye ghudi. Nanyi mbo kare gho wiha ghomatunga gho mahe." ⁵ Mbadi sho kare eshi yowe Abramam, ene dina dyoye keho ne Abrahamu yoyishi nakutorora ghukare ghowiha gho hanu homumatunga. ⁶ Nanyi mbo kare rwereko, no mbo nina tendi matunga mumoye, nomafumu mbo haneya kutundera kukoye. ⁷ Nanyi mbo nitende ghundambo pakatjikange noye ndani nohana hoka ghoye munyima dhoye, mudhimishovo dhodhihe paghundambo ghokukarerera po, mukukara Nyambi koye nokohana hoka munyima dhoye. ⁸ Nanyi mbo nikupe, nohana hoka ghoye munyima dhoye, ditunga edi watungire, ditunga dyodihe dyaKanani, kughupingwa ghokukarererapo, no mbo nakara Nyambi wawo. ⁹ Nyambi ghaghambire kwaAbrahamu, "Kukoye, wakona kukunga ghundambo wange, koye nohana hoka ghoye mukehe mushova." ¹⁰ Oghu ne ghundambo wange, oghu wakona kughunguvura, pakatji kange noye nohana hoka ghoye homunyima dhoye: ¹¹ Kehe katughuru mukatji kenu gha kona kupwa kukeña." Wa kona kupwa kukeña, nothinu thi mbothina kara thineghedhitho pakatji ketu. ¹² Kehe katughuru mukatji kenu gho mayuwa kwoko nomahatu ghakona kupwa kukeña, mudhimishovo dhohanu ghoye. Kupakera nohokuretere mundhugho dhoye no oyu gha ghura nomasherenyi kwawamutundakure oyu ghadi eshi mbadi mwanahoka ghoye. ¹³ Oyu ghana kupwa kureta mudighumbo dyoye no oyu gha pwa kughura nomasherenyi ha kona kupwa kukeña. Noghundambo wange mboghunakara mwenu mughundambo ghororuheya. ¹⁴ Kwakehe katughuru yu ghapira kukeña panyama ghana kumuyakunutha kudiko dyange. Aye ghana tjoro po ghundambo wange." ¹⁵ Nyambi kokughamba kwaAbrahamu, "Kwadidhiko dyoye Sarayi, mbadi ghumwithe eshi Sarayi karo. Ene dina dyendi keho ne Sara." ¹⁶ Nanyi mboni mutungeke, nomboghana kupa mwana ghokatughuru. Mbona mutungeka, nomboghana kara nyokwa ghomatunga. Mafumu ghohanu mbohana shwagha mwendi." ¹⁷ Abrahamu ghanyongamine norupara rwendi pamuve, no gha hekire, nokughamba mumutjima wendi, "Kukona mwana ghapwe kuwana kwakatughuru oyu ghado nomyaka dithere ndi? Ngepi shoyikare kwaSara oyu ghadi nomyaka makumi kwoko nomakumi mane gharete mwana ghomukatughuru?" ¹⁸ Abrahamu ghaghambire kwaNyambi, "Podigho eshi Ishimagheli gha kone kupara!" ¹⁹ Nyambi ghaghambire, "Mbadi kemo, ene Sara didhiko dyoye nanyi mbogha wane mwana ghokatughuru, no ghuna kumuta eshi Isaki. Nanyi mbonitende ghundambo wange nendi aghone ghundambo ghokukarererapo nomishovo dhomunyima dhendi." ²⁰ KwaIshimagheli, nakuyuvera. Mone, namutungeka nomboghana kara norwereko nomboghuna kara ditunga dyodikuru. ²¹ Ene ghundambo oghu mbonitenda na Isaki, oghu mboghashwagha mwaSara koye panako dhino mumwaka ghokurandako." ²² Pakumana kughamba nendi, Nyambi ghamuyakunukire Abrahamu. ²³ Munyima Abrahamu ghashimbire Ishimagheli ghomwanendi, wahe owa haretere mudighumbo dyendi, nowahe awa haghurire nomasherenyi, kehe katughuru oyu ghakarire mudighumbo dyaAbrahamu, no awa hakeñine mudiyuwa dyo, thika edi ghaghambire Nyambi nendi. ²⁴ Abrahamu gha karire nomyaka makumi kwoko nodhine nomyaka kwoko nodhine opa ha mu keñine. ²⁵ Ishimagheli ghomwanendi kwa karire nomyaka dikumi nodhihatu opa ha mukeñine. ²⁶ Mudiyuwa dyofotji Abrahamu naIshimagheli ghomwanendi hawakeñine. ²⁷ Wahe hatughuru homudighumbo dyendi hapwire kukeña pofotji nendi, kupakererako awa hakarire eshi hakakakoghatji no awa haghurire nomasherenyi kwawamutundakure.

Chapter 18

¹ Fumu Nyambi ghahokokire kwaAbrahamu kuyitondo yoMamire, apa ghahungumanine muthero dhotende mukusheghenya kodiya. ² Ghakamburire meho ghendi noghamonine, hatutughuru hahatu hanemana muthambo muya dhendi. Apa gha wamonine, ghatjirere ghakuwane nagho kutunderera muthero dhotende noghakuvamine pamuve. ³ Ghaghambire eshi, "Fumu wange, ngeshi niwane fiyaghudhi kukwenu nakumbera mbadi mu pitakane mupikenu." ⁴ Muninge hamuretere twiya, muyoye mapadhi ghenu nomuturumuthe muthitondo. ⁵ Tango nimuretere tudya, podiyo eshi mukutanarithe mwathinda. Munyima kukona keho muyende, apa yina kara eshi muneya kwamupikenu." Awo hahuthire eshi, "Muyitende kemo." ⁶ Ndani Abrahamu ghatambukerere kwingena mutende kwaSara noghaghambire "Tambukere, royithe turoka tuhatu to mushungwa ghoghuroto, ghuyothe notende ghuroto." ⁷ Ndani Abrahamu ghatjirere mumuraka nogha kashimbire ndana ghokununa nokutapa kwamupikendi, noghatambukere kuthi royitha. ⁸ Ghashimbire maghadhi nomanhwe, nonyama oyu gharoyithire, nogha naturire yidya paghutho dhagho, noghemanine pambadi dhagho muthitondo oku wo ne pakudya. ⁹ Haghambire kukwendi, "Kupi Sara didhiko dyoye?" Ghahuthire, "Muya, mutende." ¹⁰ Ghaghambire, ghumweya pawagenda eshi, "Ñanyi nakahuke kukoye muruvdhe romayenyena nakuna mone Sara munu ghoye ñanyi ghakuwane mwana ghokatughuru." Sara ne pakutegherera muthero dhotende, oyu ghawa karere mudikko thi dyango. ¹¹ Pano Abrahamu naSara ne hakurupara, mwaka dhagho ne dhengipire naSara ne ghapiterera myaka edhi gharoghera kureta hana. ¹² Yodiyo Sara ghakuhekire thinda, ghuninga eshi, "Munyima dhokukurupara kwange nahekudyange ghana kurupara, Ñanyi nakuwane yikuyuva yi ndi?" ¹³ Fumu Nyambi ghaghambire kwaAbrahamu, "Pashanye ghana hekeru Sara nokughamba eshi, 'Ghushemwa ñanyi mboniwanne mwana ndi?' ¹⁴ Pothidi thokukara ghukukutu kwaFumu Nyambi ndi? Paruvdhe oru hani roghithera, mumaghenyena, ñanyi hakahuke kukwenu. Kuhatera ruvedhe runo mwaka ghokurandako Sara ne ñanyi ghakuwane mwana ghokatughuru." ¹⁵ Ndani Sara ghashwenine noghaghambire, "Mbadi naheki," aye ne gha tutukwire. Ghamuhuthere, "Mbadi kemo, ghuna heki." ¹⁶ Ndani hatutughuru hemanine harughurumuke kuSodomu. Abrahamu ghayendire nagho mundhira dhagho. ¹⁷ Ene Fumu Nyambi ghaghambire eshi, "Kukona nunde kwaAbrahamu yinu eyi nakughayara kurughana ndi, ¹⁸ kenge Abrahamu ñanyi ghakukare ndwarume norudhi rongcamu pakaye awo ne ñanyi hakupwe kufighera mumwendi? ¹⁹ Aye ne namutororire podiyo eshi ghakonekithe hanedni nodighumbo mudighumbo mukupungura mayira ghaFumu Nyambi, mukutenda ghuhungami noghushemwa, podiyo eshi fumu Nyambi ghakurete kwaAbrahamu eyi ghamutoyedhere." ²⁰ Ndani Fumu Nyambi ghaghambire eshi, "Pamurandu gghothidiro thomemañanyeno gha Sodomu naGomora ne thina kuru nopamarundu eshi maharwero ghagho ne mengi thikuma. ²¹ Ñanyi nighurumuke ko nokamona thidiro ethi thina mwimañanyena, pamweya yaghushemwa eshi hayiruwana endi ngepi. Ngeshi mbadi kemo, ñanyi nikutjwathane." ²² Podigho hatutughuru hapirukire nokutamba kuSodomu, ene Abrahamu ne shime ghemanine ndjikiti kughutho waFumu Nyambi. ²³ Ndani Abrahamu gha henyine nokwipura eshi; Ñanyi mukadhongonone hahungami pofotji nawa yiharuri ndi? ²⁴ Pamweya ngeshi mukawane hahungami makumi-kwo mumbara. Ñanyi mukadhidhongonone ndi endi kuthiyera dyango di pamurandu ghowa hanu makumi-kwoko ghohahungami wa hadimo? ²⁵ Mbadi waroghera kutenda thinu tho kemo, mukupagha hahungami nawayiharuri, ghoyikare keho eshi hahungami hakare yira yiharuri. Niyakunuke! Eshi mughaturi ghokaye kokahe eshi mbo ghatende yokupira kuhungama ndi? ²⁶ Fumu Nyambi ghaghambire eshi, "Ngeshi nika wane muSodomu hahungami makumi makumikwoko mumbara ne ñanyi nika wathiyererepo pamurandu wagho. ²⁷ Abrahamu ghahuthire nokughamba eshi: "Mumone, nawana kamberene mukughamba kwaFumu, ngambi kemo eshi ame ne norukungu nomutwitwi vene! ²⁸ Ngepi ngeshi mwishi dhomakumikwoko? Ñanyi mukadhongonone mbara dhodhihe ngeshi kuwanamo hokupira kukuma pa ndi? Ndani ghahuthire eshi, "Mbadi shoni kadhi dhongonone, ngeshi kawana mo makumi mane nokwoko." ²⁹ Shime karo ghepurire eshi, "Ngepi ngeshi makumi mane hahungami?" Ghahuthire eshi, "Mbadi shoni kone kuhanyaghura mbara dho pamurandu ghowa makummi mane." ³⁰ Ghaghambire eshi, "Nakumbera eshi mwapata, fumu, podiyo eshi nighambe. Pamweya makumi mahatu shomu kawane mo." Ene hahuthire eshi, mbadi shoni kayirughane, ngeshi kawana makumi maharu." ³¹ Abrahamu shime ghaghambire eshi, "Mumone, nashimbi ruvedhe mukughamba kwafumu wange! Pamweya makumi mawadi shomu kawane mo." Hahuthire eshi, mbadi shotu kahanyaghure mbara shi pamurandu ghowa hanu makumi mawadi. ³² Abrahamu shime ghaghambire eshi, "Nakumbera eshi mbadi mutokote, Fumu, nonakughamba muruvdhe ru rokukurera. Pamwe ngeshi dikumi shomukawane" Ndani hahuthire, "Mbadi shotu kadhi hanyaghure pamurandu ghowa dikumi," ³³ Fumu Nyambi ghayendire mundhira dhendi popa vene hamanine kugha,mbaghura naAbrahamu, naAbrahamu ghahukire kudighumbo.

Chapter 19

¹ Ha engeli hawadi heyire ku Sodom na Gomora parunguro. Oku Lot ghana hungumana padikorogho dha Gomora. Lot ghawa monine, ghemanine ghakawawane, no ghanyongamenine no mutwi wendi pamuve. ² Ghaghambire eshi,"Namukanderera mwahekudyange, namukumbera mupiruke kundhugho dhamupikenu, mukarareko ghuthiku ghodyarero, no kukuyogha ku mapadhi ghenu. no makupinduke mathiku-thiku thikuma ndani po mwakuyenda nondhira dhenu."Awo hahuthire eshi,"mbadikemo nanyi tukararere pakatji ko mbara." ³ Ene ghawa kumbere thikuma, podigho hayendire nendi, no hakangenine mundhugho dhendi. Ghawa royithere yokudya no kuwa yothera ghuroto gho thuthununyi, no hadire. ⁴ Ene kughutho ghokurara, hatutughuru ho mumbara, hatutughuru wa Sodom, hadhingumwetire ndhugho dho, mwanuke endi mukuru, wahe hatutughuru ho mitara dhodhihe dho mbara. ⁵ Hethire kwaLot, no kughamba eshi,"Kupi hadi hatutughuru owa haneya kukoye ghuthiku, warete kuno kukwetu, podiyo tuwa dimuke." ⁶ Podiyo Lot ghashwayire muthero ghayende kukwawo no kuyandhera kuthero munyima dhendi. ⁷ Gha ghambire eshi,"Namukumbera,mwakurwange, mbadi mwakona kutenda ghuyi. ⁸ Mukenge, nakara nohanange hawadi hohakamadi awa hapira kudimuka kehe yuno katughuru. Munitawedhere, namukumbera, na kuwa mushwaghithera, no mutende kehe yi muna kumona eshi yiwa mu meho ghenu.Thofotji ne mbadiko ethi shomukone kutenda kowano hatutughuru, yoyishi awo ne kuneya mwishi gho mumvure gho ndhugho dhangе." ⁹ Ha ghambire eshi,"Hukere munyima!"Nawo ha ghambire eshi,"Oyu ne gheyire kuno mukunatunga eshi mutundakure, no pano ghanakara muteteri ndhango wetu! Pano tuna kukurughana yoyimango mbadi yira wo." Hamuthindekire thikuma katughuru yu Lot, no hahenyine po pepi hatjore thero. ¹⁰ Ene hatutughuru wa haghonyonone moko ghagho kate kwa Lot no hamu kokere mundhugho pofotji nawo no kuyandhera kuthero. ¹¹ Podiyo hadhinguri waLot haturire ghukunga kowanu awa hakarire pathero dho ndhugho, wahe hanuke no hakuru, podigho shi hakare hanaghaya opa hakambadharire ha shane thero. ¹² Ha tutughuru wa haghambire kwaLot eshi,"Mbadi ghudi no munu ghumweya muno ndi? kehe yuno katughuru gho hemwenyoye, endi hanoye ho hatutughuru no hohakamadi, no kehe yuno wakara nendi mumbara, washwayithemo muno. ¹³ Atwe kuna kuyenda tukahanyaghure dyango dino, yoyishi yirundera yokuhatera kwadho yo kughutho waNyambi yinayerana podiyo ghana tutumu natu dhianyaghure." ¹⁴ Lot ghayendire no kughamba nawa hemwenyendi, ha tutuhguru awa hamukuruperitha mukuyeka hanendi ho hakamadi, nokughamba eshi,"Wangu-wangu, mushwaghe mudyango dino." Ene kohahemwenyendi ghamonekire yira yadisheve. ¹⁵ Pa mathiku-thiku ha Engeli ha kumberire Lot, ghughamba eshi,"tameke kuyenda, shimbe didhiko dyoye no hanoye hohakamadi owa hadi muno, podiyo eshi mbadi ghupwe kukundumuna ku mahumbithero gho mbara dhino." ¹⁶ Ene ghakukata-katire. Podiyo podiyo hatutughuru wa hamukwatira kudyoko, no kudyoko dya didhiko dyendi no gho hanendi hawadi ho hakamadi, yoyishi Nyambi ghamufererire nyeke. Ghawashwayithire nokuwatuma panunda dho mbara. ¹⁷ Opa hawashwaghithire mo, ghofotji gho papawo ghaghambire eshi," Mutjirithe moyo dhenu! Mbadi mukenge munyima, endi ghukare mukare kehe pa popokenu. Mutjirere ku marundu podiyo shi maghana mupwa kukundumuna." ¹⁸ Lot ghaghambire kukwawo eshi,"Mbadikemo, nakanderera mwahekudyange! ¹⁹ Mupikemu ghana fiyaghudhi kughutho wenu, no muna neghedha ghunongo ghoghukuru mukuparitha moyo wange, ene mbadi shonikone kutjirera kumarundu, yoyishi thiponga nanyi thiniwane, no nanyi nife. ²⁰ Mukenge odhiya mbara ne pepi hasha kutjirera mo, no dhimbiru karo.Namukumbera, munitawedhere mitjirere kokuya(endi mbadi dhimbiru?), no moyo wange ghuna kupwa kughamwena." ²¹ Ha ghambire kukwendi eshi,"Thiwana, natawedhera gha makumbero nagho, eshi mbadi shoni hanyaghure mbara edhi ghuna toyo. ²² Tambuke, tjirere momo, mbadi eyi shonikone kutenda shimengwa kare ghukakume ko." podiyo mbara dhiya hadhithire eshi Zoar. ²³ Opa ghakakumine Lot mu Zoar diyuwa ne dinavu. ²⁴ Pogharokwithire muSodom na Gomora mawe no mudiyo kushwaghera kwa Nyambi mudiwiru. ²⁵ Gha hanyaghurire mambara ghaya, no mayana ghomahe, no yoyihe eyi yakarire mumambara ghaya, no yimene eyi yamenine pamuve. ²⁶ Ene didhiko dyaLot, oyu ghakarire munyima dhendi, ghakengire munyima no ghakuthitunukire thighuru tho mungwa. ²⁷ Abraham ghapindukire mathiku-thiku thikuma no ghayendire padyango apa ghemanine kughutho wa Nyambi. ²⁸ Ghakengire ku sodom na Gomora no kumango ghomahe gho mumayana. Ghakengire no ghamonine, mwithi ghuna kutunderera muditunga yira mwithi gho mudirara diro. ²⁹ Opa gha hanyaghurire Nyambi mambara gho mumayana, Nyambi gha vurukithire Abraham. Nyambi ghashwaghithire Lot mukatji ko mahanyawero opa ghahanyaghurire mambara ghomu ghatungire Lot. ³⁰ Ene Lot ghatundire mu Zoar no katunga mumarundu pofotji no hanendi hawadi ho hakamadi, yoyishi ghayapire kutunga mu Zoar. Podiyo ghakatungire mudingurungoma, yodiye no hanendi hawadi ho hakamadi. ³¹ Mbedi dhendi ghaghambire koghomimbiru eshi,"Wihetu ne ghana kurupara, no mbadiko katughuru ghokukona ghakukona kurara netu kukutha omu yakara mukaye kokahe. ³² Wiye, tunwithe wihetu vingu, turare nendi

panyama, podiyo shi tuwedherere diko dya wihetu." Hatethire wihawo ghanwe vinyu ghuthiku ghuya.³³ Podiyo mwanendi gho mbedi ghayendire no kukara na wihe panyama; mbadi ghadimukire ruvedhe munye ghararire no ruvedhe munye oru ghapindikire.³⁴ Diyuwa dyo kuranda ko mwanendighombedi ghaghambire ko ghomumbiru eshi,"Tegherere, ame narara na tate ghuthiku ghu ghunapu. Tutende ghanwe karo vinyu ghuthiku ghodyarero, no wakona kuyenda ghukarare nendi, podigho shi tuwedherere diko dya wihetu."³⁵ Hatendithire wiha wo ghanwe vinyu ghutiku ghuya nagho, no mwanendi gho mumbiru ghararire nendi panyama. Mbadi ghadimukire eshi ruvedhe munye ghararire no ruvedhe munye ghapindikire.³⁶ Podigho hana Lot waheya haremine kwa wiha wo.³⁷ Mwana ghombedi ghashamurukire mwana ghokatughuru, no ghamutire Moab. Ghakarire kerekandongo gho ha Moabites no kushadyarero.³⁸ Ene kwa mwanendi gho mumbiru, naye ghashamurukire mwana gho katughuru, no ghamutire Ben-Ammi. GHakarire kerekandongo gho ha Ammon no dyarero dino.

Chapter 20

¹ Kutundapo, Abraham ghayendire, ghatambe muNegev no ghakatungire pakatji ka Kadesh yu ghatungire muGerar. ² Abraham ghaghambire kuhatera ya didhiko dyendi Sarah. "Aye ne minange ghombuyama" Fumu Abimeleki ghomuGerar ghatumine hakashimbe Sarah. ³ Ene Nyambi gheyire kwaAbimeleki muyirota paghuthiku noghaghambire kukwendi eshi "Mone! Owe ne ghomufu pamurandu gho mbuyama yu ghuna kashimba. Aye ne mbuyama wakatughuru waghumweya." ⁴ NaAbimeleki mbadi gha henyine pepi nendi nogha ningire eshi, "Fumu kukona kupagha we diko dyodihungami ndi?" ⁵ Mbadi thinda napo ngaghamba nange, "Oyu ne minange" Naye thinda ghaghambire eshi, "Aye ne mukurwange", Nayitendi yi kutunderera kumutjima wange nonyara dhangе dhokupira murandu. ⁶ NaNyambi ghaghambire nendi muyirota, "Kemo, name nayidimuka eshi kughunongo ghomutjima ghoye yina tundu., yona kukungu mukudhira kuharura kukwange ghona dhiri kukutawedhera eshi mbadi ghumukundame. ⁷ Podigho, wa kona kuhutha muna munu yo, yoyishi aye ne muporofeta. Nanyi ghakuraperere noghuna kupara. Ngeshi kadi shomutape, yidimuke eshi nowe ghithinda noyiwana yoye yaghushemwa muna kufa". ⁸ Abimeleki gha pindukire murughura mathiku-thiku noghethire hakareri wendi heye kukwendi. Ghawa thimwetwedhire yinu yoyiheyа no hatutughuru hayapire thikuma. ⁹ Kutunda po Abimeleki ghethire Abraham no ghaningire kukwendi eshi, "Nye ngaghutendi kukwetu? Ngepi di naharura kukoyte? No ngaghuniretera nofumu wange diharwero dyo dikuru? Ghuna tendi kukwange yinu yi yadhira kuroghera kutenda." ¹⁰ Abimeleki ghaningire kwaAbrahamu eshi, "Yinu munye yina kuningitha eshi ghutende yinu yi?" ¹¹ Abrahamu ghaningire eshi yoyishi ame naghayara eshi, yoghushemwa kadiko ghoma waNyambi mudyango muno ngokukona ghanipaghe pamurandu wamunu wange. ¹² Kushwaghithako yo, Aye ne minange mina tate, ene kadi mwana nawe yoghana karera eshi munu wange". ¹³ Apa ghaniningire Nyambi eshi nithiye dighumbo dya tate noniyende tunda mukunda yenda mukunda. Naghambire nendi eshi wakona kuneghedha ghutawedhi kukwange eshi ghomunu wange. kukehe mukunda twakuyenda, ghambe yokuhatera kukwange, "Aye ne mukurwange." ¹⁴ Abimeleki gha shimbire ndjwi, nongombe nohapika ghotutughuru nohakamadi nohayitapire kwaAbrahamu nogha huthire Sarah muna abrahamu kukwendi. ¹⁵ Abimeleki ghaghambire eshi, "Mone!" Ditunga dyange ne kughutho ghoye didi, katunge keho sho pakuyere." ¹⁶ KwaSarah ghaghambire eshi, "Mone!" natapa kwamukuroye masilvere diyovi mukuhoreka kehe ghuno ghuyi mumeho wawaheya wa ha di noye kughutho ghowahe yoshemwa ghunapu kuhungeka." ¹⁷ Munyima dhopo Abrahamu gharapere kwaNyambi, no Nyambi gherukithire Abimeleki, didhiko dyendi, nawapikendi ghohakamadi eshi mbo hawane hanuke. ¹⁸ Fumu Nyambi gha kutire hambuyama ghodighumbo dyaAbimeleki mukukara mbumi pamurandu waSarah muna Abrahamu.

Chapter 21

¹ Nyambi ghatotere kwa Sara thika dyodi ghayighambire no Nyambi gha tendere Sara thika dyodi ghayi mukurupithire. ² Sara ghana karire mudira no gharetire mwanuke ghokatughuru kwa Abrahamu mummyaka dhendi dho ghukurupe muruvedhe ruya ghayighambire Nyambi. ³ Aburhamu ghatire mwanendi oyu ha mwerekere , oyu gharetire Sara,Isaki. ⁴ Aburhamu gha kenine mwanendi Isaki oku yene ghadi no mayuwa kwoko no mahatu thika di ghayi murawereNyambi. ⁵ Abrahamu gha karire no myaka dithere pa kuna muwana Isaki. ⁶ Sara gha ghambire eshi,"Nyambi ghana nipa rumwemwe:kehe yuno sho gha yiyuve nanyi gha heke nange." ⁷ Shime gha ghambire karo eshi,"Yidye oyu gha ghanbire kwaAburhamu eshi Sara ne mbo ghana reri hanuke,no pano ne namuretera mwanuke gho katughuru mughukurupe wendi!" ⁸ Mwanuke gha kurire no gha tangire kudya,ndani Aburhamu gha tendire mukandi ghoghukuru mudiyuwa di ha mu dhirithire Isaki. ⁹ Sara gha monine mwanuke gho katughuru wa Haga muka Egypt,oyu ha retire paAburhamu ,ghan kushamun a. ¹⁰ No gha ghambire kwaAburhamu eshi,"Tjidhe yu mbuyama gho thipika na mwanendi,oyu mwana thipika ne mbadi wa kupinga na mwanange,Isaki." ¹¹ Yinu yi yaretire yitokota kwaAburhamu yoyishi mwanendi. ¹² Ene Nyambi gha ghambire kwaAburhamu eshi,"Watokota pamurandu ghoyu mwanuke gho katughuru,pamurandu wa thipika thoye gho mbuyama.tegherere kumanando ghendi no kuyoyiheya eyi sho gha ghambe kuhatera kuyinu yi,pamurandu gho kupitera mwaIsaki no hana hoka ghoye mbo ghuna wati. ¹³ Nanyi mboni tende karo mwana mbuyama gho thipika mudiko,yoyishi mwana hoka ghoye." ¹⁴ Aburhamu gha pindukire murughura,shimbire ghuroto no dikende dyo meyu,ndani gha yitapire kwaHaga,no gha yimuturire pa mapeghe ghendi.ghe mupire mwanendi gho katughuru no gha mushwayithire gha kayende.Ghna shwayire gha kayende no gha karire ghana kurendarenda mumuthitu waBiyeshaba . ¹⁵ pa gha pwire meyu mudikende,gha tangire kuthiya mwanuke yu pa yipumbu. ¹⁶ Nogha muyakunukire kamanana, ndani po ghahungumamine pa kukuma pathinema ethi ha kondheranga ndamba no ghaghambire eshi," nakenga kuyifa yoyu mwanuke". Ghahungami padyango thambodiya gha kuyererire no ghadirire . ¹⁷ Nyambi ghayuvire diywi dyo mwanuke no mu Engeli waNyambi ghethire Haga mudiwiru , no ghaghambire eshi," yinu munye yina kukupetha Haga ? wayapa Nyambi ghunayuvu diywi dyanwanuke oku ghadi . ¹⁸ Wimane wimeke mwanuke no ghumutjokedhe ; ame mbona tendi diko dyodikuru papendi". ¹⁹ Nyambi ghayandhurire meho ghendi ndani ghamonine dithima dyo meyu . Ghayendire ghaka yarithhe dikende no meyu no gha ghapire mwanuke ghumwe . ²⁰ Nyambi ghakarire na mwanuke no ghakurire . Ghatungire mumuthitu nogha karire thiyambi . ²¹ Ghatungire mumuthitu wa Parani ndani nyina gha muwanene mbuyama gho muditunga dya Egipte. ²² Rweyirepo ruvedhe oru rwa karire eshi Abimeleki na Ficolu mukuru gho mashurundate gha ghambire kwa Aburhamu eshi,"Nyambi ne noye ghadi mukehe yino shotende ". ²³ Keha ne nashana wethe kwange kupitera mwa Nyambi eshi mbadi wakutenda karo ghumbango nange , endi no hanange endi no hanahoka wange . Nineghedhe no muditunga mu ghuna karanga ghundambo gho ghuhunga ghofotji owu nakunedhire ". ²⁴ Aburhamu gha ghambire eshi," Nakwedha". ²⁵ Aburhamu ghashivanine kwa Abimeleki yokuhatera ku dithima dyomeyu eshi hayipika wa Abimeleki ne ha mushaghekethire. ²⁶ Abimeleki gha ghambire eshi,"mbadi nadimuka eshi yidye ghatendire yinu yi . mbadi mwaghini , mbadimwaghinitongwere , mbadi nayuva me kare dyarero". ²⁷ Ndani Aburhamu ghashimbire ndjwi no ngombe dhendi no ghayitapere kwa Abimeleki , ndani ko hatutughuru hawasdi owa hatendire ghundambo. ²⁸ Nyambi Aburhamu ghatirire tundjwighana totukadhi tu kwoko no tuwadi pa ndjwi dhendi kukwadho . ²⁹ Abimeleki ghaghambire kwa Aburhamu eshi," Yinu munye yina kutongora ku ndjwi dhodhikadhimadi dhighuna tapa ". ³⁰ Ghoghahuthire eshi," Otu tu ndjwighana tukwoko no tuwadi muna kutambura munyara dhangе , yoyishi yakukare ghushupi kukwange eshi , "nathimine dithima di. ³¹ Noghethire dyango diya eshi Biyerisheba , pamurandu eshi kodiyo hatendere medhero. ³² Hatendire ghundambo ku Biyerisheba ndani Abimeleki no Ficolu mukuru gho mashurundate ghendi, ha hukire kuditunga dya wa Filisite. ³³ Aburhamu gha tapekire thitondo tho Tamarisiki muBiyerisheba . Kodiyo nga kugheranga Nyambi gho kuroruheya . ³⁴ Aburhamu ne ghakarire vene shime mutundakure muditunga dya wa Filisite mu mayuwa ghomengi.

Chapter 22

¹ Munyima dho yinu yoyiheyi yiNyambi ghayerekire Abrahamu. Ghaghambire kukwendi, "Abrahamu!" Abrahamu ghaghambire, "Yame no." ² Nyambi ghaghambire eshi, "Shimbe mwanoye, mwanoye ghopithendi, oyu wahaka, Isaki, noghuyende muditunga dyaMoriya. Kamutape momo ghukare muyambo gho kutumekera padirundu dyofotji pamurandu ghomahe, gho di shoni kutongwere." ³ Podigho Abrahamu ghemanine murughura, ghapakire murongero wendi pathidongi, noghashimbire hangaghu wendi pofotji nendi, pofotji naIsaki mwanendi ghomukafumu. Ghatetire yikunyi yo muyambo gho kutumekera, nogha tamekire ruyendo rwendi kudiyango oku gha murawere Nyambi. ⁴ Mudiyuwa dyoghuhatu Abrahamu gha kapukire noghamonine dyango di dyakarire kayenda. ⁵ Abrahamu ghaghambire kwa wa tutughuru wendi, "Mukare popa nothidongi, Ame nomurongerero nina kuyenda kokuya. Nanyi tu ka kughe nokahuka karo kukwenu." ⁶ Abrahamu ghashimbire yikunyi yomuyambo gho kutumekera nogh yitapire kwamwanendi Isaki. Munyara dhendi ghashimbire mudiwo nomoko; nohayendire waheya pofotji. ⁷ Isaki ghaghambire naAbrahamu gho wihe eshi, "Tate," noghaghambire eshi, "Yame no mwanange." ghaghambire eshi "Mone, oghu no ne mudiwo no yikunyi, ene kupi keho ndjwighana gho muyambo ghokutumekera?" ⁸ Abrahamu gha ghambire eshi, "Nyambi thinda ghana kutupa ndjwighana ghomuyambo gho kutumekera, mwanange." Ha twikere kuyenda wahe pofotji. ⁹ Apa hana kumine padyango edi ghamu tongwere Nyambi, Abrahamu ghatendire thinyaku nogharangekire po yikunyi. Munyima ghaghangire kwendi mwanendi Isaki, noghamurangekire pathinyaku, peghuru dhoyikunyi. ¹⁰ Abrahamu gha shimbire moko gha paghe mwanendi. ¹¹ Muengeli waFumu Nyambi ghamwithire kutunderera mudiwuru ghuninga eshi, "Abrahamu, Abrahamu!" nogha huthire eshi, "Yame no." ¹² Ghaghambire eshi, "Mbadi wa kona kukambeka dyoko dyoye po yuno katughuru, endi ghu tende kehe thino tho kumuyuvitha tjitju, kenge no nadimuka eshi owe ne wa yapa Nyambi, namono eshi owe ne mbadi ghu nashweneka mwanoye, mwanoye gho pithendi, kukwange." ¹³ Abrahamu ghakapukire muwuru noghamonine, munyima dhendi mwa karire ndjwighana pathipumbu mu gha kuhakire nomanyiha ghendi. abrahamu ghayendire nokashimba ndjwighana yu nogha tende muyambo gho kutumekera mudyango dyamwanendi. ¹⁴ Abrahamu ghethire dyango diya eshi, "Nyambi nanyi gha kutape," noghaningire kudiyuwa di, "Padirundu dyaFumu Nyambi po mbo ghayitapera." ¹⁵ Muengeli waFumu Nyambi ghethire Abrahamu kuturera mudiwuru ¹⁶ noghaghambire eshi, agha no ne medhero ghaFumu Nyambi papange nothinda nedhera yoyishi ghuna rughana yinu yi, nombadi ghuna shweneka mwanoye, mwanoye ghopithendi, ¹⁷ yashemwa nanyi ni kukandadheke no nanyi mbo ningipithe hana hoka ghoye yira nungwedhi dhomuwuru, no yira muve oghu wa kara kumbadi dho dikuruviya; nohana hoka ghoye nanyi mbo ha pinga mathero gha wa ka nore dhawo. ¹⁸ Kupitera mo hanoye, matunga gho mahe gho pakaye nanyi mbo ghapwe kukandadheka, yoyishi ghuna kutekera diywi dyange." ¹⁹ Podigho Abrahamu ghahukere hangaghughana wendi, noharongere ha yende pofotji kuBiyeshaba, no gha katungire muBiyeshaba. ²⁰ Munyima dho yihokoka yi Abrahamu gha mutongwere eshi, "Milika gha reta hanuke pofotji na minoye Naho." ²¹ Awo ne, Uzi mbedi dhendi, buzi ghominendi, Kemueli wiha Aram, ²² Kesedi, Hazo, Pildashi, Jidlap, naBethuweli. ²³ Bethuweli gha karire wiha Rebeka. Awa ne ho hana kwoko htu awa gha tapire Milika kwaNaho, mina Abrahamu. ²⁴ Mbuyama wendi, gho dina dyoReuma, naye gha mu retere hana: Teba, Gahamu, Tahashi naMayaka.

Chapter 23

¹ Sarah ghatungire mamwaka(127) . Ghogha ne ghomamwaka ghoyipara ya Sarah . ² Sarah ghakafere mu Kiriath arba kununga eshi "Hebron ,mukunda wa Canaan. Abrahamu ghaguvire nogha dirire mukadidhiko dyendi Sarah. ³ Podigho Abrahamu ghafungurukire no ghayendire ghayakunuke kwa Fumu ., no ghaghambire kohana hohakatutghuru wa Heth ghughamba . ⁴ Ame nidi no mutundakure mukatji kenu . Nakanderera eshi " munipeko dyango dyomahorekero mukatji kenu podigho eshi nivumbeke mo wange ." ⁵ Hana hotutughu gha Hethi hahuthire kwa Abrahamu ,eshi " ⁶ Tuteghere owene ghoka Fumaghana ka Nyambi mu mabira agha shotorore ghothinda ". Mbadipo gho papetu shoghakushweneke mbira dhendi . Podigho eshi " ghukone kuvumbeka mo hafu ghoye . ⁷ Abrahamu hamanine no ghakuvamine kohanu ho muthiko kohana Hethu . ⁸ Ghaghambire no kuwa tongwera eshi " ngeshi munitawedhere ngo nakuvumbeka hafuwange ndani muyini yuvere no mukandererepo kwa Ephroni mwana Zohar . ⁹ Mumwipure ghanighurire dyango dya Machpelaha edighakara nadyo dyopepi no ghuhura ghodipya . No paro dhokukumenenamo munige ghani ghurithe muthitunumeho podigho eshi" dikare dyango dyange dyo yipiro". ¹⁰ Pano Ephroni ghahungumanine mukatji ko hana ho ha tutughuru ha Hethi na Ephroni mu Hittite ghahuthire kwa Abrahamu ghoku hana gho hatutughuru ha Hethi ne paku tegherera , no waheya waheyire ku dikorogho dyo mbara ghahuthire eshi". ¹¹ Mbadikemo hekudyange muniyuve thiwana nanyi nikupe dipya no dinguru ghoma ghedi dya karamo . Nanyi nidikupe kughutho ghowa hana nadikupa dikare dyoyipiro. ¹² Ndani Abrahamu ghakuvamine kughutho waka mukunda . ¹³ Ghaghambire kwa Ephroni mumatwi wawanu ghomumukunda eshi",ene ngeshi ghunahaka nakanderera niyuvere " ,nanyi nidiruwere dipya . Noshimbe masherenyi kukwange no nanyi nakuvumbeka hafu wange. ¹⁴ Ephroni ghahuthire kwa Abrahamu eshi " , ¹⁵ Nakanderera hakudyange nitegherereshi kadiko muve mudyo wako mathere mane ghe Sheker ; mu Siliveri nye yidipo pakatji kange nowe? Vumbeke hafu ghoye ". ¹⁶ Abrahamu ghateghere kwa Aphroni na Abrahamu ghamuvihere Ephroni ma Siliveri ghogha kuyuvire hana hotutughuru waHethi ne pakuteghera Mashekeli gho ma Siliveri kukutha ku ngcamu dho Merchante. ¹⁷ Podigho dipya dya Ephroni ghedi dyakarire mu machpelaha dyopepi na Mamre ghadyo mwakarire dingurungoma no yitondo yoyiheyi yiya yakariremo no kokuheya ku kwakundurukera mayindha . ¹⁸ Kwa Abrahamu ghaghurire kughutho ghohana gho hatutughuru ha Hethi , kughutho ghowawaheya wa heyire kuthero dho mbara . Munyima dhoyi , Abrahamu gha vumbekire didhiko dyendi Sarah mudinguru ngoma mudipya dya Machpelah ethi thakukundama na mamre ,Hebroni muditunga dyo mu Canaan. Podigho eshi dipya no dingurungoma ya hukire kwa Abrahamu yikare yendi dyango dyo yipiro dya tundire ko hana ho tutughuru ha Hethi.

Chapter 24

¹ Nyambi ghatungekire Abrahamu munyima yoyiheyu oku yene ghakurupara. ² Abrahamu ghaghambire kwamupikendi, oyu ghadi mukuru mudighumbo dyendi noyu ghakarire mukuru ghoyoyihe eyi nakara nayo, "Ture dyoko dyoye kwishi dhoditami dyange ³ podigho eshi wedhere kwafumu Nyambi, Nyambi ghomudiwiru noNyambi ghopamuve, eshi mboghu kashimbera mwanange ghomukatughuru kutunderera kwambuyama ghomudiko dyawa Kananite, ghomu natendera dighumbo dyange. ⁴ Ene mbo ghuna yendi kuditunga dyange, kudiko dyange, wakashimbere mwanange Isaki mbuyama ghokuyeka." ⁵ Mupikendi ye ne ghamwipurire eshi, "Ngepi keho ngeshi mbuyama wapo ne mbadi ghakahima kanikutha kumukunda ghuno? endi nakuhuthe mwanoye ghomukatughuru kumukunda kuya watundire ndi?" ⁶ Abrahamu hamuhuthire eshi, "Mbadi wakona kumuhutha! ⁷ Fumu Nyambi ghomudiwiru, oyu ghani tundithire mudighumbo dyatate nomummuve wakadiko dyange, nokuni kuruperitha matoyedhero ghoshemwa ghughamba, 'Kwawana hoka ghoye nakukuruperitha muve ghu,' aye mboghana tumu haengeli wendi kughutho ghoye, podigho eshi mbo kawanene mwanange ghomukatughuru mbuyama ghokuyeka kokuya. ⁸ Ene ngeshi mbuyama wapo mbadi mboghakahima kakukutha ne, pombo ghushutuka kuyirughana yange. Ene mbadi wakona kumuhutha mwanange kokuya." ⁹ Podigho Mupikendi ghatunire nyara dhendi mwimi dho ditami dyendi, noghamwedhere kuhatera kumbudhi dhi. ¹⁰ Mupikendi ghatumburire mangameno dikumi ghahekudyendi ghafunguruke. Ghashimbire ndupu dhokukutjaka-tjaka kwahekudyendi ghakataghere. Ghafungurukire ghatambe muthiko thaAramu Naharayimu, kungurumbarra dhaNaho. ¹¹ Ghatongamenithire ngameno panunda dho thitata kudikoro-koro dyomeyu. Kurunguro, ruvedhe ru hayendanga hambuyama hakavete meyu. ¹² Kokughamba kwendi eshi, "Fumu Nyambi, Nyambi wahekudyange Abrahamu, nitawedhere yikumemo dyarero noghuhokore ghundambo gho ghushemwa ghokwa hekudyange Abrahamu. ¹³ Mone ninemana kumbadi dhodithima, ene mushengeteya ghomuñurumbara ghana kwiya kukuveta meyu. ¹⁴ Ninge yihokoke ngeno. Apa shoni muninge mushengeteya wapo eshi, 'Nakanderera eshi ghughurumuthe thindeyi-ndeyi thoye ninwe mo,' no aye ghana kughamba kwange eshi, 'Nwe, nonina kupa meyu ngameno dhoye,' munyima ninge ghakare eshi yowatwerera mupikoye Isaki. Kukutha yinu yi, mbona dimuka eshi wahokora ghundambo ghoye ghoshemwa kwamupikoye." ¹⁵ Rweyire ruvedhe kughutho ghoninga eshi ghamane kughamba, kapupi kamanana, Rebeka gheyire nothivetitho thendi padipeghe: Rebeka ne mwana Betuweli mwana ghokatughuru waMilika, mundambo waNaho, ghomina Abrahamu. ¹⁶ Mushengeteya yu ne muwa thikuma no aye mbadi gha kukundama nawa tutughuru. Mbadiko katughuru yu ghamudimuka. Ghayendire kudithima, ghayarithire thindeyi-ndeyi thendi noghakandukire. ¹⁷ Podigho popo mupika yu ghamutjirere nokughamba eshi, "Nakanderera nipeko twiya ninwe." ¹⁸ Aye kokumuhutha eshi, "Nonwe, hekudyange," nowangu-wangu ghamupire ghanwe meyu. ¹⁹ Apa ghamanine kumupa meyu ghanwe, kokughamba kwendi eshi, "Nanyi nivetere karo ngameno dhoye meyu dhinwe, kare dhikumwe." ²⁰ Kokutera ghera kwendi meyu muwato ghokunwena ngombe nothivetitho thendi, podigho ghahukire karo kudithima ghakavete meyu, gho ngameno dhodhiheya. ²¹ Katughuru yu ne ghamu kengerere thipore ghukona-kona eshi Nyambi neghana kumithamo ruyendo edi mbaadi kemo. ²² Apa dhamanine kunwa ngameno, katughuru yu ghashwaghithire dinyinyani dyongorondo dyopadiyuru dyoghuremu ghodihenda ghodipeni, no makyi mawadi ghongorondo gho kumoko ghendi ghothikara thokurikanya mumapeni dikumi, ²³ noghamwipurire eshi, "Ghomwanadye we mushengeteya? Nakanderera nitongwere, kukona tukawane ko mararo mudighumbo dyawiho ndi?" ²⁴ Aye kokumuhuthera eshi, "Ame ne nomwana Betuweli ghomwana Milika, katughuru oyu gharetire Naho." ²⁵ Kokumuhuthera karo eshi, "Tudi noyitengeetji noyidya, ndani nomararo shime karo ghokarara." ²⁶ Podigho katughuru yu ghatongamenine noghafumanekire Nyambi. ²⁷ Kokughamba kwendi eshi, "Ghufumane fumu Nyambi, Nyambi wahekudyange Abrahamu, oyu ghapira kumwagherera ghundambo wendi ghoghushemwa nomakurupero ghokwahekudyange Abrahamu, thika edi; Fumu Nyambi ghuna nineghedha kudighumbo dyohapa wahekudyange." ²⁸ Podigho mushengeteya yu ghatjirire kudighumbo dyagho ghakatongwere hakanyina kuoyihe eyi yina hokoka. ²⁹ Rebeka ghakarire naminendi ghomukatughuru, ghodina eshi Labani. Labani ghatambukere kudithima. ³⁰ Apa hana monine dinyinyani dyopadiyuru nomakyi kumoko ghendi, no apa ghayuvire nando kwamukurwendi Rebeka eshi, "Eyi ne yoghana ghamba nange katughuru yu," Kokuyenda kwendi kwakatughuru yu, kapupi kamanana, aye ghemanine kumbadi dhongameno kudithima. ³¹ Podigho Labani ghana mutongwere eshi, "Mwiye, amwe ghatungeka fumu Nyambi. Nye munemanena panunda? Namuroghithera mararo, no oku shodhi kare ngameno dhenu." ³² Hatutughuru wano hakeyire kudighumbo nohashwaghithire mupango dhagho pangameno. Nohapire ngameno dhagho yitengeetji noyidya yadho yimwe, no hawapire meyu hayoghe mapadhi ghawo, nomapadhi ghawatutughuru ghowa hakarire nendi. ³³ Hamuretere yidya eshi ghadye, ene ghawa huthire eshi," Mbadi sho nidye kare munyima dhokumana kumuyarekera eyi

naroghera kumutongwera." Podigho Labani ghaghambire kwendi eshi, "Muyighambe." Ghawatongwere eshi, ³⁴ "Ame ne nomupika waAbrahamu. ³⁵ Fumu Nyambi ghatungeka hekudyange thikumenena noghafumana. Gha mupa ndjwi, ngombe, ngameno, yidongi, masilivere, ngorondo nohapika hoha tutughuru ndani hohambuyama. ³⁶ Sara ne yomundambo wahekudyange, ghamurethitha mwana ghomukatughuru oku yene ghakurupara, nogha mupa yiwana yendi yoyiheya. ³⁷ Hekudyange nganiningi nitape medhero ghanghe ghunitongwera eshi, ' Mbadi wakona kashanena mwanange mbuyama ghodiko dyawaKananite, oku mumuve wawo natendera dighumbo dyange. ³⁸ Nane, wakona kuyenda kudiko dyatate, kohapange, wa kashanene mwanange ghomukatughuru mbuyama ghokuyeka.' ³⁹ Ame nahuthire kwahekudyange eshi, 'Pamweya mbuyama wapo ne mbadi ghaka nikutha.' ⁴⁰ Ene ghanihuthire eshi, ' Fumu Nyambi, oyu narughanena ne ñanyi ghakutume muengeli noye no aye mboghafiyadhokitha ndhira dhoye, podigho eshi ghukawane mbuyama wamwanange ghomukatughuru kutunderera mudiko dyange nomudiko dyatate. ⁴¹ Ene mbo ghunashutuka kumedhero ngeshi wakuyende kohapange ghombo hakapire kukupa mbuyama. Pombo shutuka keho kumedhero ghanghe. ⁴² Kemo dyonanakumu dyarero padithima, nonaghamaba eshi, ' Fumu Nyambi, Nyambi wahekudyange Abrahamu, nakanderera, thika edi ghuna tendi ruyendo rwange rukumemo, ⁴³ tawedhere mbuyama oyu shogheye mukuna veta meyu, mbuyama oyu shoni kumbere eshi, "Kukona ghunipeko twiya ninwe kutunderera muthindeyi-ndeyi thoye," ⁴⁴ mbuyama oyu shoghanihuthere eshi, "Nonwe, noñanyi nivetere karo ngameno dhoye" ninge ghakare yombuyama oyu watorwera we fumu Nyambi mwana hekudyange ghokatughuru. ⁴⁵ Kughutho gho kumana kughamba yinu yi mumutjima wange, nimoneko ne, Rebeka ghana keya nothivetitho thendi thomeyu padipeghe, noghaghurumukire kudithima ghaveteko meyu. Pona ghamba nendi eshi, 'Kukona ghu nipeko meyu ninwe ndi?' ⁴⁶ Popo vene ghoghana tura thivetitho thendi noghana nuhithera eshi, 'Nonwe, nonakupa shime karo ngameno dhoye meyu dhinwe.' podigho ghonanu, noghana vetra karo ngameno dhange. ⁴⁷ Ghona mwipura eshi, 'Ghomwana dye we mushengeteya?' Aye ghana hutha eshi, 'Nomwana Betuweli, ghopa Naho oyu ghamupire Milika.' Ndani pona tura dinyinyani padiyuru dyendi nomakyi kumoko ghendi. ⁴⁸ Ndani ghona tongamena nokunyongoka kwafumu Nyambi, nokumufumaneka fumu Nyambi, Nyambi wahekudyange Abrahamu, oyu ghaniyendithire kare kuna wana mbuyama yu ghomwana gho hapa hekudyange. ⁴⁹ Podigho eshi, ngeshi muna kuroghithera mukunegha ruhakitho nomatawero kwahekudyange, mu nihuthere. Ene ngeshi mbadi kemo, karo gho mu nitongwere, podigho eshi nipiruke kurudyo endi kurumoho ro dyoko dyange." ⁵⁰ Podigho Labani naBetuweli hamu hutha kwawo eshi, " Mbudhi kuna kutunda kwafumu Nyambi; natwe mbadi shotukone kughamba yoyiyi endi yoyiwa. ⁵¹ Mumone, Rebeka ne kughutho wenu ghadi. Mumushimbe ghomuyende podigho eshi ghakakare mukadidhiko dya mwana hekudyange ghomukatughuru, thika edi ghaghambire fumu Nyambi." ⁵² Apa gha yuvire mupika waAbrahamu mañando ghawo, ghatongamenine pamuve nokukugha fumu Nyambi. ⁵³ Mupika yu ghashwaghithire masiliveri nomangorondo ndani noyishupata ghayipe Rebeka. Shime karo ghatapire ndupu mwene kwamukurwendi ghomukatughuru nanyina. ⁵⁴ Munyima naye nohatutughuru wa gheyire nawo hadire nohanwine. Hararire momo ghuthitku ghofotji, apa hapindikire mathiku-thiku, ghaghambire eshi, "Munitume niyende kwahekudyange." ⁵⁵ Mukurwendi ghokatughuru nanyina haghambire eshi, " Ninge mushengeteya yu gha kare netu mayuwa gho ngandji, ngambi dikumi. Munyima dhopo mbo ghana yendi." ⁵⁶ Ene gha wahuthire eshi, "Mwanishinga, oku fumu Nyambi ghafiyadhokitha ndhira dhange. Munitume kwahekudyange." ⁵⁷ Awo ha muhuthire eshi, " Ñanyi tumwithe mushengeteya yu tumwipure." ⁵⁸ Podigho hethire Rebeka nokumwipura eshi, " Ñanyi ghuyende noyu katughuru ndi?" Aye gha huthire eshi, "Ñanyi niyende." ⁵⁹ Podigho kokumutuma minawo Rebeka , pofotji namupika wendi ghombuyama, mundhira dhawo hayende namupika waAbrahamu nawatutughuru awa heyire nendi. ⁶⁰ Hamufiyere Rebeka, ghughamba kukwendi eshi, "Minetu, mboghuna kara ghonyina ghomayovi ghomayovi dikumi, nohanahoka ghoye mbo hayore yowa hawa nyenga." ⁶¹ Podigho ghafungurukire Rebeka, naye namupikendi ghombuyama hadhinine pangameno, hakuthe hatutughuru. Kemo dyoghana shimbire mupika yu Rebeka, haka yende. ⁶² Ruvedhe ru Isaki ghatungire muNegeve, oku momukatunderera kuBiye Lahayi Royi. ⁶³ Isaki ghayendire mudipya pathingeyuwa ghaka kundhundhe. Apa ghakamburire meho ghendi muwiru, ghamoneko ne ngameno dhakeya! ⁶⁴ Rebeka ghakengire noghamonine Isaki, popo vene ghashurukire pangameno. ⁶⁵ Kokughamba kwendi kwamupika eshi, "Katughuru munye yu ghana kuyenda mudipya ghututjingawera ghatuwane?" Mupika ghahuthire eshi, "Hekudyange." ⁶⁷ Ghashimbire dikehe gha kudhingere. ⁶⁶ Mupika ghaka thimwetwedhere Isaki yoyiheya eyi ghakarughanine. ⁶⁷ Podigho Isaki hamureta mbuyama kwanyina Sara mutende wagho noghayekire Rebeka, ghakare mukadidhiko dyendi, ghamuhakire. Podigho Isaki gha wanine mahengawero munyima dhoyifa yanyina.

Chapter 25

¹ Abrahamu ghayekereko mbuyama ghumwe, gho dina Ketura. ² Mbuyama yu gharetire hana wano Zimurani, Yokushani, Medani, Midiyani, Ishibaki, naShugha. ³ Yokushani ghakarire wiha Sheba naDedani. Hana hoka waDedani ne haAssiriani, haLetushi nohaLeghumi. ⁴ Hana Midigheni hohatutugfhuru ne Efa, Eferi, Hanoku, Abida, naElida. Wahe wa kwakarire hana hoka waKetura. ⁵ Abrahamu ghatapire ghushwi wendi ghoghuheya kwaIsaki. ⁶ Ngambikenge, oku shime haghapara, ghatapere yitapera kwahanendi noghawatumine kumukunda ghokudiva, kashwagha Isaki, ghomwanendi. ⁷ Abrahamu ghapwire mumwaka ghomuyangu, hapwire nomyaka 175. ⁸ Abrahamu ghathiyire ndhagho, nogha fire nomyaka dhoddingi dhodhiwa, katughuru ghokukurupara ghayara yipara nomoyo, Abrahamu hamu pakerere pofotji nohanu wendi. ⁹ Isaki na Ishimagheli, hanendi hohatutughuru, hamuvumbekire muMakapela, mudipya dyaEfuroni ghomwana Zohari ghomuHitite, oyu ghakarire pepi naMamure. ¹⁰ Mudipya di ghaghurire Abrahamu kwahana waHethi. Abrahamu kwamuvumbekere kumbadi dhamunuwendi Sara. ¹¹ Munyima dhoyifa yaAbrahamu, Nyambi ghatungekire Isaki ghomwanendi, noIsaki ghatungire pepi na Biye Lahayi Royi. ¹² Pano padi hanahoka waIshimagheli, mwana Abrahamu, oyu Haga mukaEgiputena, thipika thaSara, herekere kwaAbrahamu. ¹³ Ghano ne mena gho hana waIshimagheli ghohatutughuru, kukutha edi hawaretire: Nebaghothi - mbedi waIshimagheli, Keda, Adibeli, Mibisamu, ¹⁴ Mishima, Duma, Massa, ¹⁵ Hadadi, Tema, Yetu, Nafishi, naKedema. ¹⁶ Ghano ne mena ghohana Ishimagheli, nomena ghawo kukutha mikunda dhawo, nokumaturumuthero, makumi mawadi ghodhimishovo dhagho dhoghufumu. ¹⁷ Ghano ne mamwaka ghoyipara ya Ishimagheli, 137. Ghathighire ndhagho nogha fire, nohanu hapongire kukwendi. ¹⁸ Hatungire muHavila kare Ashuri, Yoyishi pepi naEgiputena, yira kenge ghumwe ghana kuyenda kuAsiriya. Hatungire mughupata mukatji kagho. ¹⁹ Odhi ne thithimwetwedha tha Isaki, mwana Abrahamu ghokatughuru. Abrahamu ghakarire wiha Isaki. ²⁰ Isaki ghakarire nomyaka makumi mane apa ghayekire mundambo wendi Rebeka, mwana Betugheli ghomuka Arameghani ghomuka Padani Aramu, mina Labani ghomuka Arameghani ghomukamadi. ²¹ Isaki gharaperere munuwendi kwafumu Nyambi pamurandu eshi ghakarire mbumi, nafumu Nyambi ghahuthire mandapero ghendi, noRebeka ghomundambowendi gharemine. ²² Hanuke mbadi hakonine kushwagha noghuredhu, noghaghambire, "Nye yakuhokokera yinu yi kwange?" Ghayendire ghakepure fumu nyambi kuhatera yinu yi. ²³ Fumu Nyambi ghaghambire kwendi eshi, "Mushovo dhiwadi dhidi mumukogha ghoye, nohanu hawadi hanakuwa yakunutha kutunderera mumoye. Munu yofotji mboghana kara nongcamu kupirera ghumweya, noghomukuru mboghana rughanena mwanuke." ²⁴ Apa rwarikanyine ruvedhe rwendi rukuwana, taterere, mayovu ghadi mumukogha ghoye. ²⁵ Mwanuke ghokutanga ghakarire mukihu noghakarire yira thikumba thoghu huki-huki. Hamwithire dina dyendi eshi Esaghu. ²⁶ Munyima dhopo, minendi ghashwaghire. Dyoko dyendi dyakwaterere kudidnwi dyaEsaghu. Hamwithire eshi yakopu. Isaki ghakarire myaka makumi kwoko nomwaka ghofotji apa gharetire mundambo wendi hanuke wa. ²⁷ Hangaghu hakurire, naEsaghu ghakarire thiyambi, murume ghodyipya; ene Yakopu kwakarire muporothe, oyu gha hakire kukara thikuma muyishashara. ²⁸ Pano Isaki ghahakire Esaghu pamurandu nga dyanga nyama ghoyiyama eyi ngakashananga, ene Rebeka ye kwahakire yakopu. ²⁹ Yakopu ghatenekire makunde. Esaghu ghenenine kutundera mudipya, noghakashire pamurandu ghondhara. ³⁰ Esaghu ghaningire kwaYakopu, "Ndihara nakuyuva, nipeko nidye. Nakanderera, Ame ninaghaya!" Pamurandu hamwithire eshi yodiye Edomu. ³¹ Yakopu ghaningi eshi, "Nanyi nikupe ngeshi ghuni tawedhere nishimbe yame ghumbedi." ³² Esaghu ghaningire eshi, "Kenge, Ame tamba ni fe. Yinye shoghutende ghumbedi kukwange?" ³³ Yakopu kokughamba eshi, "Pakutanga tape medhero kukwange," podigho Esaghu ghedhire noghaghurithire ghumbedi kwaYakopu. ³⁴ Yakopu ghatapire ghuroto nomuhore. Gha dire noghanwine, munyima podigho ghemanine noghayendire ndhira dhendi. Pamuhingo ghu Esaghu hanyengire ghumbedi wendi.

Chapter 26

¹ Mwakarire dirumbu mu ditunga, kutundithako dirumbu dyokutanga edi dya karireko mu mayuwa gha Abraham. Isaac ghayendire kwa abimelech, fumu wawa Philistine mu Gerar ² Pano Nyambi ghamonekire kukwendi no kughamba eshi, " Mbadi wakona kuyenda ku Egypt; tunge muditunga mu nakukutongwera gh utunge. ³ Kare momu muditunga, mbo nakara noye no mbo nakutungeka, koye no kwa hanahoka ghoye, mbo natapa muve ghoghuheya ghu, no mbo nakumithamo medhero agha nakwedhere kwa Abraham gho wiho. ⁴ Mbo nengipitha hanahoka hoye yira tutumwedhi to mudiwuru, no kutapa kwa hanahoka hoye muve ghoghuheya. Kupiyer mwa hanahoka hoye matunga ghomahe gho pakaye mbo ghana pu kutungeka. ⁵ Mbo nayirughana yi yoyishi Abraham ghakutekere diywi dyange, ghapungurire yihonga yange, marawero, no miragho dhanghe. ⁶ Isaac ghatungire mu Gerar. ⁷ Opa hamwipure hatutughuru ho mudyango dyo yokuhatera kwa munuwendi , ghahuthire eshi, "oyu ne minange." Ghayapire kughamba eshi, "Oyu ne munuwange," yoyishi ghaghayarire eshi, " Ha tutughuru ho mudyango di kukona hamu paye no kushimba Rebekah, yoyishi aye ne muwa thikuma." ⁸ Isaac ghakarire rure mudyango diya, Abimelech fumu wawa Phiiistine ghanokerire pa dikende. Ghamonine, Isaac ghana kupakera thinga Rebekah, gho munuwendi. ⁹ Abimelech ghethire Isaac kukwendi no kughamba eshi, "Mone, yaghushemwa aye ne munughoye. Yinye ghuna ghambere eshi, "Oyu ne minange?" Isaac ghaghambire kukwendi eshi, "yoyishi naghayara eshi," munu ghumwe kukona ghani paye no kumushimba." ¹⁰ Abimelech ghaghambire eshi, "Yinu munye yi ghuna tutendi twe? Ghofotji gho hanu wa pamweya ngo ghana kono kukara na munughoye , no ngo ghuna turetera murandu." ¹¹ Podigho Abimelech ghakonekithire hanu wahe no kughamba eshi, " Kehe yu gho kukwata katughuru yu na munuwendi mughushemwa ghana kupwa kupagha." ¹² Isaac ghakunine yimena muditunga diya no ghayangurire yoyingi mumathere mumwaka ghogho ghofotji , yoyishi Nyambi ne ghamutungekire. ¹³ Murume yu ghakarire mutungi, no ghakunine yoyingi no ghakariremutungi shokuru. ¹⁴ Ghakarire no ndjwi dhoddingi no ngombe, no dighumbo dyo dikuru. Ha Philistine hamu fererire nya. ¹⁵ Pano mathima ghomahe agha hathimine ha yipika yawihe mu mayuwa gha Abraham gho wihe, ha Philistine hagma shaghekithire mukughatuthera no muve. ¹⁶ Abimelech ghaghambire kwa Isaac eshi, "Tuyakunuke, yoyishi owene ngcamu thikuma kupitakana twe," ¹⁷ Podigho Isaac ghawa yakunukire no ghakaturere mu muronga wa Gerar, no ghakatungire momo. ¹⁸ Paruwadi Isaac ghathimine dithima dyo meyu, odi hakonine kuthima mu mayuwa gha Abraham gho wihe. ha Philistine hawa shaghekithire munyima dho yifa ya Abraham. Isaac ghethire mathima gha mena ghofotji agha ngaghetanga wihe. ¹⁹ Opa hathimine hayipika ya Isaac mu muronga ghuya, ha wanine mo dithima dyo meyu gho kupupa. ²⁰ Hapiterithi ho mukunda wa Gerar harwire no hapiterithi ha Isaac, no kughamba eshi, "ogha meyu ne ghetu." Podigho Isaac ghethire dithima diya "Esek," yoyishi hamurwithire. ²¹ Kutunda po ha thimine dithima dimweya, no harwererepo, karo, podigho ghaditire dina "Stinah." ²² Ghashwaghire po no ghakathimineko dithima dimweya , ene mbadi harwire padithima di. Podigho ghadithire Rehoboth, no ghaghambire eshi, "Nyambi ghana tutendera dyango, no mbo tuna vighara mu muve ghu." ²³ Kutunda po Isaac ghayendire kate ku Beersheba. ²⁴ Nyambi ghamonekire kukwendi ghogho ghuthiku ghofotji no kughamba eshi, " Ame ne yame Nyambi wa Abraham gho wiho. Wayapa, Ame ne noghe nidi no mbona kutungeka no kwingipitha hanahoka ghoye, pa thinyeke tha mupikanga Abraham," ²⁵ Isaac ghatendire thinyaku no kwitha dina dya Nyambi. Omo ghakatendire thishashara thendi, no hayipika yendi hathimine dithima. ²⁶ Kutunda po Abimelech ghayendire kukwendi kutunderera ku Gerar, na Ahuzzatt gho muyendhendi, na Phicol, mukuru wawa mashurundate ghendi. ²⁷ Isaac ghaghambire kukwawo eshi, "Yinye muneghera kukwange, oku mwe ne mwaninyenga no mwanitjidhire kukwenu?" ²⁸ Awo haghambire eshi, "Tuna mono mughushemwa eshi Nyabi ne noye ghadi. Podigho tuna tokora eshi ghakone kukara po medhero pakatji ketu, ghushemwa, pakatji ketu nowe. Podigho tukona kutenda ghundambo noye, ²⁹ Ghukare eshi mbadi sho tutende ghuyi, thika di twa kutekure thiwana no kukutjidha muthiraro. Yashemwa, wapwa kutungeka kwa Nyambi." ³⁰ Isaac ghawa tendere mukandi, no hadire no hanwine. ³¹ Hapindikire murughura no hatendire medhero pakatji kawo. Munyima Isaac ghawa ningire hakayende, hashwaghire hakayende no kumuthiya muthiraro. ³² Mu diyuwa dyodyo dyofotji hapika Isaac heghire no kuna mutongwera yokuhatera kudithima edi hathima. Haghambire eshi, "Tuna wana meyu." ³³ Ghethire dithima diya Shibah, podigho dina dyo nurumbara dhiya ne Beersheba no dyarero dino. ³⁴ Opa ghakumine Esau myaka makumi mane, ghayekire, Judith mwana Beeri gho muHittite, na Basemath mwana Elon gho muHittite naye. ³⁵ Haretire tokotoko kwa Isaac na Rebekah.

Chapter 27

¹ Apa ghakuruparire Isaki nomeho ghendi ghakarire mwirera, ghehire Esaghu, mwanendi ghomurughana, noghaghambire kwendi eshi, "Mwanange ghokatughuru." Esaghu gha huthire eshi, "Yameno," ² munyima Isaki kokughamba, "Mone shi, ame ne nakurupara. Mbadi sho ni dimuke diyuwa dyange dyo yi fa." ³ Podigho eshi, shimbe yirwitha yoye, shwareko dhoye dhomagonga no ndamba dhoye, yende mumuthitu ghukanishanene ko nyama ghomumuthitu. ⁴ Gho noniretere yidya yange yi nahaka thikuma, gho kaniretere no nidy podigho shi no nikutungeke kughutho gho kufa. ⁵ Pano Rebeka ghayuvire apa ghaghambire Isaki kwaEsaghu ghomwanendi. Esaghu ghayendire kumuthitu ghakashane nyama gho mumuthitu ghakamurete. ⁶ Rebeka gha ghambire kwaYakopu ghomwanendi eshi, "Kenge kuno, nayuvu wiho ghana kughamba kwamukuroye Esaghu. Ghana ghamba, ⁷ 'Kanishimbere nyama gho mumuthitu noniterekere yidya yoyitowi, podigho shi no ni dye ndani sho nonikutungeke kughutho wafumu Nyambi kughuthogho yifa yange." ⁸ Podigho shi, mwanange, tawe diywi edi na kukurawera. ⁹ Yende kumutanga, kaniretere tuñomboghana tuwadi. Nanyi nonitereke yidya yoyitowi eyi ghahaka wiho. ¹⁰ Gho yitware kwawiho gha kadye, podigho shi ghakakutungeke kughutho ghoyifa yendi." ¹¹ Yakopu kokughamba kwa Rebeka ghonyina eshi, "Mone, Esaghu ghomukurwange ne katughuru gho ghuhuki muyirama, no ame ne nakara noyirama yo difuno. ¹² Pamwe tate gha kani kwate keho ne, nanyi nikamoneke kukwendi eshi me ne nomwangereki. Gho ni kakuretere thikuto mbadi matungekero. ¹³ Nyina ne kokumutongwera eshi, "Mwanange, otho thikuto ne thiwere papange yame. Owe ne tawe diywi dyange, kayende ghukayirete kukwange me." ¹⁴ Podigho Yakopu ghayendire kwendi gha karete tuñomboghana kwanyina, no nyina yu gharughanine yidya eyi gha hakire wihe. ¹⁵ Rebeka ko kutumbura yitere yoyiwa po yaEsaghu, mwanendi gho murughana po, eyi ghakarire nayo mundhugho, no kuyivateka Yakopu, mwanendi ghoñomba. ¹⁶ Kokutura yikukumba yo tuñomboghana pa moko ghendi, nokumutara dhodifuno muthingo dhendi. ¹⁷ Kokutapa yidya yoyitowi no ghuroto oyi gharoghithire kwa mwanendi Yakopu. ¹⁸ Yakopu ghayendire kwawihe noghakaghambire eshi, "Tate." Wihe ko kuhutha eshi, "Yameno mwanange; Owe ne yowe dye po mwanange?" ¹⁹ Yakopu kokuhutha wihe eshi, "Yame Esaghu, mwanoye ghokatughuru ghombedi. Ame nakumitha mo yoyihe eyi muna nitumu. Pano muninge keho muhungumane mudye nyama ghomumuthitu yuno, mukone kunitungeka." ²⁰ Isaki ko kwipura mwanendi eshi, "ngepi edi ghuna kathiwana nowangu, mwanange?" Yakopu ko kuhutha eshi, "Fumu Nyambi ghoye ghana thiniretera." ²¹ Isaki Kokughamba kwaYakopu eshi, "Wiye nikukwate nimone eshi yowe shemwa mwanange Esaghu ndi endi yambango. ²² Yakopu ko kuhenyenena wihe Isaki; no Isaki gha mukwatire noghaghambire eshi, "Diywi ne dya Yakopu, ene moko ne moko gha Esaghu." ²³ Isaki mbadi gha konine kumunongonona, pamurandu eshi moko ghendi ghakarire ghuhuki-huki, yira gha mukurwendi Esaghu, podigho ghakuroghithere ha mu tungeke. ²⁴ Kokwipura karo eshi, "Yowe shemwa mwanange Esaghu ndi?" Kokuhutha Yakopu, "Ghi, yame." ²⁵ Isaki ko kughamba eshi, "Niretere yidya, nanyi nidy nyama ghoye ghomumuthitu, podigho eshi ni kutungeke." Yakopu gha tumburire yidya ghatape kwa wihe. Isaki gha dire, no ghanwine novinyu oyu ghamuretere Yakopu. ²⁶ Munyima wihe Isaki gha ghambire kukwendi eshi, "Wiye kengeno noghunincumiteko, mwanange." ²⁷ Yakopu ghamuhenyene no ghamuncumitire, Isaki gha nukire munuko gho yitere yendi noghamutungekire. Kokughamba eshi, "Mone, munuko wamwanange ne yira munuko ghothikaña ethi ghatungeka Fumu Nyambi. ²⁸ Ngo Nyambi mbo ghakupe ghupingwa gho ghutungi gho diwiro no muve, nomuyanga ghoyiwana yo mbuto no vinyu gho mupya. ²⁹ Ngo dhimuhoko dhoddingi mbodhi tongamene dhinyongeke mitwi kuko ye. Mbo ghuna kara hekudya wawakuroye gho hatutughuru, ngo hana nyoko nawo mbohanyongeke mitwi dhawo kukoye. Kehe yuno gho kukuta gha kuwane naye thikuto; kehe yuno mbo ghakutungeka ghakupwe kutungeka naye." ³⁰ Apa ghamanine vene Isaki kutungeka Yakopu, nokamanana vene apa ghatihiye Yakopu wihe, Esaghu mukurwendi naye ghana kumine kutunda kukushana. ³¹ Naye ghana terekire yidya yoyitowi no kareta kwawihe. Ko kughamba kwawihe eshi, "Tate, pinduke keho ghudye po nyama ghomumuthitu wamwanoye, podigho shi mu nifighere." ³² Isaki gho wihe ghamwipurire eshi, "Yowedye?" Gha huthire eshi, "Yame mwanoye ghombedi, Esaghu." ³³ Isaki kokutameka kututukwa noghaghambire eshi, "Oya ne dye ya ghana kashana nyama ghomumuthitu no ghana niretera? Namana kare kudya kughutho ghokwiya we, no na mana kare kumufighera. Ene shemwa, mbo ghana pu kufighera. ³⁴ Pakuyuva Esaghu mañonda gha wihe, ko kudira thikuma no ndundumena, no gha ghambire kwawihe eshi, "Nifyere name karo tate." ³⁵ Isaki kokuninga eshi, "Minoye ghaneya kuno mundhira dhoghumbango no ghamba nashimbi fiyaghudhi dhoye." ³⁶ Esaghu ko kutetuka, "na ne shira hamuterere eshi Yakopu ghana nangera keho yikandho yiwadi. Pakutanga ne ghashimbire ncamu dhanghe dhoghumbedi. Pakutanga ne gha shimbire ncamu dhanghe karo." Kokwipura karo kwendi eshi, "Kadi muna niturekera ko name fiyaghudhi ndi?" ³⁷ Isaki ko kuhutha Esaghu eshi, "Naningi Yakopu ghakare hekudyoye, no namupa hakurwendi hohatutughuru hakare hapikendi, no namupa muyangu gho yikuna yo

mbuto no vinyu gho mupya. Yinu munye karo eyi shonikurughane, mwanange?" ³⁸ Esaghu kokughamba ghukanderera wihe eshi, "Kwakara nofighaghudhi dhofotji ngenyu tate ndi? Munitungeke name tate." Esaghu kwadirire ghukuyerera. ³⁹ Wihe Isaki kwahuthire ngeno eshi, "Mone shi," Owe ne mbo ghuna tungu kayenda noghutungi gho kaye, kayenda no mu e ghodiwiru. ⁴⁰ Pathimende thoye po mboghuparera, no mbo ghuna rughanena minoye. Ene apa mbo tokora eshi ghuku karere pa poye ghothinda ne, mbo ghuna ghutunditha djoko dhendi dhi shwaye pathingo dhoye. ⁴¹ Esaghu gha nyengire Yakopu pamurandu gho fiyaghudhi edhi ghatapire wihe kukwendi. Esaghu ko kughamba mumutjima wendi eshi, "Mayuwa gho kudira tate ne pepi ghadi; kunyima dho po, ndani nakupagha minange Yakopu." ⁴² Mañando ghaEsaghu, mwanendi gho mbedi ha ghatongwere Rebeka. Ko kutumena hakethe Yakopu mwanendi ghombedi noghamutongwere eshi, "Tegherere shi, mukuroghe Esaghu ne kuna kukuhengaghura thinda no dighano dyo kukupagha." ⁴³ Podigho keho, mwananngwe, tawe diywi dyange, wimane ghutjirere kwamukurwange Labani, muthiko tha Harani.

⁴⁴ Katunge nendi mayuwa gho ngandji, ⁴⁵ kare nya-nya dhamukuroye dha kutepuke, noghupata wendi wa kupwe, no kare ghakuvurame eyi ghuna mutendi. Ndani keho, mbona kutumena hakakuhuthe kuno. Ngo nye sho ni muyongarithere mwaheya diyuwa dyofotji? ⁴⁶ Rebeka ko kughamba kwaIsaki, "Hani ghayitha keho me hana ho hakamadi waHeth. Ngeshi Yakopu ghakushimbe po ghofotji pakatji ko hana waHeth hohakamadi ghakare munuwendi, yira kenge hambuyama, hamwe homumukunda, hashha ngwa nakufe vene, ngo ngepi na kupara me?"

Chapter 28

¹ Isaac ghethire Jacob, no kumutungeka, no kumurawera eshi, "Mbadi wakona kushimba mukamadi ghomu kanana. ² Matuke, ghuyende ku Paddan Aram, ku dighumbo dya Bethuel gho nyina wiho, no kashimbe mbuyama koko, ghumwe gho pahana ha Laban hohakamadi, mukurwa nyoko. ³ Ngo Nyambi mukangcamu dhodhiheya ghakukandadheke, ghamupe rwereko nomuka kwerukure, podigho eshi mbo mukengipe mwanu. ⁴ Ngo gha kupe fiyaghudhi dhaAbrahamu, kukoye nawakerekandongo wa mbo gha keyako munyima dhoye podigho eshi mbomukapinge muve mwatungire, oghu ghatapire Nyambi kwaAbrahamu. ⁵ Keho Isaki ghatumine Yakopu kuruyendo. Yakopu ghayendire kuPadani Aramu, kwaLabani mwana ghokatughuru waBethuweli ghomukaAramena, mukurwa Rebeka, nyina Yakopu naEsaghu. ⁶ Keho Esaghu ghamonine eshi Isaki ghanakandadheka Yakopu noghamutumine ghayende ku Padani Aramu, ghakashimbe mbuyama. Ghamonine karo eshi Isaki ghamukandedhekire noghamu pire marawero, ghughamba eshi, "Wakona kuyenda ghukashimbe mukamadi ghoye kutunderera pawambuyama waKanana." ⁷ Esaghu ghamonine karo Yakopu eshi ghakutekerire wihe nanyina, noghayenda kuPadani Aramu. ⁸ Esaghu ghamonine eshi hambuyama waKanana mbadi hahafithire Isaki ghowihe. ⁹ Keho ghayendire kwaIshimagheli, noghashimbire kumbadi dhendi handambi wendi awa ghakarire nawo, Mahalathi mwana Ishimagheli, mwana Abrahamu ghokatughuru, mina Nebaioth, ghakare munuwendi. ¹⁰ Yakopu ghashwaghire muBesheba noghatambire kuHarani. ¹¹ Ghoghana kumine padyango dimwe nopo ghana rarire popo ghuthiku ghoghuhe yoyishi, diyuwa dyatokere. Ghoghashimbire diwe dimwe padyango dyo noghaturire kumutwi wendi, noghararire. ¹² Gharotire noghamonine thidhineno hana tura pakaye. Ghuhura watho wakakumine kudiwira nohaengeli waNyambi hashughumukangire nokuna kandukanga papatho. ¹³ Kumona ko ne, fumu Nyambi ghanemana kuwira-wiru dhatho noghaghambire eshi, yame fumu Nyambi, Nyambi waAbrahamu ghowihenu noNyambi waIsaki; Muve ghughuna rara, ñanyi mbonighu kupe nohanahoka ghoye. ¹⁴ Hanahoka ghoye ñanyi mbo hakakare yira dikungu dyo mukaye nombo ghuna kuhanyena muditokera, mudiva, mumbunda nomughungcuma. Mumoghe nomuhanahoka wahe mumako ghomahe mukaye mbogha wanena fiyaghudhi. ¹⁵ Mone, noye nidi, noñanyi nikare noye kehe ku mbo yenda. Ñanyi nakakuhuthe karo mudyango di ghu di; yoye mbadi mbonikuthiya. Ñanyi nakukuruwanene yoyiheya yi nakukuruperitha. ¹⁶ Yakopu ghoghapindikire mukurara noghaningire eshi, "Yashemwa fumu Nyambi ne moghadi mudyango muno, nombadi nayidimuka." ¹⁷ Ghayapire noghaningire eshi, "Kuyapitha shemwa dino dyango! Oyi ne mbadi yina kutjaka nondhugho dhaNyambi. Edhi ne dho thero dhomudiwira." ¹⁸ Yakopu ghapindikire wangu mathiku-thiku noghashimbire diwe edi ghaturire kumutwi wendi. Ghoghaditurire dikare dighundhi noghaterireko maghadhi. ¹⁹ Gho gha tire dyodyango diya eshi Betheli, ene dina dyoshemwa dyongurumbara ne kwakarire eshi Luz. ²⁰ Yakopu ghayahukire nodiywi, ghuninga eshi, "Ngeshi Nyambi ghakare nange nogha nikunge mundhira ghodhi nakuyenda noghanipe ghuroto nidye, noyitere nivate, ²¹ podigho eshi, nakuhuke thiwana kundhugho dhatate. ²² Ndani ghodi diwe natura yira dighundhi dyondhugho dhomakanderero ghaNyambi. Kukehe thinu wakunipa, ñanyi na kuhutheko yidikumi kwa kehe thi.

Chapter 29

¹ Ndani Jakabu ghayendire no ghakakumine kuditunga dyawanu kudiva . ² Apa ghakengire ghamonine dithima mudipya no gha monine mutanga gho ndjwi edhi dhararire kumbadi dhadyo . Mudithima mukukona kuvetagheramo mutanga no mawe ghokumbadi dhokudithima dine makuru thikumenena . ³ Ngeshi mutanga dhodhiheya dhina pongo pofotji midithi ghana kughrumuna diwe kukanwa ko dithima no kuvetaghera ndjwi no kudihutha ko karo. ⁴ Jakabu ghaghambire ku kwawo eshi," Mwakurwange kupi muna tundera ?". Hamuhuthire eshi,"KuHarani tuna tunderera " . ⁵ Ghawepure karo eshi," mwamudimuka Labani ghomwana Naho ndi?". Hamu huthere eshi," Twamudimuka". ⁶ Ko kuwepura karo eshi," mu wawa ndi?". Hamuhuthire eshi,"Nhi muwawa monekuya Rasheli gho mwanendi ghomukamadi ghana kwiya muya no ndjwi". ⁷ Yakabu ghaghambire eshi,"mone kenge ne mutwekatji". Mbadi roruvudhe ro kukongwedha pofotji mutanga . Muvetere meyu ndjwi no muyende dhikashane yo kudya . ⁸ Hamuhuthere eshi," mbadisho tudhivetera kate dhikongane dho dhiheya pofoji. Hatutughuru hana kugharumuna diwe kukanwa kudithima notuna kuvetera ndjwi meyu. ⁹ Oku Yakopu shime ghaghamba nawo Rasheli gheyire no ndjwi dha wihe nogha dhipakere thinga. ¹⁰ Apa ghamonine Yakopu Rasheli gho mwana Labani , gho mwedyendi no ndjwi dhamwedyendi . Yakopu gheyire no ghatindekire dive kumuromo ghodithima gha vetera meyu ndjwi dha mwedyendi . ¹¹ Yakopu ghancumitire Rasheli ghudira moghukuyerera . ¹² Yakopu ghatongwere Rasheli eshi ghakarire mwapa wihe no aye ne gha karire mwana Rebeka . Podiyo Rasheli gha tjirire ghakatongwere wihe. ¹³ Apa ghakayuvire Labani mbudhi dhi dho kwa Yakopu ghomwana minendi gho mukamadi ghatjirire gha kamuwane , ghamungumature ,ghamuncumitire no gha kamuretire kundhugho dhendi. Yakopu ghatimwetwedhere yoyihe yayi kwa Labani . ¹⁴ Labani ghamu huthire eshi,"yaghushemwa owene ghomwapange ghokuyarera". Podigho Yakopu ghatungire nendi ghure ghokaghonda kofotji . ¹⁵ Labani ghaghambire kwa Yosefu gheshi," kukona ghuni rughanene nyara nyara yoyishi ghomwapange ndi? nihuthere paro munye ghuna shana ?". ¹⁶ Oku Labani ghadi no hanendi ho hakamadi hawadi , dina dya mukurwa munu ne Leya mina munu ne yo Rasheli. ¹⁷ Meho gha Leya ghakarire no meho ghomawa ,ene Rasheli ne muwa pathishwi thendi. ¹⁸ Yakopu ghahakire Rasheli poghahuthire eshi," nanyi nirughanene Rasheli myaka kwoko no dhiwadi gho mina munu . " ¹⁹ Labani ghahuthire eshi," ghuwa eshi ni ghukupe mukupira kumutapa kwa katughuru ghumwe . Kare nange ". ²⁰ Podigho Yakopu gha ruwanene Rasheli myaka kwoko no dhiwadi ; yamu monekere kukwendi mayuwa ghomapu kuruhakitho oru ghakarire naro kukwendi. ²¹ Podigho Yakopu ghaghambire kwa Labani eshi,"nipe didhiko dyange mayuwa ghangane ne ghanarikanya _ podigho eshi ni muyeke". ²² Labani ghaghongawedhire ha tutughuru ho mudighumbo wahe noha tendire mukandi. ²³ Parunguro Labani ghashimbire Leya mwanendi ghomukamadi no ghamuretire kwa Yakopu , oyu ghararire nendi. ²⁴ Labani ,Labani ghatapire muruwani wendi ghombuyama Zilpa kwa mwanendi Leya ghakare murughani wendi. ²⁵ Mathikuthiku moneshi Leya! Yakopu ghepurire kwa Lebani eshi,"yinu munye eyi ghuna rughana ku kwange ? Napo mbadi Rasheli na ruwanene ? yinye wanangerekera me ?". ²⁶ Labani ghahuthire eshi," muthitjo thetu ne mbadi ghuhunga kutapa mbuyama ghomumbiru oku mukurwendi ne shime. ²⁷ Manithe thivike tho wenga no mbo tunakupa karo ghumwe munyima dho kuniruwana karo myaka kwoko no dhiwadi. ²⁸ Yakopu ghatendire kemo no gha manithire thivike tha Leya . Munyima dhopo Labani ghatapire karo Rasheli ghakare didhiko dyendi . ²⁹ Labani ghatapire karo Bilha kwa Rasheli ghakare muruwani wendi. ³⁰ Yakopu ghakarire na Rasheli karo , ene ghakarire Rasheli kupiterera Leya . Munyima Yakopu gharuwanene Labani karo mumyaka kwoko no dhiwadi. ³¹ Nyambi ghamonine eshi Leya mbadi hamuhakire no ghamupire rwereko ene Rasheli yene mbumi . ³² Leya ghakarire yirama yiwadi no ghawanine mwana gho mukafumu , no ghamutire eshi Reuben. Nogha ghambire eshi ,"yoyishi Nyambi ghana mono yinyanda yange ; yaghushemwa mukafumu wange ghanihake". ³³ Ghana karire no yirama yiwadi no gharetire mwana gho mukafumu . ghaghambire eshi," yoyishi Nyambi ghayuvire eshi amene mbadi ghanihaka yo ghana nipera karo yu mwana gho mukafumu ",no gha ghamutire yo Simoni . ³⁴ Ko kukunakara karo yirama yiwadi no ghawanine mwana gho mukafumu ghaghambire eshi," kenge no poruno ruvedhe kukona mukadidhiko dyange ghakundamene ku kwange ndi, yoyishi na muretera hana hotutughuru hahatu. Podigho hamutire eshi Levi. ³⁵ Kokuna kara karo yirama yiwadi no gharetire mwana mwanaghomukafumu . Kokughamba eshi,"Ruvedhe runo nanyi ni kughe Nyambi". Podigho ghamutire eshi yo Yuda , ndani podigho ghana shaghekire keho kureta hana.

Chapter 30

¹ Pakumona Rasheli eshi mbadi gha retire hana kwa Jacob, Rachel ghafererire nya minendi gho mukamadi. Rasheli ghaghambire kwa Jacob eshi," Niretithe hana ngeshi mbadikemo ne nanyi nife." ² Jacob ghakarire no ghupata ghoghukuru kwaRasheli. Gho ghaghambire eshi,"Ame ne mudyango dya nyambi nidi, yidye ghakukunga mu kupira kuwana hana?" ³ Rasheli ghaghambire eshi,"mone, koghadi mupika wange Biihah. Karare nendi, podigho shi ghakone kukushamurukera hana pa manwi ghange, no mbo nareta hana nendi." ⁴ Podigho ghamupire mupika wendi Bilhah ghakare eshi munuwendi, na Jacob ghakararire nendi. ⁵ Bilhah gharemine no ghashamurukire mwana ghomukafumu wa Jacob. ⁶ Podigho Rasheli ghaghambire eshi,"Nyambi ghanikenithire, no ghanayuvu diywi dyange no kunipa mwana ghokatughuru." no thitambo thi po hamwithire dina Dan. ⁷ Bilhah, mupika Rasheli, gharemine karo no kushamurukera Jacob mwana gho ghuwadi. ⁸ Rasheli kokughamba eshi,"No mangcamu ghokuru ghokurwitha na konine kurwa kate kuwina." Hamwithire dina Naphtali. ⁹ Opa ghamonine Leah eshi ghanashagheka kureta hana, ghashimbire Zilpah gho mupikendi, no kumutapa kwa Jacob ghakare munuwendi. ¹⁰ Zilpah mupika Leah, ghashamurukere mwana ghomukafumu Jacob. ¹¹ Leah kokughamba eshi," odhi ne thiyaghudhi!"podiyo ghamutire Gad. ¹² Podigho Zilpah gho mupika Leah, ghashamurukire mwana ghoghuwadi wa Jacob. ¹³ Leah kokughamba eshi,"Nashamberera, no hana ho hakamadi mbo hananitha yishamberera."Podigho hethire dina dyendi Asher. ¹⁴ Reuben ghayendire mu mayuwa gho muyangu ghomavumbukiro no ghakawanine mitemo mudipya. Katughuru ghakashimbire mitemo no kareta kwa nyina Leah.Rasheli kokughamba kwa Leah eshi,"Nipeko mitemo dhimweya dha mwanoye." ¹⁵ Leah kokughamba kwendi eshi,"kukoye we ne yinu yoyimbiru, yo kushimba munuwange? Ghunashana karo kushimba no mitemo dha manange?"Rasheli kokughamba eshi,"Nanyi gharare noye ghuthiku gho dyarero, mu kukutjindja no mitemo dha mwanoye." ¹⁶ Yakobusi gha yendire mudipya runguro. Leah ghaswhaghire kokuyenda ghakamuwane no kughamba eshi,"Wakona kurara nange, yo nakuruwerera no mitemo dha mwanange."Podigho Jacob ghararire nendi ghuthiku ghuya. ¹⁷ Nyambi ghatere kwa Leah,no ghawanine dira no ghashamurukire mwana ghomukafumu ghoghukwoko, ¹⁸ Leah kokughamba eshi,"Nyambi ghana nipa ndjambi dhange, yoyishi natapire mupikange gho mukamadi kwa munuwange."Ghamutire dina Issachar. ¹⁹ Leah ghakarire yirama yiwadi karo no ghashamurukire mwana ghomukafumu wa Jacob. ²⁰ Leah kokughamba eshi,"Nyambi ghana nipa thitapera thothiwa. Na munuwange ghana kuni fumaneka, yoyishi namuretera hana hoharume kwoko noyofotji." Ghamutire dina Zebulun. ²¹ Munyima dhopo ghakonine kushamuruka mwana ghomukamadi no ghamutire Dinah. ²² Nyambi ghavurukithire Rasheli; no ghamutegherere. Ghamuturithire ghakare yirama yiwadi. ²³ Ghakarire yirama yiwadi no ghashamurukire mwana ghokatughuru. Ghaghambire eshi,"Nyambi ghana nishwayitha muthishama." ²⁴ Ghamwithire no din Joseph, ghughamba eshi,"Nyambi ghana niwedhererapo mwana ghokatughuru." ²⁵ Munyima dho kwereka Rasheli Joseph, Jacob ghaghambire kwa Laban eshi,"Nitume niyende, podigho shi niyende ku dighumbo dyange, dyo muditunga dyange. ²⁶ Nipe hanuwange no hanange, nishuture niyende, no wadimuka eshi yirughana yokukuma kupi nakurughanena ²⁷ Labani ghaghambire kukwendi eshi,"Ngeshi haniwana thiyaghudhi kughutho ghorupara roye, tatere, yoyishi nakuhongerapo pa kurughanitha ghudimuki oghu ghanitungeka Nyambi pathinyeke thoye." ²⁸ Podigho ghaghambire eshi,"Nitongwere ndjambi dhoye, no nanyi nidhiruwere. ²⁹ Yakobusi kokughamba kwendi eshi,"Wadimuka eshi ngepi edi nakuruwanena, no ngepi edi yaparire yiyama yoye mumakungero ghange. ³⁰ Owe wakarire no yoyipu kughutho ghokwiya me, no yina kuwedherera thikuma. Nyambi ghakutungeka we keheku narughanine. Ruvedhe munye mboni pa hakadighumbo dyange nagho. ³¹ No Labani kokughamba eshi,"Yinu munye shonikone kukuruwera?"Yakobusi kokughamba eshi,"Mbadiko yi shonipe. Ngeshi ghuna kunutendera yinu yi, mbona korera muraka ghoye no kughutureka. ³² Tango nighukengurure muraka ghoye ghoghuhe, ghushwayitha mo ndjwi dho matjaghera, no kehe yu ghomwiru papadho, no dho matjakaghera pa nombo. Odhi ne mbo dhina kara ndjambi dhange. ³³ Ghushemwa wange nanyi wa kunishupera munyima dhopo, opa mbo ghukeya no kuna kenga ndjambi dhange. Kehe yu gho matjakaghera no ghomwiru pa ndjwi, kehe yu mbo muwana kwange, mwakona kumutura eshi kwamwidha." ³⁴ Labani kokughamba eshi,"Nayitawa. Ninge yikare thika dyo ghuna kuyighamba." ³⁵ Diyuwa dyo Labani ghatundithire po nombo dhodhirume edhi dhakarire no miyira no matjakaghera, no dhodhihe dhodhikadhi edhidha karire no matjakaghera, kehe yu ghakarire no ghukenu papendi, no kehe yu ghomwiru pa ndjwi, no kudhitapa munyara dha hanendi ho hatutughuru. ³⁶ Laban naye ghaturithire po ruyendo pakatji kawo na Yakobusi. Podigho Yakobusi ghakarire no ghukaro gho kupakera thinga ndjwi dha Laban. ³⁷ Yakobusi kokuteta mite dho kukutjakatjaka dho kukarera mahako gho mapya , no kuyununa ku kehe mite mayura mu maghira-maghira kuningitha ghukenu gho mute gho mwishi ghumoneke. ³⁸ No ghaturire mite dhiya ghayunune ku dikorokoro omu yanwenanga yiyama, kughutho gho dikorokokoro oku yeyire no yinwe. Ya nerekiye apa yeyire

no yinwe.³⁹ Ndjwi dha kudhinene kughutho gho tutondo to; no dherekire ndjwi dho mayira-mayira, no dho matjakaghera dhodhimbiru.⁴⁰ Yakobusi ghataghurire ndjwi dhiya, ene ghaningithire dhodhihe dhipirukere ku dhakarire dho mayira-mayira no dhodhiheya dho dhiru mu muraka waLaban. Podiyo ghataghurire ko ndjwi dhendi no mbadi ghadhiturire pofotji no ndjwi dhaLaban.⁴¹ Kehe pano nga dhikudhinanga ndjwi dho kutanara mumuraka, Yacobusi ghana kutura tutondo mu makorokoro ghomeyu kughutho ghokutumona muraka, podigho eshi dhikone kwerekera pa mite dhi.⁴² Ene opa yeyire yiyama yoyikashu mumuraka, mbadi ghaturire tutondo kughutho wayo. Podiyo yiyama yo yikashu yakarire yaLaban.⁴³ Katughuru yu ghatungipire thikuma. Ghakarire no miraka dhodhikuru, hapika hohakamadi no hohatutughuru, ngameno no yidongi.

Chapter 31

¹ Panu Yakopu ghayuvire mañando ghamwana Labani, agha ghaningire eshi, " ² Yakopu nga shimbi yinu ya wihetu, no yiwana yendi no ghushwi ghoghuheya gha ghu kukongwedhera." Yakopu ghamonine edi runa pitura rupara rwa Labani, ghamonine ghukaro wendi ghuna kutjindji. ³ Munyima fumu Nyambi ghaningire kwaYakopu eshi, "Huke kuditunga dya wiho no kudiko dyoye, no mbo nakara noye." ⁴ Yakopu ghatumine ha kethe haRasheli naLeya awa haka karire mudipya kuyimuna ⁵ nogha ghambire kwawo eshi, "Namono ghukaro wa wihenu kukwange ne ghuna kutjindji, ene Nyambi wa tate nange ghadi. ⁶ Mwadimuka eshi mughutanavu wange ponarughanena wihenu. ⁷ Wihenu ghanangereka ndani gha tjindja yiruwera yange yikandho dikumi, ene Nyambi mbadi gha mutawedhere kunitjitjupitha. ⁸ Ngeshi ghaghambire eshi, 'Yimuna yomara-mara ne yoyiruwera yoye,' ndani yimuna yoyihe eyi herekire ne yo mara-mara. Ngo ghaghambire eshi, 'Yimuna yo yihe eyi hakwereka yo tuvambi ne yo yiruwera yoye,' yimuna yoyiheya ne kokwereka yo matjakaghera. ⁹ Pamuhingo ghu Nyambi ghana shwaghitha yimuna kwa wihenu, gho ghana yitapa kukwange. ¹⁰ Ruvedhe rumweya pathivaka thimweya thokukwerukurura, namonine muiyirota yikungwe dhina kudhina mutanga. Yikungwe yi ya karire yo mayira-mayira, mara-mara ndani yo matjakaghera. ¹¹ Muengeli waNyambi ghaghambire nange muiyirota eshi, 'Yakopu.' Ghona huthire eshi, 'Yame no.' ¹² Ghaningire eshi, 'Kambure meho ghoye no mone yikungwe eyi yina kudhina mutanga. Gha dho ne, mayira-mayira, mara-mara, matjakaghera, namonno yoyiheya eyi ghana kurughana Labani kukoye. ¹³ Yame Nyambi wabeteli, oku ya wa wethire dighundhi, oku ya watendire medhero gho kukwange, wimane popano no ghuthiye ditunga di ghu huke kuditunga dyo kakoghatji koye.'" ¹⁴ Rasheli na Leya ha huthire no haningire kukwendi eshi, " Podidi dyango endi ghupingwa wetu mundhugho dha wihe tu ndi? ¹⁵ Mbadi gha tu tendire yira twa mutunda kure? Aye gha tu ghurithire nogha tu kungurire manyinga ghetu. ¹⁶ Ghushwi ghoghuheya ghu ghuna kungura Nyambi kwa wihetu yina kara yetu pashadyarero nawanetu. Pano keho, yi ghana ghamba Nyambi noye, yirughane kemo." ¹⁷ Munyima Yakopu ghemanine ghashimbe hanendi hohatutughuru nawandambo wendi kokuwa dhineka pa ngameno. ¹⁸ Ghapiterethire yimuna yoyiheya kughutho wendi pofotji noyiwana yendi yoyihe, kupakerera noiyama eyi gha kawanine muPadamu Aramu. Gho ghatokorire ghayende kwa wihe Isaki kuditunga dyaKanani. ¹⁹ Oku shime ghayendera kukukunga Labani ndjwi dhendi, Rasheli ghayendire mundhugho dha wihe gho gha kedhiremo yitjwandjo. ²⁰ Yakopu naye ghangerikire Labani ghomu Aramiyani, pakupira kumutongwera eshi yene kuna kuyenda. ²¹ Pogha shwaghere ghayende noyinu yendi yoyihe gho ghaka tjinaghane rware no ghatwikere kuyenda kughuhura ghoditunga dyaGiledi. ²² Mudiyuwa dyoghuhatu Labani hamutongwere eshi Yakopu ne nga piti. ²³ Ghashimbire hapendi ha mukuthe, hamukuthire mayuwa kwoko no mayuwa mawadi, ha ka muwanine muditunga dyaGiledi. ²⁴ Nyambi ghe yire kwaLabani gho muAramiyani muiyirota mughuthiku no ghaningire kukwendi eshi, "Takamithe eshi ghu kaghambe kwa Yakopu yoyiwa mbadi yoyimango." ²⁵ Labani ghakawanine Yakopu. Oku Yakopu ghana shokeka matende ghendi muditunga diya, Labani naye nohapendi haturumuthire momo muditunga yaGiledi. ²⁶ Labani ghaghambire kwa Yakopu eshi, "Yinu munye eyi nga ghu tendi, nga ghunangereka no kushimba hanange yira hakadorongo ho muyita? ²⁷ Yinu munye eyi nga ghomborokera mughudhindo, koku nangereka ndani mbadi ngaghu nitongwera? Ngo ngani kushutura ghushamberera pofotji no membo, noyishandji. ²⁸ Mbadi nga ghunitawedhera eshi nifighere hekurwange nohanange nokwa ragha eshi hayende po thiwana, pano nga ghu rughana yo ghuyero. ²⁹ Nakara nongcamu dho kurughana yoyimango, ene Nyambi wa wiho ghana ghamba nange mughuthiku gho dyarero eshi, ' Takamithe eshi ghukaghambe na Yakopu yinu yoyiwa mbadi yoyimango.' ³⁰ Pano keho ne ghuna shwagha yoyishi ghuna shana kuhuka kundhugho dha wiho. Ene nye ngawidhera yitjwandjo yange?" ³¹ Yakopu gha huthire kwa Labani eshi, "Yoyishi nayapire ghona ghayarire eshi kukona ghuni kungure hanoye mungcamu, yo nomborokere. ³² Kehe yu ghedhire yitjwandjo yoye ne mbadi gha kona kupara karo. Kughutho gho diko dyetu, nongonone kehe thi nidi natho eshi thoye ghoghu thishimbe." Keha Yakopu mbadi ghadimukire eshi Rasheli ne yo gha yidhire. ³³ Labani ghayendire mutende wa Yakopu, mutende wa Leya no mumatende ghawa kamadi hawadi gho harughani, ene mbadi gha kayiwanine mo. Ghashwaghere mutende wa Leya gho ghayendire gha kangene mutende wa Rasheli. ³⁴ Oku Rasheli ne kukwendi yidi yitjwandjo, ghayitura mu thidhineno tho pangameno gho gha hungumanine peghuru dhayo. Labani ghafungunyine tende yomuhe, ene mbadiko ethi gha wanine ko. ³⁵ Pogha nignire eshi, "Wa pate, hekudyange, koyi na kudhira kwimana kughutho ghoye yoyishi kuthidhira nidi." Gha twikere kushana ene mbadi gha wanine yitjwandjo yendi. ³⁶ Yakopu ghapatire thikuma na Labani. Ghamwipurire eshi, "Ghupi murandu wange?" Yipi yiharura yange, eyi nga ghu nikuthera? ³⁷ Ghuna kengi yiwana yange yoyihe. Yinu munye eyi ghuna wana po yoye mundhugho dhoye? Yiture pano kughutho ghodiko dyetu, podigho hakone kukengurura pakatji ketu twawadi. ³⁸ Myaka makumi mawadi na kara noye, mbadiko ndjwi noñombo dhoye edhi dha pamurire, ndani noyofotji temba ndjwi oyu na paghire ni

dye payimuna yoye.³⁹ Ethi hapaghire hathishereka mbadi nathikuretere. Nathirughaneghene. Ngaghuniruwerithanga kehe thimuna thokuyongara munyara dhangе, thikare eshi kuna thidhi ghuthiku endi mutenya.⁴⁰ Mumutenya nakarire nowanitumekire me, nomepo ghuthiku, nombadi nakonine kurara turo.⁴¹ Mamyaka makumi mawadi nakarire mudighumbo dyoye. Nakurugfhanena myaka dikumi nomyaka dhine pohanoye hawadi ho hakamadi, no myaka kwoko nomwaka ghofotji dho kymuna yoye. Wa rundururire ndjambi dhangе yikandho dikumi.⁴² Shimengwa Nyambi waTate, Nyambi waAbrahamu, oyu ghayapa Isaki, yo ghakarire nange, shemwa pano ngo nyara-nyara wa nitjidhire. Nyambi ghamonine yinyanda yange no di narughanine thikuma, podigho ghana kukoghaghura ghuthiku ghu ghuna tunduko.⁴³ Labani ghahuthire nokughamba kwaYakopu eshi, "Hana ne hanange, hekuru ne hekurwange, yimuna ne yimuna yange. yoyihe eyi ghuna kumona ne yange. Ene yipi eyi shoni tende dyarero kwawanange ngambi kwa wanawo awa hareta?"⁴⁴ Pano keho, tutende ghundambo, nowe name, ghoghukare ghushupi pakatji ketu."⁴⁵ Podigho Yakopu ghashimbire diwe kokuditura di kare dighundhi.⁴⁶ Yakopu ghaningire kwahapendi, "Mughongawedhe mawe." Podigho ha ghongawedhire mawe no kugha pongeka pofotji. Munyima gho hadyererire kumbadi dhothirambo thomawe.⁴⁷ Labani ghatire dyango di eshi Yega Sahaduta, ene Yakopu gha ditoyire eshi Galedi.⁴⁸ Labani ghaningire eshi, "Dirambo dyo mawe di dina kara ghushupi pakatji ketu nowe name dyarero." Kutunda pano dina dyapo ne Galedi.⁴⁹ Ha ku ditoye karo eshi Mizipa, yoyishi labani ghaningire eshi, "Fumu Nyambi ngo gha kenge pakatji ketu nowe name, apa sho tuku yakunuke twawadi."⁵⁰ Ngeshi wa kupethe hanange, endi gho wa kashimbe mukamadi ghumwe kushwaghithako hanange, ngambi kenge eshi mbadiko oyu gha di netu, mone, Nyambi ne yomushupi pakatji ketu nowe name."⁵¹ Labani ghaningire kwa Yakopu eshi, "Kenge kudirambo ghp ghu kenge kudighundhi, edi natura pakatji ketu nowe name."⁵² Ethi thirambo ne thishupo, no karo thishupo, ethi mbo nipira kutjinaghana niye kukoye, no mbadi mbo pita thirambo thi nodighundhi wiye kukwange, ghu ni tjitjupithe.⁵³ Ninge Nyambi waAbrahamu, nonyambi waNahoru, nanyambi wawihawo, gha tupangure twahe." Yakopu ghedhire mukuyapa wihe Isaki.⁵⁴ Yakopu ghayambire muyambo padirundu gho ghe thire diko dyendi no hadye. Ha dire no haghondhire ghuthiku ghohuhea padirundu.⁵⁵ Murughura mathiku-thiku Labani ghemanine, gha ncumitire hekurwendi nawanendi no kuwapa makandadhekero, munyima Labani gha thighukire ghahuke kudighumbo.

Chapter 32

¹ Yacobusi naye ghayendire no ndhira dhendi, no haEngeli ha Nyambi hamuwanine. ² Apa ghawa monine Yacobusi gha ghambire eshi, "Edino ne dyango dya Nyambi," no ghadithire dyango diya Mahanaim. ³ Yacobusi ghatumine ha tukora mbudhi kughutho ghokuyenda kwa mukurwendi mu muve wa Seir, mu mukunda wa Edon. ⁴ Ghawa rawere ghughamba eshi, "Eyino ne yo mwakona kaghamba kwa hekudyange Esau: Eshi oyino ne yo ghana ghamba mupikoye Yacobusi, 'Ame natunga pofotji na Laban, no narangapitha mahukero ghanghe kate popano. ⁵ Nidi no ngombe no yidongi, muraka gho ndjwi, hapika ho hatutughuru no ho hakamadi. No natumu mbudhi dhi kwa hekudyange, podigho eshi niwane thiyaghudhi kughutho ghoye." ⁶ Ha twati mbudhi hakahukire no hana ghambire eshi, "Tunayendi kwa mukuroye Esau. Nanyi ghakwiye ghakuna kuwane no hatutughuru mathere mane ghadi nagho." ⁷ Podigho Yacobusi ghayapire thikuma no gha tokotire. Podiyo ghataghurire hanu wa ghakarire nawo mu makamba mawadi, no murakagho ndjwi, ngombe no ngaghameno. ⁸ Gha ghamba eshi, "Ngeshi Esau gheya kukamba dhofotji no kuhomokera, kamba dhi dhokuthiyarapo kukona kutjira no kwomba." ⁹ Yacobusi ghaghambire eshi, "Nyambi wa tate Abraham, no wa tate aisaac, Nyambi oyu ghaghambire kwange eshi, 'Huke muditunga dyoye no kwa hapoye no mbona kuyeyura,' ¹⁰ Ame ne mbadi nahungama kuyitenda yo ghundambo ghoye no kumakurupero ghoye no yi warughana kwa mupikoye. Apa natjinane rware rwa Jordani, no dyarero nakara no ma kamba mawadi. ¹¹ Nakanderera nighamwene nitundithe munyara dha mukurwange, nitundithe munyara dha Esau, eshi nanyi ghakwiye no kuna nihomokera pofotji no hanyina na hanuke. ¹² Ene waghambire eshi, "nanyi nakukuyeyure. Ame mbo natendi hanahoka ghoye yira muheke gho kudikuruviya, awa mbo hadhira kukona kutara thitara thapo." ¹³ Yacobusi ghakarire momo ghuthiku ghuya. Ghashimbire yimweya yi ghakarire nayo yikare ndupu dha Esau, gho mukuwendi. ¹⁴ Nombo mathere mawadi dho dhikadhi no nombo makumi mawadi dho dhirume, ndjwi dho dhikadhi mathere mawadi, ndjwi dho dhikadhi mathere mawadi no ndjwi dho dhirume makumi mawadi. ¹⁵ Ngameno dhokuyamweka makumi mahatu no hanadho, mandema makumi mane no mandwedho dikumi, yidongi yo yikadhi makumi mawadi no yo yirume dikumi. ¹⁶ Oyi ghayitapire mumoko ghawapikendi, pa payo yathinda. Gha ghambire kwa wapikendi eshi, "Muyende kughutho wange no mukarighithe mango mukatji gho kehe mutanga." ¹⁷ Gharawere mupikendi ghokutanga ghughamba eshi, "Ngeshi ghakuhangane mukurwange Esau no kukwipura, ghughamba eshi, 'Kwadye wahatera we? Kupi ghuna ¹⁸ kuyenda? Owe ghuna kughamba eshi, 'Yamupikoye Yacobusi. Odhi ne ndupu dho kukoye hekudyange Esau, mone aye naye ghana kumu munyima dhetu.'" ¹⁹ Yacobusi ghatapire marawero kumbunga dho ghuwadi, dhoghuhatu, no ko hatutughuru wahe awa hakuthire mitanga. Gha ghambire eshi, ²⁰ muna kaghamba yinu yofotji ngeshi hamukuwanekera na Esau, Namwe karo muna kuhgamba shi, 'Mupikoye Yacobusi ne ghana kumu munyima dhetu.'" Aye ghaghayarire eshi, "Na kamushambereritha no ndupu edhi nakutuma kughutho dhanghe. ndani munyima, pa nakamumona, pamweya nanyi ghakanitambure." ²¹ Podigho ndupu dhayendire kughutho dhendi. Aye yithinda gha karire ghuthiku ghuya mu kamba. ²² Yacobusi ghapindukire pakatji ko ghuthiku, no ghashimbire hanuwendi hawadi, hapikendi hawadi hohakamadi, no hanendi ho hatutughuru dikumi no yofotji. Ghawa tumine ha reghe rware rwa Jabbok. ²³ Mundhira dhiya ghawa tumine hareghe thikorongwa no yiwana yendi yoyihey. ²⁴ Yacobusi hamuthighire pithendi, no katughuru gharwire nendi kare kuva diyuwa. ²⁵ Apa ghayimonine katughuru yu eshi mbadi ghakumutwetha, gha mupumurire pa nyonga. Nyonga dha Yacobusi dha tundire mudyango dhadho apa gharwire nendi. ²⁶ Katughuru yu ghaghambire eshi, "Nithiye niyende, diyuwa ne kuna kuva." Yacobusi ghahuthire eshi, "mbadi shonikuthiye shimengwa ghunitungeke." ²⁷ Katughuru ghaghamba kwendi eshi, "Yowe dye dina dyoye?" Yacobusi ghaghambire eshi, "Yacobusi." ²⁸ Katughuru yu ghaghambire eshi, "Dina dyoghe ne mbadi mbo hadikwitha karo Yacobusi, ene Israeli. Yoyishi ghuna kondjo naNyambi no wanu no ghuna kono." ²⁹ Yacobusi ghamwipurire eshi, "Nakukanderera nitongwere dina dyoye." Ghahuthire eshi, "Yinye ghuna kwipwera dina dyange?" ³⁰ Podigho ghamutungekire popo. Yacobusi ghethire dyango diya Peniel ghughamba eshi, "Ame namono nyambi no meho, no yipara yange ne yina shutuka." ³¹ Diyuwa dya muvurere Yacobusi apa ghapitire Peniel. Gha tenyangerire pamurandu gho mbunda dhendi. ³² Podiyo yakara shi no dyarera dino hanu ho mu Israeli mbadi wakudya nyama gho pamakunungero gho mbunda, yoyishi katughuru gharemekire yiya yigura yo pambunda dha Yacobusi.

Chapter 33

¹ Yakopu gha kengire muwiru , mone, Esaghu kuna kwiya ndani ghakarire no hatutughuru mathere mane. yakopu ghataghurire hanuke mukatji kaLeya, Rasheli, nohapika hohakamadi hashawadi. ² Podigho hapika hohakamadi nohanawo paghutho, ghawa kuthire Leya nohanendi, noghawakuthire Rasheli naYosefu kughu hura. ³ Yodiye pithendi ghayendi kughutho dhagho. Ghanyongekire mutwi wendi pamuve rukwoko noruwadi, kare ghakokeghere kwamukurwendi. ⁴ Esaghu gha mutjirere, gha kamuturire mumoko ghendi, nogha kamundhondhere thingo dhendi, nokumuncumita. No ha dirire. ⁵ Apa gha kapukire muwiru, gha monine mbuyama nohanuke. Ghaghambire, "Hadye wano hanu hadi noye?" Yakopu ghaningire, "Hanuke awa ghana nipa Nyambi hakare hapika ghoye." ⁶ Podigho hambuyama hoyipika heyire kughutho nohanawo, ndani hana tongamene. ⁷ Gha randireko Leya naye no hanendi gheyire kughutho no hana tongamennine. Paghuhura haRasheli naYakopu heyire nawo kughutho no hana tongamenine. ⁸ Esaghu gha ghambire eshi, "Yinu munye yina kutongora dhi mbunga na wana?" Yakopu gha ghambire eshi, "Mukuwana maghuwa kughutho wahekudyange." ⁹ Esaghu ghaghambire eshi, "Ame nidi noyinu yoyingi, minange. Pungure yi ghudi nadyo." ¹⁰ Yakopu ghaghambire eshi, "Mbadi kemo, nakanderera, ngeshi nawana maghuwa mumeho ghoye, tambure nowe ndupu dho munyara dhange, yoyishi ame namono rupara roye, no yira kuna kumona rupara rwaNyambi, ndani ghoghuna nitambura. ¹¹ Nakanderera tambure ndupu dhange odhi nareta kukoye, yoyishi Nyambi ghana yitendi muthiñeke thendi kwange, noyoyishi gha kuniyarera." Dyo ghamuthinenekire Yakopu, naEsaghu gha tamburire. ¹² Podigho Esaghu gha ghambire eshi, "Ninge tuyendange. Ñanyi niyende kughutho dhenu." ¹³ Yakopu gha ghambire kukwendi eshi, "Hekudyange ghana yidimuka eshi owa hanuke ne ha kashu, ndani ndjwi nongombe ne kuna kuyamweka hanawo. Ngeshi hayi yendi thinema thothire ngambi diyuwa dyofotji, yoyiheyã ñanyi yakufe. ¹⁴ Ñanyi niyende maranga thikummenena, kukutha dyodi yina kuyenda yimuna kughutho wange, nokukutha edi hana kuyenda hanuke kare nakakume kwahekudyange kuSeya. ¹⁵ Esaghu gha ghambire eshi, "Tango nimuthiyere hatutughuru wange awa nidi nawo." Ene yakopu ghaningire, "Pamurandu munye shoyitendere? Tango niwane maghuwa kughutho wahekudyange." ¹⁶ Mudiyuwa di Esaghu ghatangire kuhuka kuSeya. ¹⁷ Yakopu gha yendire kuSukothi, gha katendire ndhugho dhendi, ndani nogha katendire mararo gho yimuna. Dina dyo dyango di nga hadithanga eshi Sukothi. ¹⁸ Pakushwaghera yakopu kuPadani Aramu, ghakakumine thiwana kuñurumbara dhaShekemu, muditunga dyaKanani. Ghana rarere pepi nongurumbara. ¹⁹ Ndani gha kaghurire dyango ko hana Hamori noghaKashishire po tende wendi, wiha Shekemu, nomusirivere dithere. ²⁰ Gho paya ghakatendere po thinyaku nokuthitha eshi Eli Elohe Isiragheli.

Chapter 34

¹ Pano dina niwana Leah ghomukamadi oyu gha mupire Yacobusi gha shwaghire ghayende ghakadhingure mushengeteya gho mukunda. ² Shechem mwana Hamor gho mu Hivite gho mwana Fumu gha mumonine . Ghamushimbire no gha karere no gha mushwahukithire. ³ Ghakarire kathiramatji kwa Dina ghomwana Yacobusi . Ghakarire mushengeteya yu no kughamba nendi muthiraro . ⁴ Shechem ko kughamba kwa wihe Hamor ghughamba eshi,"ghunishimbe yu mushengeteya ghakare munuwange". ⁵ Pano Yacobusi ghayuvire eshi gha nyateka mwanendi Dina. Oku hanendi hotutughuru ne no yimuna yendi mudipya hadi , no Yacobusi ghayiporere kate apa ha keyire. ⁶ Hamori wiha Shechem gha shwaghire ghayende kwa Yacobusi gha kaghamba nendi. ⁷ Hana Yacobusi ha keyire ha katundere mu dipya apa hayuvire ghukukutu ghuya . Hangaghu ha kuyuvire ghumango . Hapatire thikuma yoyishi gha shwahukithire diko dya Israel mu kukara mwana Yacobusi oyi yina piri kuroghera kutunda . ⁸ Hamori ko kughamba nagho ghughamba eshi," mwanange Shechem ghahaka mwanoye . Nakanderera mutape kwendi ghakare munuwendi . ⁹ Kuyekera mudiko dyetu tape mwanoghe kwetu no shimbe mwanetu ghakare wenu pithenu. ¹⁰ mboghuna tungu netu no muve wetu mboghuna yandhuruka kukoye wa kutunge no kughurithera mo no kuwana yinu. ¹¹ Shechem ko kughamba kwa wihe no kwa wa minendi eshi,"Tango ni mutendere ghuwa murupara rwenu , no kumupa kehe yino muna kushana . ¹² Muturepo paro dho dhikuru no ndupu dho yighondera dhodhikuru kehe dhino muna haka no nanyi niyiruwere, kehe yino muna kughamba kwange . Ene munipe mushengeteya yu ghakare munuwange. ¹³ Hana Yacobusi ko kuhuthera Shechem na Hamori gho wihe no haghambire ghumbango , yoyishi Shechem gha shwahukithire minagho Dina. ¹⁴ Haghambire kwagho eshi , " mbadi wa kukona tuyitende yi yinu ,tutape minetu kwa kehe yuno oyu ghapira kupwa kukena; Oyo yo kenge nanyi yikare dishamu dyodikuru . ¹⁵ Ngopo ghuya ghukaro ghonanyi tuyitawe; Ngeshi ghupwe kukena yira yatwe ngo kehe mukatughuru mukatji kenu ghapwa kukena. ¹⁶ Munyima tuna kutapa hanetu kwenu no tuna kushimba hanenu hakare hetu, no mbotu tunge nenu no kukara twanu hofotji. ¹⁷ Ene ngeshi mbadi sho muteghere ku kwetu no kupwa kukena gho tushimbe minetu no ghotuhuke. ¹⁸ Manando ghawa ghakarire mawa kwa Hamori na mwanendi Shechem. ¹⁹ Mungaghughana mbadi ghakurangire kutenda eyi ghaghambire , yoyishi gha nyanyukerere mwana Yacobusi no yoyishi ghakarire munu oyu hakutekerire mudighumbo dyodihe dyawihe . ²⁰ Hamori na Shechem gho mwanendi hayendire kufero dhodoropa dhagho dhodhikuru ghughamba eshi," ²¹ Awa hanu ne hadi nothiraro netu". Mutawedhere hatunge mumuve wetu no hatende mughuro gho kukutjindja gho ghushemwa no muve ne ghukuru thikuma ku kwawo . Muninge tushimbe hanawo hakare hanuwetu no ninge natwe twape hanetu. ²² Shimengwa ngenyu no thikumithamo eshi awa hana tawa kutunga netu notukare twa hanu ghofotji . Ngeshi kehe katughuru mukatji ketu ghawa kukena yira kenge hapwa kukena. ²³ Kukona ya kukare yimuna endi yinuyawo eyi hamuna endi yiyama yawo yikare yetu ? Ninge mutu watambure no hatunge netu. ²⁴ Hanu waheya ho mudoropa dhawo dho hateghere kwa Hamori na mwanendi Shechem . Kehe yuno mukatughuru gha pwire kukena. ²⁵ Mudiyuwa dyoghuhatu apa hakarire shime mutjitju hana Yacobusi hawadi ho hangaghu ha Simiyoni na Levi hakurwa Dina., keheyu yu ghashimbire thimende no kuhomokera nurumbara dho makungero ghawo no ghapaghire hatutughuru waheya . ²⁶ Hapayire Hamori na wanendi Shechem no wange ghothimende . Hashimbire Dinah mundhugho dha Shechem no hakayendire. ²⁷ Hana Yacobusi hamweya heyire kwa hanu awa hafire no kushimbe yinu yoyihe yi yakara mudoropa , yoyishi hanuwa ha shwahure minagho . ²⁸ Hashimbire mitanga dhawo muraka dhawo, yidongi yawo noyoyiheywa yo munurumbara no yi ya dhumwetwedha mapya . ²⁹ Ghutungi wawo ghoghuhe . Hanagho waheya no hanuwagho waheya , awa hawa kwatire . Nokaro ha shimbire keheyino ya karire mumayugho. ³⁰ Yacobusi ghaghambire kwa Simion na Levi eshi, " Ghunareta ghukukutu ku kwange ghuniturithe ni tokotere hatungimo ho mukunda ha Kanana no ha Perizzite. Atwe ne twapu. Ngeshi hakongane waheya pofotji no kunipiradhokitha no kunihomokera me , no nanyi hani dyadyangedhe name no dighumbo dyange . ³¹ Ene Simiyoni na Levi hamwipure eshi," kukona Shechem gha pethe minetu kenge yira munu gho rungu ndi?".

Chapter 35

¹ Nyambi gha ghambire kwaJacob,"Wimane,yende kuBethel,no katunge koko.Wakatende thinyaku kwaNyambi,oyu ghana kuhokokera pakutjira kwamukuroye Esau."² Ndani Jacob gha ghambire kwakadighumbo dyendi no kwa kehe yu gha karire nendi,"Mushwayithe ghunyambi ghombango mukatji kenu,mukukenithe mwathinda,no mutjindje yitere yenu. ³ Ndani tukone kwimana tuyende kuBehtel.Nanyinikatende thinyaku kwaNyambi,oyu ghani huthire mumayuwa gho yinyanda,no ghana karanga nange kehe ku gho kuyenda."⁴ Podigho Jacob gha mupire hanyambi hagho nawo muditunga,no manyunywani gho kumatwi.Jacob gha yivumbekire muthitondo tho kakoma kopepi dha Shechem. ⁵ Muruyendo rwawo,Nyambi gha retire manyunganyungero gho woma ghuwere pamangurumbara ogha gha wadhingumutwedhire,podigho hanu waya mbadi ha kuthire hana Jacob hoha tutughuru. ⁶ Jacob gha kakumine kuLuz(owo ne,Bethel),gho muditunga dya Canaan,naye no wa ha karfire nendi. ⁷ Gha katendire thinyaku no gha dithire dyango eshi,El Bethel,yoyishi Nyambi gha kuhokorire thinda kwendi,opa gha tjirire kwa mukurwendi. ⁸ Debora,mupangi waRebekah,ghafire.ha muvumbekire muBethel mwishi dho thitondo tho kakoma,no ha thithire eshi Allon Bakuth. ⁹ Opa gha kashwayire Jacob kuPaddan Aram,Nyambi gha muhokokere karo shime no gha mutungekire. ¹⁰ Nyambi gha ghambire kwendi,"Dina dyoye ne Jacob,ene dina dyoye mbadi shodikare shime eshi Jacob.Dina dyoye ne nanyi dikare Isreal."Pdigho Nyambi gha mwithire Isreal. ¹¹ Nyambi gha ghambire nendi,"Yame Nyambi gho mangcamu gho mahe.Kare rwereko no wingipe.Ditunga no mambunga gho hanu mbo ghana shwagha koye,no mbo hana kara mo hanahoka ghoye. ¹² Kumuve ghu natapire kwaAbraham na Isaac,na kughutapa koye.Kohanahoka ghoye munyima dhoye nawo naku ghuwapa."¹³ Nyambi gha tundirepo padyango edi gha ghambire nendi. ¹⁴ Jacob gha thimenene dighindhi padyango opa gha ghambire nendi Nyambi,dighundhi dyodiwe.Gha terirepo meyu gho muyambo no maghadhi. ¹⁵ Jacob ghethire dyango di eshi,Bethel. ¹⁶ hakarire muruyendo rwawo kkutundera kuBethel. ¹⁷ Opa hakarire eshi shime kayenda naEphrath,Rachel ghatangire kunyatitha . Gha nyaterithire thikuma . Opa ghakarire eshi mukunyatha ,hakakushamurukitha ha ghambire kwendi", wayapa pano ghuna kuwana mwana ghokatughuru". ¹⁸ mukufa kwendi nomunu ghokuhurera ghamutire yo Ben -Onis, ene wihe ghamwithire yo Benjamin . ¹⁹ Rachel ghafire no havumbukire kundhira dho kuyenda ku Ephrath(aghone Bethlehem). ²⁰ Jacob ghatendire po dihudhi pathipiro thendi . thineghedhitho thothipiro tho thipiro tha Rachel nomushadyarero. ²¹ Israel ghayendire no ghakashishire thishashara thendi munyima dhomutuya gho makengero ghoyimuna . ²² Apa ghatungire Israel muditunga di , Reuben ghakarire panyama na Bilhah mukamadi ghopambadi wawihe , no Israel ghayiyuvire . ²³ Pano Jacob ghawanine hana dikumi no hawadi hohangaghu . Hanendi hapa Lear na ha Reuben ., mbadi wa Jacob na Simiyoni ,Levi Issachar na Zebulum. ²⁴ Hanendi hapa Rachel ne ha Joseph na Benjamin. ²⁵ Hanendi hapa Bilhah murughani wa Rachel ghomukamadi ne Dan na Naphtali. ²⁶ Hana hapa Zilpha murughani wa Lear ghomukamadi ne ha Gad na Asher . Wahe wane hana Jacob owa gha shamurukere kwendi mu Paddan Aram. ²⁷ Jacob gheyire kwa Isaac ghowihe mu Mamre mu Kiriath Arba(ghakarire eshi Hebron),ghoku ghatungire Abrahamu no mughatyungire Isaac. ²⁸ Isaac ghaparire mamyaka dithere no myaka makumimahatu . ²⁹ Isaac ghatothire munu wendi ghokuhurera no ghafire , omu ghakupakerere hakerekandongo wendi mumayuwa gho ghukurupe . Esau na Jacob no hanendi hatutughuru ghamuvumbekire .

Chapter 36

¹ Awa ne ghohahoka waEsaghu (Oyu hatoyire karo eshi Edomu). ² Esaghu ghashimbire hambuyama wendi ghohakaKananite. Awa ne handambo wendi: Ada ghomwana Eloni mukaHitite; Oholibama mwana Ana, mwikurwa Zibiyoni ghomukaHivite; ³ naBasemath, mwana Ishimagheli, ghomina Nebaioth. ⁴ Ada gharetire Elifasi kwaEsaghu, naBasemath gharetire Reul. ⁵ Oholibama gharetire Jeush, Jalam naKora. Awa ne hana Esaghu hotutughuru awa ghawanine muditunga dyaKanani. ⁶ Esaghu ghashimbire hambuyama wendi, hanendi hohatutughuru noho hakamadi nowahe homudighumbo dyendi, yimuna yendi noiyiyama yimweya, noyiwana yendi, eyi ghaghongawedhire muditunga dyaKanani noghayendire muditunga dimweya mukuyakunuka kwaminendi Yakopu. ⁷ Gharughanine yinu yi pamurandu eshi yiwana yagho ne yengipire thikuma mukutunga pofotji. Dyango edi hatungire ne dyawa pupere pamurandu ghoyimuna yawo. ⁸ Podiyo Esaghu, oyu hadimukire eshi Edomu, ghakatungire kuditunga dyodirundu dyaSeir. ⁹ Awa ne gho hanahoka waEsaghu, karekandondo wawaEdomite muditunga dyodirundu dyaSeir. ¹⁰ Agha ne ghomena ghohan Esaghu gho hatutughuru: Elifasi ghomwana Ada, Reuel mwana Basemathi, ghomuna Esaghu. ¹¹ Hana Elifasi hohatutughuru ne Temani, Oma, Zepho, Gatami naKenezi. ¹² Timna, Mbuyama ghopambadi waElifasi, gho mwana Esaghu, hawanine Amaleki. Awa ne hekurwa Ada hotutughuru, ghomuna Esaghu. ¹³ Awa ne gho hana Reuel hotutughuru: Nahathi, Zera, Shamma, naMizza. Awa ne hekurwa Basemathi hotutughuru, muna Esaghu. ¹⁴ Awa ne hana Oholibama, muna Esaghu, oyu ghakarire eshi mwana Anna ghomwikurwa Zibeoni. Wano ne hana awa haretire naEsaghu Jeush, Jalam, naKora. ¹⁵ Edi ne dyodiko mo hanahoka waEsaghu: Hanahoka waElifasi mbedi dha Esaghu: Temani, Oma, Zepho, Kenaz, ¹⁶ Kora, Gatami, naAmaleki. Edi ne dyodiko dyohanahoka waElifasi muditunga dyaEdomu. Awa ne hekurwa Ada hohatutughuru. ¹⁷ Edi ne dyodiko dyaReueli, mwana Esaghu ghokatughuru: nahathi, Zera, Shamma naMizza. Edi ne dyodiko dyohanahoka waReuel muditunga dyaEdomu. Awo ne hekurwa Basemathi ghomuna Esaghu. ¹⁸ Edi ne dyodiko dya Oholibama, ghomuna Esaghu: Jeushi, Jalami, KOra. Edi ne dyodiko dyohanahoka waOholibama, mwana Ana. ¹⁹ Awa ne hohana esaghu(Awa hadimukire eshi Edomu) no awa ne hana fumu wawo. ²⁰ Awa ne hohana Seir ghomuHorite, hatungi homuditunga di: Lotan, Shobal, Zibeon, Ada, ²¹ Dishoni, Ezer naDishani. Edi ne dyodiko dyawa Horite, hatungi homu Seir muditunga dyaEdomu. ²² Hana Lotani hotutughuru ne ha HOr nahemani, naTimna aye mina lotani. ²³ Awa ne hana Shobali hohatutughuru: alvan, Manahathi, Ebal, shepho naOnam. ²⁴ Awa ne hana Zibeon hohatutughuru: Aiah naAna oyu Ana ne yodiye ghakawanine mavetu-vetu ghomaghenyu mumamboreya, apa ghakakungire yidongi yawihe Zibeon. ²⁵ Awa ne hana Ana: Dishoni naOholibama, ghomwana Ana ghombuyama. ²⁶ Awa ne hana Dishoni hotutughuru: Hemdan, Eshban, Ithran naKeran. ²⁷ Awa ne hana Ezer hotutughuru: Bilhan, Zaavan naAkan. ²⁸ Awa ne hana Dishan hotutughuru: Uz naAran. ²⁹ Edi ne dyo diko dyakaHorite: Lotan, Shobal, Zibeon naAna. ³⁰ Dishon, Ezer, Dishan: Edi ne dyo diko dyaHorite, kukutha edi dyakurandathana diko muditunga dyaSeir. ³¹ Awa ne ha mafumu awa haraghurire pohana hohatutughuru waIsiragheli. ³² Bela mwana ghokatughuru waBeor, gharaghurire muEdomu, nodina dyombara dhendi ne Dinhabah. ³³ Apa ghafire Bela, ndani Jobab mwana Zerah ghokatughuru ghomuBozrah, gharaghurire mudyango dyendi. ³⁴ Apa ghafire Jobab, Husham oyu ghatungire mudyango dyawa Temanite, gharaghurire mudyango dyendi. ³⁵ Apa ghafire Husham, Hadad mwana Bedad oyu gha withire haka MIDianite muditunga dyaMoab, gharaghurire mudyango dyendi. Dina dyombara dhendi ne Avithi. ³⁶ Apa ghafire Hadad, ndani Samlah ghoku Masrekah gharaghurire mudyango dyendi. ³⁷ Apa ghafire Samlah, ndani Shaul ghoku Rehoboth kurware gharaghurire mudyango dyendi. ³⁸ Apa ghafire Shaul, ndani Baal-Hanan mwana Akbor gharaghurire mudyango dyendi. ³⁹ Apa ghafire Baal-Hanan ghomwana Akbor, Hadar gharaghurire mudyango dyendi. Dina dyombara dhendi ne Pau. Dina dyamundambo wendi ne Mehetabel, mwana Matred, ghomwikurwa Me-Zahab. ⁴⁰ Agha ne ghomena ghodhi mitwi dhodiko dyohanahoka waEsaghu, kukutha mumako ghagho nomikunda dhawo, pamena ghagho: Timna, Alvah, Jeheth, ⁴¹ Oholibama, Elah, Pinon, ⁴² Kenaz, Teman, Mibzar, ⁴³ Magdiel, naTram. Oghu ne ghomutwi ghodiko dyaEdomu, kukutha mumango gha hatungire muditunga edi hapingire. Oyu ne Esaghu wiha wawaEdomite.

Chapter 37

¹ Yakopu ghatungire muditunga edi ghakarire wihe, muditunga dya Kanani. ² Eyi ne yoyihokoka yokuhatera kwaYakopu. Yosefu, oyu ghakarire eshi mungawana nomwaka dikumi nomwaka kwoko nodhiwadi, hakungire yimuna pofotji nawa kurwendi. Ghakarire no hana ha Biliha nohana waZilipa, hamuna wihe. Yosefu gha kareture yirapota eyi yadhirire kurogha yawo kwawihawo. ³ Kutunda po Isiragheli ghahakire Yosefu thikuma kupitakana hanendi wahe gho hatutughuru yoyishi aye ghakarire mwanendi ghomukurupe. Ghamutendere muthithi gho ghuwa. ⁴ Hakurwendi hamonine eshi wihawo ghamuhakire thikuma kupitakana hakurwendi wahe. Hamunyengire no mbadi ngaha ghambanga nendi thiwana. ⁵ Yosefu gharotire thirota, noghathitongwere hakurwendi. Gho hamunyengire kupitakana. ⁶ Ghogha ghambire kukwawo eshi, " Nakanderera mutegherere kuthirota ethi naroto." ⁷ Mutegherere, kuna kughanga yitungu yo mavumbukiro mudipya. Munyima, thitungu thange thina pinduka no thinemana ghughororoka, noyitunga yenu yineya nokukundurukedha nokunyongama kuthitungu thange." ⁸ Hakurwendi kokuninga kwendi eshi, "Shemwa mbo ghuna turaghura twe ndi? Kukona we ghutupiterithe ndi?" Kokumunyenga thikuma payitota yendi nokumañando ghendi. ⁹ Gharotire karo yirota yimweya noghayithimwedhire hakururwendi. Ghaghambire eshi, "Mone, narotoo yimwe yirota: Diyuwa nokaghonda nonungwedhi dikumi nokofotji yina nyongamena kukwange." ¹⁰ Ghayitongwerire kwawihe yira kenge ghayitongwerire hakururwendi, nawihe ghayimushwenene. Ghaghambire eshi, "Yirota munye eyi ghuna roto? Yidi eshi nyoko ndani name no hakuroye ghushemwa mbo tuneya mukuna tongamena kukoye ndi?" ¹¹ Hakurwendi hakarire no nya kukwendi ene wihe ghapungurire mumaghano. ¹² Hakurwendi hayendire hakakunge yimuna yawihawo muSheshemu. ¹³ Isiragheli ghaghambire kwaYosefu eshi, " Napo hakuroye mbadi hana kakunga yimuna muSheshemu ndi? Wiye, no nikutume kukwawo." Yosefu ghaghambire kukwawo eshi, "Ame ne nakuroyitheri." ¹⁴ Ghaghambire kukwendi eshi, " Yende popano, kakenge eshi thiwana hadi hakuroye ndi, nokaniretere mbudhi." Munyima Yakopu ghamutumine mumuronga waHeburoni, naYosefu ghayendire kuSheshemu. ¹⁵ Katughuru ghumwe ghawanine Yosefu. Mone, Yosefu ghayendaghurire mumuthitu. Katughuru yu ghamwipurire eshi, " Nye ghuna kushana?" ¹⁶ Yosefu ghahuthire eshi, " Ame kuna kushana hakurwange. Nitongwere, nakanderera, kupi ku hana kutakamithera yimuna." ¹⁷ Katughuru ghahuthire ghuninga eshi, " Hana tundu mo modidyango, nawayuvu hana kughamba eshi, 'Tuyende ku Dotani.'" Yosefu ghayendire munyima dhawakurwendi no kawawana ku Dotani. ¹⁸ Hamonine kokayenda kughutho ghokuna kuma pepi nawo, hakuyuvire eshi hamupaghe. ¹⁹ Hakurwendi haghathanine kukwagho hathinda eshi, " Mone, kuna kwiya muroti mwene no aye kuna kukokera. ²⁰ Mwiye popano, podighoshi, tumupaghe nokumuvukumena mudikwina dimwe. Mbo tuna ghamba eshi, ' Yishereka yomumuthitu yamudire.' Twakumone eshi nye yakukara yirota yendi." ²¹ Rubeni ghayiyuvire noghamughamwenine munyara dhawo. Ghaghambire eshi, " Mbadi twakona kushimba moyo wendi." ²² Rubeni ghaghambire kukwawo, " Mbadi mwakona kunotora manyinga. Mumuvukumene modi dikwina edi dyomumamboregha, ene mbadi mwakona kutura nyara dhenu papendi" podigho eshi ghamughamwene munyara dhawo nothitambo ghahuke kwawihe. ²³ Apa ghakumine Yosefu kohakurwendi, hadjarurire muthithi wendi ghoghuwa. ²⁴ Hamushimbire nokumuvukumena mudikwina. Dikwina dyakarire nyara-nyara mbadi mwakarire meyu. ²⁵ Hahungumanine nokudya ghuroto. Hakamburire meho ghawo nokukenga, nohamonine dikuta dyawa Ishimaghelite awa heyire kutunda kuGiliyedi, nongameno dhagho ghana rongera yiwe mwene noghuwanga ghokukuwetha nomira. Awo hayendire mukuyitwara ku Edjiipute. ²⁶ Yuda ghaghambire kwawakurwendi eshi, " Nye shoyitughamwene ngeshi tupaghe minetu nokufika manyima ghendi?" ²⁷ Muninge, notumughurithe kwakaIshimaghelite nombadi tuture nyara dhetu papendi. Aye ne minetu, noyirama yetu." Haminendi hamuteghererire. ²⁸ Ha Midiyanite haghuri hapitire. Hakurwendi ha mu pweyure Yosefu nokumuyeyura mo mudikwina. Hamughurithire Yosefu kwawaIshimaghelite paparo dho makumi mawadi gho silivere. HaIshimaghelite hashimbire Yosefu ku Edjiipute. ²⁹ Rubeni gha kahukire kudikwina, noghamonine eshi Yosefu ne mbadimo mudikwina. Ghadjadjurire yivata yendi. ³⁰ Hahukire ko haminendi nokughamba eshi, "Mwanuke ne mbadimo muya! No ame, kupi shonikone kuyenda?" ³¹ Hapayire ñombo nokushimba muthithi waYosefu nokughuvuritha mumanyinga. ³² Ndani haghuretire kwa wihawo nokuna ghamba eshi, "Tuna wana thino. Kengurure shi ngwa thino thivata ne thamwanoye, endi mbadi kemo?" ³³ Yakopu ghathidimukire noghaghambire eshi, " Shemwa thivata thi ne thamwanange. Thishereka thomumuthitu thina mudi. Yosefu hana mana kukupapawera muyipindhi." ³⁴ Yakopu ghadjadjaghurire muthithi wendi noghavatire yokudjovoka. Ghadirire mwanendi mayuwa gho mengi. ³⁵ Hanendi wahe hotutughuru nohohakamighana hemanine nokumuhengaghura, ene ghashwenine kumuhengaghura. Ghaghambire eshi, " Ghushemwa ame mbona diri mwanange kare kuyifa. Wihe ghamudirire. ³⁶ Haka Midiyanite hakamughurithire kwakaEdjiipute kwaPotifa mukamberewa dhaFarawo, mukuru wawakungi.

Chapter 38

¹ Dheyipo nako edhi edhi ghathighire yuda hakurwendi gho ghayendire ghakakare namuka Adulamite gho dina dyo Hira . ² Ghakawanine mukamadighana ghomwana Shuwa ghomu Kananite ghoghamuyekire. ³ Ghakarire mudira no ghawanine mwana ghokatutghuru koku muta eshi Eri . ⁴ Ghakarire mudire karo no ghawanine mwanuke gho katughuru . Ghamutire dina eshi Onani. ⁵ Gharetire karo mwanuke gho katughuriu gho ghamutire eshi Shela. Okuyene mumukunda wa Kezibu ghakarire opa ghamuwanine . ⁶ Yuda ghawanene mwanendi mbuyama Er , mbedib dhendi . Dina dyendi ne Tama . ⁷ Er mbedi dha Yuda ghakarire muiy kughutho wa Fumu Nyambi ghamupaghire. ⁸ Yuda ghaningire kwaOnani eshi,"Yende kwa muna mukuroye.Karughane thirughana tho ghunyekera kukwendi ,podiyo ghurete hana ha mukuroye." ⁹ 'Onani gha dimukire eshi hana mbadi ha kukara hendi.Kehe pano pa kukupirukera namuna mukurwendi ne,nga notweranga manyinga ghendi pamuve yoyishi mbadi gha wanene mukurwendi mwana. ¹⁰ yi gha tendire yatokotithire fumu Nyambi,"fumu Nyambi gho gha mupaghire. ¹¹ Munyima Yuda gha ningire kwaTama gho ngumwenyendi eshi,"Kare kengeyo mudidhi mundhuwo dha wiho kate mbo ghakure mwanange Shela,yoyishi ghana yapa eshi naye gho nanyi gha fe yira kenge hakurwendi . "Tama gha yendire no gha kakarire kudighumbo dya wihe. ¹² Papitire mayuwa,mwan Shuwa gho mukamadi muna Yuda,ghafire.Yuda hamu hengaghurire ndani ghayendire kwa wakakukoneka ndjwi dhendi kuTimuma ,naye namushere wendi Hira ghomu Adulamite. ¹³ Tama hamu tongwerire eshi,"Mone,hemwenyoye ne kuna kuyenda kuTimuna gha kakoneke ndjwi ¹⁴ dhendi. Gha shuturire yitere yendi yo ghudidhi gho gha kukavire mwaye.No gha hungumanine muthero dhaEnayimu ,edhi dha karire kumbadi dho ndhira dho kutamba ku Timuna,yoyi gha monine eshi Shela ne mukuru kmeho ene mbadi ha ghumupa gha kare mukamadi wendi. ¹⁵ Opa gha mumonine Yuda gha ghayarire eshi muka rungu yoyishi gha yuvire rupara rwendi. ¹⁶ Gha muyendere no gha ningire eshi,"Wiye ,nashana nashan kukara noye "Yoyishi mbadi gha dimukire eshi ngumwenyendi ,gho gha mwipure eshi,"Yinu munye shonipe podigho ghurare nange?" ¹⁷ Gha huthire eshi,"nanyi naka kutumene nombu,"gha huthire eshi,"Kothidi ethi shonipe nikwaterere kughutho oku wakatuma?" ¹⁸ "Thinu munye ethi shonikupe?'Gha huthire eshi nipeko kadeya no mburo edhi dhidi munyara dhoye."Gha yitapire kukwendi,gha karire nendi,gho gha karire mudira. ¹⁹ Gho gha shwayirepo gha kayende.Gha shuturire yitere yendi gho gho ghavature yendi yo ghudidhi. ²⁰ Yuda gha katapire nombu kwamushere wendi Adulamite podogho natape yikuruperitha kwa mbuyama,ene mbadi ghana muwanine. ²¹ Muka Adulamite ghepurire thinda shadyango eshi,"Kupi ya thikumbu kuno. ²² Gho gha hukire kwa Yuda nogha kaningire eshi,"Mbadiko mukarungu kuno. ²³ "Yuda gha ghambire eshi,"Muthiye gha pungure yinu yiya,podigho shi mbadi tukare muhonyi.Kemo,natumu nomboghana,ene mbadi ghuna kamuwana?" ²⁴ Papitire tughonda tuhatu gho hamutongwere Yuda eshi,"Tama gho ngumwenyoye ghana rughana rungu.No ghana kara mudira,"Yuda gha ghambire eshi , "Muka murete kuno notu mutumekere." ²⁵ Apa haka muretire pa nunda,gha tumine mbudhi kwa hemwenyendi eshi,"Murume yu ghakara no yinu yodiye yi yo ghana ni remitha." gha ningire eshi,"kengurure eshi yadyeyi, kadeya nomburo. ²⁶ Yuda gha nongononine no gha ghambire eshi," Ayene muhungami thikuma kupitakana me, kutunda pa na pirire kumutapa kwa shela gho mwanange gha kare mundambo wange,"mbadi gha rara nendi karo. ²⁷ Apa rwakuminepo ruvedhe rokuwana mwanuke,mone, mayovu mudira dyendi. ²⁸ Apa gha wanine hanuke,yofotji gha shwayithire dyoko,muka kushamurukitha gha shimbire kaghodhigho gha ghangire mukathinga ko dyoko no gha ningire eshi oyu ne yo mbedi. ²⁹ Ene gha huthier dyoko dyendi mwishi,kapupi kamanana mina munu gha shwayithire.Muka kushamurukitha gha ningire eshi,"Ngepi di ghuna kono kushwagha!"Gho ghamutire eshi Peresi. ³⁰ NDani mukurwendi naye gho gha shwayire,oyu gha karire no kaghodhi kudyokodyendi,gho hamutire eshi Zera.

Chapter 39

¹ Joseph hamutwarire ku Egypt. Potiphari, gho mupiterithi wa Pharaoh oyu ghakarire mikuru gho hakungi no muka Egyptena, gha mughurire kwa ka Ismayilite, oyu gha muretire ko. ² Nyambi gha karire na joseph no ghakarire katughuru gho mutungi. Ghatungire mudighumbo dya hekudyendi gho mu Egyptena. ³ Hekudyendi ghayi momnine eshi na Nyambi ghadi no fumu Nyambi ghamufiyadhokithire yoyiheya yi gharughanine. ⁴ Joseph ghawanine makwatihothoko kughutho wendi. Gharughanine kwa Potiphari. Potiphiri ghaturire Joseph ghakare muyendithi gho dighumbo dyendi, no yoyihegha yi ghamunine ghayiturire mumakungero ghendi. ⁵ Kutunda pa ruvedhe ru ghamupakire joseph muyendithi gho dighumbo no yoyiheya yi ghamunine, Nyambi ghatungekire dighumbo dya muka Egyptena yu pa murandu wa Joseph. ⁶ Potiphari ghaturire yoyihegha yi ghawanine mumakungero gha Joseph. mbadi ghaghayarire yinu yimwe shimengwa yidya eyi ghadire. Joseph Ghakarire muwa thikuma no keheyu ghamufere. ⁷ Pakeyire nako dhi ghatjevire muna hekudyendi diho pa Josefu no ghaningire eshi "rare nange". ⁸ Ene ghashwenine no ghaghambire kwa muna hekudyendi eshi" mone hekudyange mbadi ghapakera thinga kuyirughana yange yomudighumbo no ghanipaka mukungi gho yinu yoyiheya yi ghamuna. ⁹ Noyofotji temba gho mukuru mudighumbo kushwaghithakome. kadiko thinu thi ghani shweneka kutundithako we, yoyishi owene gho didhiko dyendi. Ngo ngepi keho shonitende ghuyi ghoghukuru no diharwero kwa Nyambi. ¹⁰ Aye nga ghambanga na Josefu kehe diyuwa. Ene ye ngashwenanga kukara nendi ghendi kukara nendi. ¹¹ Diyuwa dimweya ghayendire mundhugho ghakarughane yirughana yendi. Noyofotji temba ghodighumbo yugha ghakariremo. ¹² Ghamukwatire muyitere yendi no ghaghambire eshi "rare nange" ghamu thiyere thitere thendi munyara dhendi ghatjirire no gha shwaghire panunda. ¹³ Apa gahamonine eshi ghana muthiyera thitere munyara dhendi no ghana tjirera panunda. ¹⁴ Hethire hanu homudighumbo dyendi nogha tongwere. "mone potiphar ghareta Heburayi natuserere. Ghananingenena eshi gharare nange no nakuyerera. ¹⁵ Apa ghana yuvushi kuna kukuyereragho gho ghanatjira no ghana ni thiyera thitera thendi munyara dhange ghoghana shwagha panunda. ¹⁶ Aye ghaturire thitere thendi pepi nendi kate ghana kumine hekudyendi kudighumbo. ¹⁷ Ghamu thimwetwedhire thipathurura thi. murughani gho mu Heburaghi yu hanakareta kuno kukwetu gheya natuserere. ¹⁸ Ghona kugherera ghananithiyera thivata thendi no ghatjirera panunda. ¹⁹ Hekudyendi ghayiyuvire eyi ghamuthimwetwedhire munu wendi oyi ghanatendi mupikoghe kukwange, "aye ghatokotire thikuma. ²⁰ Hekudya Jesufu ghamushimbire ghakamuturire no ghaka muturire mukashitiko. Dyango di hakarire hakakashitiko wa Fumu. Aye mwakarire mukashitiko. ²¹ Ene Fumu Nyambi ghakarire na Josefu no gha nedhire ghutawedhi kukwendi. Ghamu pire maghuwa kughutho ghomeho ghamukungi. ²² Mukungi kashitiko ghatapa haka kashitiko waheya mumoko gha Josefu kehe yi ngaha rughananga Josefu ghakarire yo mukuru wagho. ²³ Mukungi kashitiko mbadi ghakudhekerire oiyiyakarire mu nyara dhendi. Yoyishi Fumu Nyambi ghakarire nendi. Kehe yi ghakonine kurughana Fumu ghayitungekire.

Chapter 40

¹ Kunyima dhoyinu yi muhindi waFumu wa Egypt na mukakuyotha ghuroto wa Fumu ha rwere hekudyagho Fumu wa Egypt. ² Faragho ghatire na rughani wendi wano hawadi , mukuru ghowa hindi na mukuru gho hayothi ghuroto . ³ Ghawa turire mukashitiko ko mundhugho dha mukuru hakungi , mu dyango dyofotji dyo kashitiko ka haturire Yosefu . ⁴ Mukuru wawatungi ghawapire Yosefu , no ghawa rughanene . Hakariremo mukashitiko ruvedhe rongandji . ⁵ Muhindi wa Fumu na muyothi ghuroto wahe hakarire kehe yu noyirota yendi , no kehe yirota yakarire no mapathwerero ghayo. ⁶ Apana ghana wanine Yosefu mathikuthiku ne , ghawa monine eshi hana yuvu . ⁷ Ko kwipura ye haruwani wa Faragho awa hakarire nendi mukashitiko mundhugho dha hekudyendi ghiughamba eshi"pashanye munaguvera dyarero ?". ⁸ Kokumuhuthawo eshi "Kunaroto twe yirota eyi yina tunkanga kupathurura ". Yosefu ghawatongwerire eshi " mapathwerero ne kadi kwa Nyambi ghatunda ndi? muyinitongwere shi nakanderera". ⁹ mukuru wa hindi ghatongwere yirota yendi kwa Yosefu . Kokumutomgwera ngeno eshi", muyirota yange ne kuna mono thitondo thovinyu kughutho wange . ¹⁰ Kuthitondo thi thina karako dhimute dhihatu . Ko kukura kwatho no dhimutemo ko kutemuna ko kumona eshi yindjombo yo mandjembe yinapi . ¹¹ Kopi wa Faragho kuna kara munyara dhange . Yo na shimbi mandjembe ni ghakamene mukopi wa Faragho , no namutura kopi munyara dha Faragho. ¹² Yosefu ghamutongwere shi , " mapathwerero ghapo ne ghano ; Dhimute dhihatu ne mayuwa mahatu . ¹³ Mwishi dho mayuwa mahatu ne Faragho mbo ghana yeyura mutwi ghoye no kukuhutheramo mudyango dyo yiruwana yoye . Mboghuna katura kopi munyara dha Faragho yira dyodi wakarire eshi ghomuhindi wendi . ¹⁴ Ene wa kanivuruke name apa mbo yikakuroghera waka neghedhe ghunongo wange . Kani toyako name kwa Faragho name nakutunde mo muno mukashitiko . ¹⁵ Kwaka nidhire muditunga dya Heburaghi ndani karo mbadiko eyin natenda oyi hanikwatera mukashitiko. ¹⁶ Mukuru wawa yothi ghuroto pakumona eshi mapathwerero ghana roghera ko kughamba kwa Yosefu eshi," Ame name ngani kara no yirota , no kokumona yikote yihatu yo ghuroto na tengena pa mutwi . ¹⁷ Mukakote kopa wiru -wiru munakara marudhi ghomahe no gho yinu yo kuyotha ya Faragho ene yinyunyi ne ko kuyidya po yoyihey pathikote thi thakara pamutwi wange. ¹⁸ Yosefu ghamuhuthere no kughamba eshi", mapathwerero ghapo ne ghano ; yikote yihatu ne mayuwa mahatu . ¹⁹ Mwishi dho mayuwa mahatu Faragho mboghana yeyura mutwi ghoye no mbo ghana kureka ku thitondo no yinyunyi mbo yinadi nyama dho yirama yange . ²⁰ Munyima dho mayuwa mahatu dyakarire diyuwa dyo kuvuruka mushamurukero wa Faragho . Ghatendere hapikendi difeste . Gharaghurire hakashwaghithe mukuru wa ha hindi na mukuru gho haka kuyotha ghuroto no hakupakerere no hakareri wendi hamwe . ²¹ Kokuna hutheramo makuru gho muhindi muthirughana thendi , podigho keho shi nature kopi munyara dha Faragho karo. ²² Ene Faragho ghapaghire mukuru wawayothi ghuroto mukumu ghangerera ghandhendhere kuthitondo kukutha di ghayi wa pathwere Yosefu . ²³ Ene mukuru gho hahindi mbadi ghavurire Yosefu , ene ghavuramine .

Chapter 41

¹ Yeyire mumayu gho ghuhura gho myaka dhiwadi dha Pharaoh edhi ghakarire no yirota. ² Kokumona eshi ghanemana kurware rwaNile. Kokumona mandema kwoko no mawadi ghna kushwagha murware rwa Nile,gho mawa no gho kununa, no dhadyerere mu mbu. ³ Kokumona karo mandema ghamweya kwoko no mawadi ghana kushwagha mu Nile munyima dhagho gho mamango no ghokuyonda. Ghemanine pepi no mandema ghamweya kumbombwa dho rware. ⁴ Podigho mandema gho mamango no kuyonda ghadire mandema gho mawa gho kununa. Podigho ghapindukire Pharaoh. ⁵ Podigho ghararire no gharotire roghuwadi. Ghamonine magavo kwoko no mawadi gho tumbi ghakwima kuthitjengetji tho tumbi thofotji, yamonekire thiwana. ⁶ Ghamonine karo magavo kwoko no mawadi ghana kushwagha munyima dhagho. ⁷ No dhimutwi dho dhirereya dho tumbi dhaminine dhimutwi dhokuyara. Pharaoh ghayakumikire no ghanongononine eshi yirota. ⁸ Yeghire pa mathiku-thiku omu wakarire mupepo wendi mumayerekero. Ghatumine no ghetire hakamafweno no hatutughuru ho hanyanyami waheya ho muEgypt. Pharaoh ghawa tongwerire yirota yendi, ene noyofotji temba oyu ghakonine kuyi mupathwera. ⁹ Mukuru gho mutaperi marovu ghaghambire kwa Pharaoh eshi,"Navuruka maharwero ghangе dyarero. ¹⁰ Pharaoh ghatire thikuma na mupikendi, no watuturire mukashitiko ko mundhugho dha mukuru wawakungi, pofotji na muyothi ghomukuru. ¹¹ Twarotire yirota ghuthiku ghofotji, naye name. twarotire yirota yo kukutjaka-tjaka kukutha ku mapathwero gho kehe yirota. ¹² Mungaghu gho muHebrayi ghakarire netu, thipika tha mupiterithi wawakungi. Twamuyarekere yirota yetu no ghayi tupathwere. Ghatupathwerere kehe yu kukutha kuyirota yendi. ¹³ Yahokokire thika di ghayi tupathwerere kukwetu. Pharaoh ghanihuthire mudipuna dyange, ene ghumwe ne hamughangere no ghafire." ¹⁴ Pharaoh ghatumine haka mwithere Joseph. Pa wangu-wangu hakamutundithire mudorongo. Gha mukururire, kutjindja yitere yendi, no kumureta kwa Pharaoh. ¹⁵ Pharaoh ghaghambire kwa Joseph eshi," Nakarire noyirota, ene mbadiko yu ghakonine kuyinipathwera. Ene nayuva yokuhatera koye, eshi ngeshi ghuna yuvu yirota kukona ghuyipathurure." ¹⁶ Joseph ghahutherire Pharaoh ghughamba eshi,"Mbadimo mumwange. Nyambi ghana kukuhuthera no matungekero." ¹⁷ Pharaoh kokughamba kwaJoseph eshi,"muyirota yange, naroto shi nemana kumbombwa dho rware rwaNile. ¹⁸ Namonine mandema kwoko no mawadi ghanakushwagha murware rwaNile, gho kununa ghomawa, no ghadyerere mukatji ko mbu. ¹⁹ Namonine karo mandema kwoko no mawadi ghana kushwagha munyima dhago, gho kukasha no ghomamango.Mbadi nagha mona rumweya gho mamango gho kenge mu Egypt ghomuheya. ²⁰ Mandema ghokuyonda gho mamango gha dire mandema gho mawa gho kununa. ²¹ OPa dha manine kughadya, mbadiko kuyidimuka eshi dhinagha di, yoyishi dha karire shime dhimango yira pakutanga. Podigho napindukire. ²² Narotire karo, namonine dhi mitwi kwoko no dhiwadi dho dhiwa dho kununa dhina kushwagha ku thitjengetjithofotji. ²³ Namonine karo mitwi kwoko nodhiwadi dho yiputhe dheminе munyima dhadho. ²⁴ Mitwi dho yiputhe dha minine dhi mitwi dho dhiwa. Ene noyofotji temba ghana kono kuyi nipathwerera." ²⁵ Joseph gha ghambire kwa Pharaoh eshi,"Yirota yiwadi yi kuna kutongora yinu yofotji. Eyi ghana kuyenda ghakatende Nyambi kughutho. ²⁶ Mandema gho mawa kwoko no mawadi ne myaka kwoko no dhiwadi, no mitwi kwoko no dhiwadi dhodhiwa ne myaka kwoko nodhiwadi. ²⁷ Mandema gho kuyonda agha gheyire munyima kuna kuneghedha myaka kwoko no dhiwadi, no kemo karo ku dhi mitwi kwoko no dhiwadi dho kukuta ku mupepo kuna kuneghedha myaka kwoko no dhiwadi dho digherenge. ²⁸ Oyi ne yoyinu eyi naghambire kwa Pharaoh. Eyi ghana kuyenda ghakatende Nyambi ghana kuneghedha kwa Pharaoh. ²⁹ Mbo dhina kara myaka kwoko no dhiwadi dho muyangu mwene mu Egypt. ³⁰ Munyima dhopo myaka kwoko no dhiwadi mbo dhineya, no muyangu mwene mbo hana ghuvurama mu Egypt, no digherenge mbo dina hanyaghura ditunga diya. ³¹ No muyangu mwene mbo hanaghuvura mu ditunga diya pamurandu gho digherenge edi mbo diranda ko dyo dikuru. ³² Yirota yi hayi hukurukere Pharaoh yoyishi yinu yi ghayiturithire po Nyambi, no Nyambi mbo ghana yitendi. ³³ Pharaoh ghakona kushana keho katughuru gho kunongononona no gho munyanyami, no kumutura muraghuri mu ditunga dya Egypt. ³⁴ Pharaoh ghakona kutorora hapiterithi ho mukunda, no hashimbe dihenda dyo muyangu gho kehe yimena yo mu Egypt yo mumya dho muyangu mwene. ³⁵ Ninge hakongawedhe yidya yo mumya dhodhiwa edhi dhina kwiya no kuyitureka mu makungero gha Pharaoh, podigho eshi yidya mbo hayirughathe mu mambara. Hakona kuyitureka. ³⁶ Yidya yi mbo yina ghamwena mu myaka dho digherenge edi mbo dikara mu muve waEgypt. Mundhira dhi ditunga di mbadi mbo dipwa kuhanyaghura ku digherenge." ³⁷ Matokedhero gha ghakarire mawa kughutho waPharaoh no kwawa pikendi waheya. ³⁸ Pharaoh ghaaghambire kwawa pikendi eshi,"Kukona tuwane katughuru gho kenge yu ndi, no mumwendi mwakara mupepo waNyambi?" ³⁹ Pharaoh ko kughamba kwa Joseph eshi,"Kutunda pa ghana kuneghedha nyambi yinu yoyiheya yi, mbadiko ghume gho kunongonona no ghunyanyami yira we. ⁴⁰ Nanyi wakukare mundhugho dhange, no kukutha munando dhoghe mo mbo niwa rawera hanu wahe ho muEgypt. Kudipuna ngenyu nakukara no mukuru koye." ⁴¹

Pharaoh ko kughamba kwa Joseph eshi,"Mone shi, nakutura ghukare gho muraghuri mu gho muve ghoghuheya gho muEgypt." ⁴² Pharaoh ghashuturire kadeya kendi ko kumunwe no kukashupeka ku munwe wa Joseph. Gha muvatekire yitere yo wanda ghoghuwa, no kumuvateka dighenge dyo ngorondo muthingo dhendi. ⁴³ Ghamutawedhere kuruwanitha ditemba dyendi dyo ghuwadi odi ghakarire nadyo. Katughuru yu ghakugherire munyima dhendi eshi,"Mutongamene" Pharaoh ghamuturire gharaghure muve ghoghuhe wa Egypt. ⁴⁴ Pharaoh ghaghambire kwa Joseph eshi,"Yame Pharaoh, no kutundithako koye, mbadiko yu mbogha yeyura dyoko dyendi endi dipadhi dyendi mu Egypt ghomuheya ." ⁴⁵ Pharaoh ghethire Joseph dina eshi "Zaphenath-Paneah."Gha mupire Asenath, mbuyama gho mwana muruti Potiphera, ghakare didhiko dyendi. Joseph hamudimukire wahe ho mu muve wa Egypt. ⁴⁶ Joseph ghakarire no myaka makumi mahatu opa ghatamekire kurughanena Pharaoh, fumu wa Egypt. Joseph ghatundire kughutho wa Pharaoh, no ghayendire mu muve hoghuhe wa Egypt. ⁴⁷ Mu Myaka kwoko no dhiwadi yangurire muyangu mwene. ⁴⁸ Ghakongawedhire yidya yoyihe yo mu myaka kwoko no dhiwadi yo mu muve wa Egypt no kuyitura mumambara. Kehe mumbara haturire mo yidya yo mumapya agha ghadhidhingumwetire. ⁴⁹ Joseph ghapungurire tumbi yira rusheke ro kudikuruviya, thikumashemwa kare ghashaghekire kutara, yoyishi yapitakanine yitara. ⁵⁰ Joseph ghakarire no hana ho hatutughuru hawadi kughutho ghokwiya digherenge, oha ghamushamurukere Asenath, mbuyama gho mwana muruti Potiphera. ⁵¹ Joseph ghethire mwanendi ghombedi Manasseh, no kutongora eshi," Nyambi ghananitenditha nivurame toko-toko dhange no diko dya tate dyo diheya." ⁵² GHethire thiranda mbedi Ephraim, no kutongora eshi,"Nyambi ghana nipa hana mu muve mu nanyandera." ⁵³ Myaka kwoko no dhiwadi edhi dha karire dho muyangu mwene mu muve wa Egypt dheire ku mahurero. ⁵⁴ Myaka kwoko no dhiwadi dho digherenge dha tamekire, thikadi ghaghambire Joseph. Mwa karire digherenge mu muve ghoghuhe wa Egypt, Ene mu muve ghoghuhe wa Egypt mwa kariere yidya. ⁵⁵ Opa rweghier rukukutu mu Egypt, hanu hadirerire kwa Pharaoh yidya. Pharaoh ghaghambire kwa haEgypt waheya eshi,"Muyende kwa Joseph no mukatende yoyi shoghakaghambe." ⁵⁶ Dirumbu dya karire kokuheya ku mutara wa Egypt. Joseph ghayandhururire mandhugho ghotushete ghomahe no ghawa ghurithire haka Egypt. Dirumbu dyo dikuru dya karire mu Egypt. ⁵⁷ Kaye kokahe keyire mu Egypt mukunaghura tumbi kwa Joseph, yoyishi dirumbu dyo dikuru dyakarire kaye kokaheya.

Chapter 42

¹ Yakopu ghayidimukire eshib koyidi yidya ku Egypt . Ghaghambire kwa hanendi eshi," nye muna kukukengathana ?". ² Ghaghambire eshi " monekuno", ngani yuvu shi koghidi yidya ku Egypt . Muyendeko no mukaghure yidya no tupare kaditufe. ³ Hakurwa Yosefu dikumi hayendire hakaghure yidya mu Egypt . ⁴ Ene Yakobu mbadighatamine Benjamini mina Yosefu no hakurwendi. Kukwendi ghaningire eshi nayapa eshi mana shoyikamuwaneko yinu. ⁵ Hana Israeli heyire naghure pofotji nawa hayendire hakaghure . Yoyi diyerenge dyakangire muditunga dya Kanani. ⁶ Opo Yosefu gha karire nguvuru gho ditunga . Yodiye gha karire mughurithi kwawanu waheya. Ha kurwa Yosefu heyire nohana mutongamene kukwendi . Ene mbadi hamudimukire. ⁷ Yosefu pa ghawa monine ghawa dimukire eshi hakurwendi ghakuningithire ghira munu maghana no ghawa ghambere no nyinya . Ghawepurire eshi," kupi muna kutunderera?"Hahuthire eshi kuditunga dya kanani notughure yidya ". ⁸ Yosefu ghawadimukire hakurwendi ene ghone mbadi hamudimukire. ⁹ Ndani Yosefu ghavurukire yirota eyi ghawa rotere no ghaghambire eshi," mwatukothi kothi mwe muneya namukenge mutara ghu wapira makungero ghoditunga . ¹⁰ Hahuthire ku kwendi eshi," kadikemo hekudyetu ". Hapikoye haneya nahaghure yidya . ¹¹ Twaheya twahana katughuru yofotji . Atwe twa tutughuru ghomakurupero . Hapikoghe ne mbadi hatukothi kothi. ¹² Ghahutha kukwagho eshi," kadikemo muneya no mone dyango di dyapira makungero mwene ". ¹³ Atwe twapikoghe twakara hakurwa no hamina dikumi no hawadi . Hanakatughuriu yofotji ghomuditunga dya Kanani . Kughamba ghushemwa nomba wetu ne ghana ghanathiyara na wihetu , no minetu ghofotji ne ghafa kare. ¹⁴ Yosefu ghaghambire eshi ,"yona ghambera eshi amwe mwa tukothikothi ". ¹⁵ Payinuyi mbomunapu kuyereka, mughipara ya Faragho, mbadi mbomutunda momuno shimengwa minenu gho nomba ghakeghe naghe kuno. ¹⁶ Mutume yofotji ghopapenu ghayende ghakarete minenu . Ngo nanyi mukare mukashitiko podigho manado ghenu ghapwe kuyereka podigho tumone shi moghudi ghushemwa ndi. Endi Faragho nakwedha yoshemwa amwene mwa tukothi kothi . ¹⁷ Ghawaurire wahe mu kashitiko ghure ghomayuwu mahatu. ¹⁸ Yosefu ghaghambire kukwagho diyuwa dyoguhatu eshi," mutende yino ghomupare ','ame na yapa Nyambi ¹⁹ Ngeshi mwene mwatutughuru gho makurupero . Muninge ghathiyaremo mukashitiko minenu yofotji amwe ghomutware yidya kumaghumbo ghenu gho ndhara. ²⁰ Mukaniretere minenu ghi nomba mwakuna tanarithi manando ghenu no mbadi mwakufa nagho dyihana tendire. ²¹ Ghohakuningathanine eshi ," yashemwa atwe twa murandu kuhatera ku mudhimu wa minetu yo ghatukumberire ene mbadi twamuyuvure . Podigho ghana kutuhokokera maghikukutu . ²² Rubeni huthere eshi ," Mbadi naghimutongwere ndi? , mwaharura kwa mu mungaghu yu ". Enemwe mbadi mwanitegherere pano mumone manyinga ghendi ne kukwetu sho ghashanene. ²³ Mbadi haghidimukire eshi,"Yosefu ne kuna kuyuva eyi haghambire yoyi pakarire mukakutoroka pakatji kagho. ²⁴ Ghawapire dikothi nogha dirire ,ghawa pirukere no ghaghambire nagho. Ghashimbire Simiyoni kughutho ghomeho no ghamughangire . ²⁵ Ndani Yosefu gharawere hapikendi wendi hayarithi mashaka ghawakurwendi yidya no kutura masherenyi gha kehe yuno mushaka wendi no ghawapeko yo nuta dhondhira dhagho . Noyapwire kutenda kemo kukwagho ²⁶ Awo haperekire yidya yagho payidongi no hemanine hakayende . ²⁷ Apa gha shutukire yofotji gho papagho shaka wendi mukatapa yidya kuthidongi thendi padyango dyo dyo kuturumuthera ghamonine masherenyi ghendi mone kughuhura ghoshaka wange . ²⁸ Ghaghambire kwa wa kurwendi eshi ,"Masherenyi ghanghe ghana ghanihuthera mushaka mushaka. Mughamone shi mushaka wange ghadi. Mutjima dhagho dha tutukwire no hayapire ghughamba eshi,"Nye yi ghana tendi Nyambi netu ?". ²⁹ Hayendire kwa wiha gho Yakopu muditunga dya Kanana no haka hakamuthimwetwedhere yoyiheya yakawa hokokere . Haghambire eshi ," ³⁰ katughuru nguvuru ghoditunga," ghaghambire netu no nyinya no ghatughayarire eshi ³¹ ,Atwene twanu ghoghushemwa mbadi hatukothikothi muditunga i. ³² Atwe twakara dikumi no hawadi twaheya wihetu ghofotji , yofotji ghopapetu ne ghafa kare nomba wetu pashadyarero na wihetu ghadi muditunga dya Kanani. ³³ Katughuru yu nguvuru ghoditunga ghaningi kukwetu shi payinu yi poshonimudimukere eshi amwe ne mwatutughuru ghoshemwa . Muthiye minenu yofotji mutware yidya kumaghumbo ghenu gho ndhara no mukayende . ³⁴ Mukarete minenu gho nomba kuno kwange . Ndani poshononitawe eshi amwe ne mbadi mwa tukothi kothi , ene mwatutughuru gho ghushemwa. Ndani ponaku mushutwera minenu no nanyi nakukmu tawedhere mukughura yinu mu ditunga. ³⁵ Apa hashukumunine mashaka ghawo hamonine eshi keheyu mushaka mokadi kandjato ko Silivere. Apa hamonine tundjato Silivere hayapire na wihawo. ³⁶ Yacobi wihawo ghayahukire kughamba eshi ,"Amwe ne munani tokotitha pa wanange Yosefu ne ghayowa,Simiyoni ghapita pananyi munashana kushimba karo Benjamin. Yoyiheya ne yinakurimbeka nange. ³⁷ Rubeni ghaghambire kwa wihe shi kukona ngenyu wakupaghe hanange hawadi ngeshi mbadi nakahutha Benyamini kukoye . Muthiye munyara dhange no nanyi nakaghukuhuthereko . ³⁸ Yakopu ghahutha eshi ," mwanange mbadi shayende nenu ". Yoyishi mukurwendi ghafa nopithendi ghathiyarapo . Ngeshi

yimuwane yinu mundhira dhenu omushomuyende no ghukurupe wange ghuno ghona kufe mutjima ghokundundumena.

Chapter 43

¹ Muditunga mwa karire ndombo dhodhikuru. ² Yeghire munyima dho kumana kudya yidya eyi hakaghurire mu Egypt, wiha wo ghaghambire kukwawo eshi, "muyende karo mukatughurere yidya." ³ Judah ghamutongwere eshi, "Katughuru ya ne ngakatukonekitha, 'Mbadi mwakumona rupara rwange shime ngwa mwakeghe na minenu gho katughuru.'" ⁴ Ngeshi ghututume na minetu pofotji, tuna kuyenda tukakughurere yidya yoye. ⁵ Ene ngeshi mbadi shomutume, natwe mbadi shotuyende. Yoyishi oya katughuru ghakatukonekithire eshi, 'Mbadi mwakumona rupara rwange shime ngwa pofotji na minenu gho mumbiru.'" ⁶ Israeli ko kughamba eshi, "Kunitendera nye ghuyi mukutongwera katughuru ya shi no minoye ghumwe?" ⁷ Hahuthire eshi, "Katughuru ya ghepurire maghukenu kuhatera kudiko dyetu. Ghepurire shi, 'Wiho ne shime muyumi ndi?' Wakara na minoye ghumweya ndi?" Atwe twamuhuthere kukutha mepwero gha. Ngo ngepi edi twayidimikire eshi nanyi ghaghambire eshi, 'Mwakarete minenu kuno?'" ⁸ Judah ghaghambire kwa wihe Israeli eshi, "Tme mungaghu ghana yu nange. Nanyi twakumatuke twa kuyende no nanyi twa kupare no mbadi twakufa, twaheya nowe na hanetu." ⁹ Nanyi nikare makuruperihto gho kukwendi. Nina kumupakera thinga. No ngeshi mbadi nakamuhutha no kunamunegha kughutho gho, nanyi nakutambure makuthakuthero kare roruheya. ¹⁰ No ngo mbadi tunatendi maranga, ghushemwa pamwe ngo roghuwadi runo tuna kahuha kuno." ¹¹ Wihawo Israeli ghaghambire kukwagho eshi, "Ngeshi yikare kemo, mutende yino. Mushimbere mumandjato ghenu yiwana yoyiwa yo muditunga dyetu. Muiyi shimbe yikakare ndupu kwa katughuru yu-maghadhi ghokukuwetha, wiki ghomuka, thiwe no mungongwera, ndongo no marudhi gho ndongo." ¹² Mwakushimbe masherenyi ghomengi. Manyinga ghaya hakahuthire pakushutura mashaka ghenu, kughashimba nagho pamwe makwirero ghakakarire po. ¹³ Mwakushimbe minenu. Mwakumatuke no mwakuyende karo kwa katughuru yo. ¹⁴ Ngo Nyambi shokuru ghamupe nyake kughutho wakattughuru yu, podigho ghakamushwaghithere mukurwenu ghumweya na Benjamin." ¹⁵ Katughuru ghashimbire ndupu dhi, no masherenyi ghomengi munyara dhawo pofotji na Benjamin. Hemanine hayende ku Egypt no hakemanine kughutho wa Joseph. ¹⁶ Apa Joseph ghamonine Benjamin eshi nawo ghadi, ghaghambire kwa mukareripo ndhugho dhendi eshi, "Murete ha tutughuru wo mundhugho, mupaghe thiyama no kuthiroghitha, podigho ha tutughuru nahadye nange pa metaha." ¹⁷ Mukareri ndhugho ghatendire thika di ghaghambire Joseph. Gharetire ha tutughuru mundhugho dha Joseph. ¹⁸ Ha tutughuru hayapire yoyishi hawa retire kundhugho dha Joseph. Gho haghambire eshi, "yoyi ghahukire ko masherenyi kumashaka pakutanga, yo hana turetera mo, podigho shi ghawane ruvedhe ro kutupirukera. Kukona ghatukwate no kututura hapika, no kushimba yidongi yetu." ¹⁹ Gho hahenyene mukareri gho ndhugho dha Joseph, no haghambire nendi pathero, ²⁰ ghughamba eshi, "Hekudyange, tweghire rokutanga mukunaghura yidya." ²¹ Ghoya hokokire eshi apa twakakumine pa dyango dyo maturumuthero, gho twashuturire mashaka ghetu no twakawanine eshi, moghadi mushaka dyodi twaghatapire. Ghotunaghareta nagho tudi. No ²² masherenyi ghamwe tuna reta mukunaghura yidya. mbadi twadimuka eshi yidye ghatu manyinga mumashaka ghetu." ²³ Mukareri ghaghambire eshi, "Thiraro thikare nenu, mbdhi muyape. Nyambi wenu no Nyambi wa wihenu ngwa yoghatura masherenyi mumashaka ghenu. Natamburire masherenyi ghenu." Mukareri ghakawashwaghithere Simeon mudorongo. ²⁴ Mukareri ghatwarire hatutughuru wa mundhugho dha Joseph. Ghawapire meyu, no hakuyoghire ku maghuru ghawo. Gho hapire yidya kuyidongi yawo. ²⁵ No haroghithire ndupu ku meghero gha Joseph gho pathitengeyuwa, yoyishi hayuvire hana kudyera mudyango diya. ²⁶ Apa gheyire Joseph kudighumbo, hareti ndupu edhi heyire nadho mundhugho, no kunyongama kughutho wendi kate pamuve. ²⁷ Ghawepurire mupindu wawo no ghaghambire eshi, "Wihenu ne muwawa ndi, mukuru yu mwana ghambire? Shime muyumi ndi?" ²⁸ Gho haghambire eshi, "Mupikoye gho wihetu ne muwadika. Shime muyumu." no hanyongamine no mukupa dikuto. ²⁹ Opa ghakamburire meho ghamonine benjamin gho minendi, Mwana nyina gho katughuru, no ghambire eshi, "Oyu ne yominoye wanaghambire ndi?" Podigho ghaghambire eshi, "Ngo Nyambi ghakare no thinye kukoye, mwanage." ³⁰ Joseph ghashwaghire wangu mundhugho, yoyishi thinyeke thamuwanine thikuma tho kwa wakurwendi. Gho ghayendire kudyango dimwe dyo mundhugho ghakadire. Ghayendire mungomda dhendi dhokurara ghakadire. ³¹ Ghakakuyoghire kurupara no ghakashwaghire panunda. Ghakwaite mutjima ghughamba eshi, "Mutape yidya." ³² Hapika hatapire yidya kwa Joseph po pithendi no hakurwendi pithawo. No ha Egytena wa hadire nendi pithawo yoyishi haka Egyptena mbadi wakudya ghuroto pofotji nawa Hebreyia, yoyishi thidhira kwawa Egyptena. ³³ Hakurwendi hahungumane paghutho wendi, mbedi kukutha kungcamu dho ghumbedi, no kwa nomba kukutha wanuke wendi. Ha tutughuru wa hatetukire wahe. ³⁴ Joseph ghatumine turonga to yidya kukwawo kutunda pa yidya yi yakarire paghutho wendi. Ene Benjamin yendi yene, rukwoko muthikandho kupita yawa kurwendi wahe. Hanwine no kushutuka kare kushamberera pofotji nendi.

Chapter 44

¹ Yosefu gharawere murughani wendi eshi", muyarithe yidya mashaka gha warume wa kenge ghakara eshi kukona hakone kughashimba gho muture manyinga ghakeheyu mushaka wendi . ² Ghomutire kopi wange gho siriveri mushaka wa minagho ghomumbiru ndani ghomutiremo manyinga ghendi ogha nga ghuru ghidya ". Murughani hatendire thika di ghamu rawere hekudyendi. ³ Apa dya vire diyuwa harume wa hawa thighire hakayende nawo no yidongi yawo. ⁴ Apa hashwaghire mumbara oku mbadi hana yendi muhanyamo , Yosefu ghatongwere murughani wendi , eshi wimane ghukuthe harume harume waya no opa shomuka wawane , mukawaninge eshi "yinye muna huthera ghuyi kughuwa? . ⁵ Oyu ne mbadi yo kopi ghanwenanga hekudyetu ndi ndani yokopi gharughanithanga mukukuhonga ghudimuki kughutho ? . Yinu eyi munarughana ne yimango thikuma. ⁶ Murughani ghawa kuthire no ghaka ghambire kwawo manando ghano. ⁷ Hahuthire kwawo eshi", pashanye ghana ghambera hekudyange manando ghano n?" . Norofotji temba eshi twene tutende yinu yokengeyo. ⁸ Mone manyinga agha twakawanine apa twaka yandhurure mashaka ghetu twaka gha huthire kutunda kuditunga dya Kanana . Ngo ngepi keho edi tunedhi mundhugho dha hekudyetu kopi gho Siriveri endi gho ngorondo?, ⁹ Ngeshi ghumuwane kwa keheyu mupikoyene kupagha vene . Atwe ghokuthigharakone tukakare twapika hekudyoye . ¹⁰ Mupika Yosefu ha ghambire eshi," pano yikare dyodi muna yighamba . Oyu shoniwanene kopi yokukara mupikange amwe ghokuthigharako ne ghomukare mwapira murandu . ¹¹ Waheya hashuruthire mashaka ghawo pamuve no keheyu ghashuturire shaka wendi . ¹² Murughani wa Yosefu gha tamekire kurera mumashaka . Ghatamekere kukenga mushaka ghawakuru gho ghakamanithere kwa mwanuke , kopi ghamuwanine mushaka wa Benyameni. ¹³ Gho hapayaghure yitere yawo . Kehe yu gha dhinekire murongerero wendi pa thidongi no hahukire mumbara. ¹⁴ Yuda nawa minendi hayendire kundhugho dha Yosefu . Okuye kogha karire gho hatongamene kughutho wendi. ¹⁵ Yosefu ghaningire kukwawo eshi , "yinu munye eyi muna rughana ? mbadi munadimuka katughuru yira yame kwa rughananga yinu yokukuhonga yo kughutho. ¹⁶ Yuda ghaningire esshi," ngepi edi shotughambe kwa hekudyetu ? manando gho ngepi shotughambe nendi ?" Endi ngepi edi shotukughe ku kwendi eshi atwe ne twapira murandu. Nyambi ghana neyi kare murandu wawapikoye . Mone atwe twapikawa hekudyetu twaheya no yu munawana kopi munyara dhendi. ¹⁷ Yosefu ghaningire eshi," norofotjitemba nitende kemo. Murume yu nawanana munyara kopi wange oyo munu ne yosho ghakare mupika wange , ene kwenu gho kuthigharako mukayende no thiraro kwa wihenu. ¹⁸ Yuda gha henyine pepi nedi no ghaghambire eshi , " Hekudyetu na kanderera tawedhere mupikoye gha ghambe nando muditwi dya hekudyendi , nowatawedhera ghupata ghoye ghutumeke mupikoghe, yoyishi wene pofotji yira Fumu Faragho . ¹⁹ Hekudyetu nga ghutwipura eshi," twakara na wihetu ngambi minetu ghomumbiru? ²⁰ Ngatukutongwera eshi," twakara na wihetu ghokukurupara ndani twakara na minetu ghomumbiru , ene mukurwendi ne ghafa ndani pithendi ghathigharapo nawihe ghamuhaka thikuma .(mwanendi ghomu ghukurupe ghomumbiru). ²¹ Ngaghuturawera eshi," mukamurete ku kwange nonimone . ²² Kutundapo ghona huthire kwa hekudyange eshi," mungaghu mbadi wa kukona ghathiye wihe . Ngeshi ghathighe wihe ne kukona ghafe ". ²³ Gho ngaghughamba kwa wapikoghe eshi," shimengwa mwakeye mwakeye naminenu ghomumbiru , ngeshi mbadi kemo mbadi mwa kahuke ko karo ,kuno. ²⁴ Twayendire kwa wihetu no twaka muthimwetwedhire yoyihe eyi waghambire . ²⁵ Wihetu ghaka huthire eshi,"muhuke ko karo mukaghure yidya" . ²⁶ Twa muhuthire eshi," mbadi twakona kuhukako" . Ngeshi pofotji na minetu ne kukona tuyende yoyishi mbadi twakona kamumona shimengwa naminetu ndani. ²⁷ Ndani mupikoye wihetu ghatuningire eshi," mwayidimuka eshi didhiko dyange ne kwareta hangaghu hawadi . ²⁸ Yofotji ghayongara no ghapwire . Kupayaghura muyipindhi kutundapo mbadi na mumona karo. ²⁹ Pano ngeshi mumushimbe yu kukwange ghoya kamuhokokere yoyimango , no yitokota mbonifa mughukurupe wange . ³⁰ Podigho minetu ghakona kuyenda netu patwa kuhuka kwa wihetu , yoyishi ghamuhaka thikuma . ³¹ Nanyi yaka kare ngeno eshi ngeshi ghakamone eshi mungaghu ne mbadi nendi tudi , kukona ghakafe . ³² Nakuruperithire wihetu eshi nanyi nakuna huke nendi ghuyumi no ngeshi mbadi kemo ngoyame na kukara no murandu kwatate kuroruheya. ³³ Pano ne nitawedhere nikare ghupika mudyango dya mungaghu gho ghatawedhere mungaghu ghayende nawa kurwendi . ³⁴ Ngo ngepi dishonihuke kwa tate ngeshi mungaghu ne ghathighare ? . Podigho shi nidi no woma kuyinu yoyimango eyi yahokokera kwa tate .

Chapter 45

¹ Munyima dhopo Yosefu mbadi ghakonine kukutura kughutho ghoharuwani wahe awa hemanine pepi nendi. Ghaghambire ghukugherera, "Mwahe munithighe." Podigho mbadi ko karo muruwani ghemanine pepi nendi apa ghakunongononithire thinda kwawakurwendi. ² Gha dirire thikuma, ha kaEdjiputena hayiyuvire, nohakandhugho dhaFaragho nawo hayiyuvire. ³ Yosefu ghaghambire kwawakurwendi, "Yame Yosefu. Tate ne shime muyumi ndi?" Hakuruwendi mbadi hakonine kumuhuthera, yoyishi hatetukire pakumumona. ⁴ Munyima Yosefu kokuninga kwawakurwendi eshi, "Mwiye pepi nange, nakanderera." Heyire pepi nendi. Ghaghambire, "Ame yame Yosefu ghominenu, oyu mwaghurithire kwawaEdjiputena. ⁵ Mwakasha nomwakupatera mwathinda eshi mwanighurithire, ene Nyambi ghanitumine kughutho dhenu mukuroyitha yipara. ⁶ Mumyaka dhiwadi dhi muna kara dirumbu, nokudi shime myaka kwoko paghutho oku mohadhira kupurura endi kuyangura. ⁷ Nyambi ghanitumine kughutho dhenu mukuna royitha ghuparo yira thipindhi thomukaye, mukumutura ghuyumi mumakomweneno ghomakuru. ⁸ Podigho mbadi yamwe mwanitumine kuno ene Nyambi, nooghnanitendi nikare wiha Faragho, mukuru gho kehe yu ghomudighumbo dyendi, nomupiterithi ghoditunga dyodihe dyaEdjiputena. ⁹ Mutambuke nomuyende kwatate nomukaghambe kwendi eshi eyi ne yighana ghamba mwanoye ghokatughuru Yosefu, "Nyambi ghana nitendi mukuru ghoEdjiputena ghomuhe. Mwiye kuno, mwarangapa. ¹⁰ Nanyi mwakuna tunge muditunga dyaGosheni, nomuna kutunga pepi nange, nowe nohanange mohana wahanoye, noyimuna yoye nomuraka ghoye, noyoyihe eyi wakara nayo." ¹¹ Nanyi nakuna mukorere kudyango diya, yoyishi shime kuna thiyara mamwaka kwoko ghodirumbu, podigho mbadi mukare mwahepwe nowe nohakadighumbo dyoye nokehe yi wakara nayo." ¹² Kenge, meho ghenu kumona, nomeho ghaminange Bendjameni eshi kanwa kange kuna kughamba. ¹³ Muna kamutongwera tate yokuhatera kudikuto dyange dyodihe muEdjipute nokehe yi muna kumona. Mutambuke no mukarete tate kuno." ¹⁴ Aye ghangumati minendi Bendjameni muthingo noghadirire, nobendjameni ghadirire. ¹⁵ Gha ncumiti hakurwendi wahe nogha wadirere. Munyima dhopo hakurwendi hatangire kughamba nendi. ¹⁶ Mbudhi dho yinu yi dha kakumine kundhugho dhaFaragho: "Hakurwa Yosefu haneya." Faragho nohapika wendi dhawa shambererithire thikuma mbudhi dhiya. ¹⁷ Faragho kokughamba kwaYosefu eshi, "Ghambe kwawakuroghe, Tende thino: Murongere payidongo yenu nomuyende kumukunda waKanani. ¹⁸ Mukashimbe wihenu nohaka dighumbo dyenu wahe nomukeye kwange. Mbona mupa muve ghoghuwa muthiko thaEdjiputi, nombomuna di kughuyeghave ghomuve ghuya." ¹⁹ Pano hana murawera, 'Tende thino, shimbe matemba muEdjipute ghawanone nowandambo ghoye. Kashimbe wiho nomukeye. ²⁰ Wakudhekera yokuhatera kuyiwana yenu, ene ghuwa ghoghuhe ghomuve waEdjiputi ne wenu." ²¹ Hana Isiragheli hatendire kemo. Yosefu ghatapire matemba, thika di ghayiraghurire Faragho, noghawapire murongero muruyendo rwawo. ²² Kwakehe yu ghatapire yitere yokutjindja ene kwaBendjameni gha mupire mathere mahatu ghosilivere noyitere yikwoko yokutjindja. ²³ Kwawihe gha tumine: Yidongi dikumi yomurongero ghoghuwa gho muEdjiputi; noyidongi dikumi yoyikadhi ghayirongere mavukiro noghuroto noyimweya yokwawihe muruyendo. ²⁴ Ghatumine hakurwendi hayende nohayendire. Ghaghambire kwawo, "Mukoneke eshi mbadi murwe mundhira dhenu." ²⁵ Hashwaghire muditunga dyaEdjiputi nohakakumine mumuve waKanani, kwa wihawo Yakopu. ²⁶ Hamutongwere eshi Yosefu ne shime muyumi, gha di mupiterithi muEdjiputi" Mutjima wendi watukukire yoyishi mbadi ghayitawire. ²⁷ Hamutongwere mañando ghaYosefu agha ghawatongwere. Opa ghamonine Yakopu matemba ogha ghatumine Yakopu nohamushimbe, mupepo waYakopu ghowihawo wapindukire. ²⁸ Isiragheli ghaghambire, "Yina rikanya. Yosefu mwanange shime muyumi. Nanyi nakuyende nakamumoneko kughutho nakufe."

Chapter 46

¹ Israeli ghakarire muruyendo no yinu noyiwana yendi no ghayendire ku Beersheba. Kuya koghakuyambire miyambo kwa Nyambi wawihe Isaki. ² Nyambi ghaghambire na Israeli ghuthiku muyirota ghuninga eshi , "Yokopu ,Yakopu " , ghahuthire eshi , "yamen". ³ Ghaghamba eshi yame Nyambi , Nyambi wa wiho . Wayapa mukuyenda ku Egyptena kuyane nanyi nakamutende diko dyodikuru . ⁴ Nanyi niyende noye ku Egyptena no nanyi na kakuhuthe karo kuno na Yosefu nanyi ghakafike meho ghoye no nyara dhendi. ⁵ Yakopu ghamatukire ghatunde mu Beersheba. Hana Israeli gho hatutughuru hatwarire wihagho Yakopu . Hanagho no madhiko ghawo muma temba ogha ghatumine Faragho ghaka mushimburure . ⁶ Hashimbire yimuna yagho no maghushwi ogha haka wanene muditunga dya Kanani . ⁷ Hakakumine mu Egyptena , Yakopu no hanahoka wendi waheya. ⁸ Ogha ne mena gho hana Israeli owa heyire mu Egypt; Yakopu no hanahoka wendi Reuben mbedi wa Yakopu. ⁹ Hana Reuben Hanok,Pallu,Hezron na Karmi. ¹⁰ Hana Simeon ,Jemuel,Jamin,Ohad,Jakin,Zohar na Shaul mwana ghokatughuru wa mbuyama gho muKanani. ¹¹ Hana Levi Gershon ,Kohath na Merari. ¹² Hana Yuda nev Er ,Onan, Shela,Perez na Zera (ene ha Er na Onan ne haferere muditunga dya Kanana) hana Perez ne Hezron na Hamul. ¹³ Hana Issachar ne ha Tola,Pua,Lob na Shimron. ¹⁴ Hana wa Zebulun ne ha Sere,Elon na Jahleel. ¹⁵ Owane hana wa Lear owa ghawanine kwa Yakopu mu Paddan Aram, pofotji na mwanendi ghomukamadi Dinah. Hanendi hahakafumu no hanendi ho hakamadi ne hakarire makumi mahatu no hahatu. ¹⁶ Hana Gad ne ha Zephon,Haggi,Shuni,Ezbon,Eri ,Arodina Areli. ¹⁷ Hana Asher ne ha Imnah ,Ishvah ,Ishvi na Beriah na Serah minagho ghomukamadi. Hana Beriah na ha Heber na Malkiel. ¹⁸ Owa ne hana Zilpah owa ghatapire Laban kwa Lear mwanendi gho mukamadi . Owa ne hana owa ghamuretere Yakopu kuwapakera wahe ne dikumi no kwoko noyofotji. ¹⁹ Hana Yakopu hapadidhiko dyendi Rachel ne haYosefu na Benjamin. ²⁰ Mu Egypt Manasseh na Ephraim ne hana Yosefu hopa Asenath mwana ghomukamadi wa Potiphera mu pristeri gho mu On. ²¹ Hana Benjamin ne ha Bela ,Beker ,Ashbel, Gera , Naaman, Ehi ,Rosh ,Mupim na Ard. ²² Owa ne hana Rachel owa hawanine kwa Yakopu wahe kuwapakerera ne dikumi no hane . ²³ Mwana Dan ne Hushim. ²⁴ Hana Naphtali ne ha Jahziel, Guni ,Jezer na Shillel. ²⁵ Owa ne hana Yakopu pa Bilhah oyu ghatapire Laban kwaNyambi mwanendi ghomukamadi_Owo ne hakarire ha kwoko no hawadi . ²⁶ Wahe owa hayendire na Yakopu ku Egypt , owa hakarire hanahoka kushwaghithako hangumwenyendi ne makumi kwokofotji no kwokofotji. ²⁷ Nohana Yosefu hawadi owa haretere mu Egypt hakadiko awa hayendire ku Egypt ne hakarire makumi kwoko no hawadi. ²⁸ Yakopu ghatumine Yuda ghapite kughutho kwa Yosefu ghakamuneghedhe ndhira dhoku Gosheni, no haka kumine kumukunda wa Gosheni. ²⁹ Yosefu gharoghithire ditemba dyendi no ghayendire ku Gosheni ghakawane wihe Israeli. Apa ghamumonine ghamu ndhondherire muthingo no ghadirire rure . ³⁰ Israeli ghaghambire kwa Yosefu ,pano ningekeho nife yoyi eshi na mono rupara roye ,eshi," shime gho muyumi". ³¹ Yosefu ghaghambire kwa wakurwendi no kwawakadighumbo dyawihe ,eshi" nanyi niyende kwa Faragho nokananga eshi hakurwange no haka dighumbo dyatate owa hatungire muditunga dya Kananani ne ngaheya ku kwange . ³² Hatutughuru wane hadithi ho yimuna , awo ne hakara hadithi hoyimuna. Ngaheya no mutanga wagho , miraka no yiwana yawo yoyiheya. ³³ Yakakre ngeno eshi opa ghakumwitha Faragho no kamwipura yipi mwarughananga?. ³⁴ Mwakona kaghamba ngeno eshi hapikoghe hakara hadidhin ghoyimuna kutunda kughumbiru kare no popano , twaheya nawakerekandongo wetu. Mwakayitende yi podigho eshi mwakatunge mumukunda wa Gosheni , kwa waka Egyptena hakungi yimuna ne hawayevura.

Chapter 47

¹ Yosefu ghayendire kwafumu Faragho noghakamutongwere eshi, "Tate nohakurwange, nondjwi dhawo, nongombe dhawo, noyoyiheyi yi hawana, hananakumu kutunderera kuditunga dyaKanani. Mone shi, muditunga dyaGosheni hadi." ² Ghashimbire hakurwendi hakwoko noghakawa tongononine kwafumu Faragho. ³ Faragho ghaghambire kwawakurwendi eshi, "Yinu munye mwarughananga?" Hahuthire kwaFaragho eshi, "Aye twapikoye ne twadithi, yira hakerekandongo wetu." ⁴ Haghambire kwaFaragho eshi, "Atwe mbadi tweya kukukarerera ene kughugenda muditunga di. Mbadi mo madyero ghondjwi dhawapikoye pamurandu ghodirumbu dyomuKanani ne dikuru. Tawedhere keho hapikoye hakatunge muditunga dyaGosheni. ⁵ Faragho ghaghambire kwaYosefu eshi, "Wiho nohakuroye ne haneya kukoye. ⁶ Ditunga dyaEdjiputi ne mumayendithitho ghoye didi. Kature wiho nohakuroye mudyango dyodiwa muGosheni. Ngeshi wadimuka po papawo tutughuru hokukona kawature ha kapakere thinga yimuna yange." ⁷ Yosefu ghangenekire wihe Yakopu noghana mutongononine kwaFaragho. Yakopu ghatungekire Faragho. ⁸ Faragho ghaghambire kwaYakopu eshi, "Myaka dhangatji ghuna tungu?" ⁹ Yakopu ghaghambire kwaFaragho eshi, "Myaka dhangе dhoruyendo ne 130. Myaka dhoghuparo wange ne dhina kara dhodhipu nodhoyitokota. Mbadi dhina kara dhodhire yira dhawakerankandongo wange." ¹⁰ Yakopu ghatungekire Faragho noghashwaghethire kughutho wendi. ¹¹ Yosefu ghatunire wihe nohakurwendi. Ghawapire dyango muditunga dyaEdjiputi, dyango dyo diwa muditunga dyaRamesesi thika dyodi ghamurawere Faragho. ¹² Yosefu gharetire yidya kwawihe, kohakurwendi nokutwara thivarero ethi tha kara pa madhiko. ¹³ Mbadi mwakarire yidya muditunga dyodiheya; nodyakarire dirumbu dyodikuru. Ditunga dyaEdjiputi nodyaKanani dyanyandire pamurandu ghodirumbu. ¹⁴ Yosefu ghaghongawedhire manyinga ghomuditunga dyaEdjiputi naKanani mukughurithako yidya kwawatungimo. Yosefu gha retire manyinga kumbara dhaFaragho. ¹⁵ Opa ghapwire kurughanitha manyinga ghomaheya muditunga dyaEdjiputi naKanani, hakaEdjiputi waheya heyire kwaYosefu ghughamba eshi, "Tupe yidya! Pashanye shofere kughutho ghoye yoyishi manyinga ghetu ne ghana pu?" ¹⁶ Yosefu ghaghambire eshi, "Ngeshi ghanapu manyinga ghenu ne mukarete yimuna yenu ghono tukutjindje nonimupe yidya." ¹⁷ Ha karetire yimuna yawo kwaYosefu. Yosefu ghawapire yidya mukutjindja notukambe, ndjwi, ngombe noyidongi. Ghawapire yidya mukutjindja noyimuna yawo yoyiheyi ghuya mwaka. ¹⁸ Opa wapwire ghuya mwaka heyire kukwendi mwaka ghokurandako kukwendi nohana ghambire eshi, "Mbadi shotukuhoreke kwahekudyetu eshi manyinga ghetu ne ngaghapu nomuraka ghongombe dhetu ne wendi hekudyetu. Mbadi eyi yina thiyara kughutho wahekudyetu, kutundithako yirama yetu noditunga dyetu. ¹⁹ Pashanye shotufere kughutho ghoye, natwe noditunga dyetu? Tughure twe pofotji noditunga dyetu mukukutjindja noyidya, atwe noditunga dyetu ne ñanyi tukare twapika kwaFaragho. Tupe yidya tupare mbadi tufe noditunga dyetu mbadi diyipe." ²⁰ Yosefu ghaghurere Faragho ditunga dyodihe dyaEdjiputi. Kehe yuno mukaEdjiputi ghaghurithire dipya dyendi, yoyishi dirumbu dyapo ne dikuru. Mundhira mu, ditunga di dyakarire dyaFaragho. ²¹ Hanu wa gha wa turire Faragho hakare hapika kutunderera kumaghindha ghaEdjiputi kare mahurero. ²² Mango ngenyu ghawaruti ghadhire kughura Yosefu yoyishi haruti ne nga hawapanga ndjambi dhokukwateramo. Nga hawananga yidya muyiruwa yokukwateramo eyi nga hawananga kwaFaragho. Yodiyo hadhire kughuritha mapya ghawo. ²³ Yosefu ghaghambire kwawanu eshi, "Mumone, dyarero namwe nomango ghenu ne nayighurera Faragho. Mbuto dhenu dhi mudime mapya ghenu gha. ²⁴ Pa muyangu mwakona kutapa dihenda kwaFaragho dhimutara dhine ne dhenu, mbuto dhomumapya ghenu noyidya yomumayuwo ghenu nawanenu. ²⁵ Haghambire eshi, "Ghuna tuparitha. Ngo mbotuwane maghuwa kughutho wenu. Mbo tuna kara twapika waFaragho." ²⁶ Yosefu ghatunithire po muragho owu waraghurire ditunga dyaEdjiputi, nodyarero dino dihenda ne dyaFaragho. Shime ngwa mango ghawaruti gho ghapirire kukara ghaFaragho. ²⁷ Isiragheli ghakarire muditunga dyaEdjiputi muGosheni. Hanu wendi hakarire noyiwana. Hakarire no rwereko ndani hengipire thikumenena. ²⁸ Yakopu ghatungire muditunga dyaEdjiputi myaka dikumi nokwoko nodhiwadi, oku myaka dhendi ne dithere nomyaka makumi mane nokwoko nodhiwadi. ²⁹ Apa rwakumine mo ruvedhe rokufa Isiragheli, ghehire mwanendi Yosefu noghaghambire kukwendi eshi, "Ngeshi me ne nawana maghuwa kughutho ghoye, ture nyara dhohe kwishi dhomatami ghangе ghunineghedhe ghuhunga nomakurupero. Mbadi wakunivumbekere muEdjiputi. ³⁰ Apa nakurara nawakerekandongo wange, ghonishwaghithe muEdjiputi nokavimbeka kumambira ghawakerekandongo wange." Yosefu ghaghambire eshi, "Ñanyi na kuyitende thika edi ghuna yighamba." ³¹ Isiragheli ghaghambire eshi, "Tende medhero kukwange," naYosefu ghedhire kukwendi. Podigho Isiragheli ghafumbere ghutongamena kumutwi gho ghu didi wendi.

Chapter 48

¹ Munyima dho ruvedhe Yosefu hamutongwere eshi,"mone wiho ne tjitju". Popo ko kushimba hanendi ho hangaghu hawadi ha Manasseh na Ephraim. ² Apa hamutongwere Yakobusi eshi,"mone mwanoye Yosefu ghaneya koye ". Yakobu gha pindukire paghudidi ene ghashimbire rure gha pinduke. ³ Yakobu gha ghambire kwa Yosefu eshi,"Nyambi gho mukangcamu dhodhihe ghani hokokere ku Luz mu mukunda wa Kanana,ghani fighere. ⁴ Noghaghambire kwange eshi," Nanyi nikupe rwereko no kuwedhera thivarera thoye . Nanyi nakutende mukupakerera gha wanu no kukupa dino ditunga no mboghukarera na hanahoka hoye munyima dhoye . ⁵ Pano keho hanoye hawadi ho tutughuru awa hashamurukera mu ditunga dya Egypt kughutho gho kwiya mu Egypt ne hange keho . Ephraim na Manasseh nanyi hakare hange kenge hadi ha Reuben na Simiyoni eshi hange . ⁶ Hanuke awa wawana kare munyima dhawo nanyi hakare hoye ; Nanyi hawa rondeke kwishi dho mena gho haminagho kukutha ku ghupingwa wawo . ⁷ Ene kukwangepo me ,Apa natundere ku Paddan kwa muthidiro thange Racheal oyu ghaferere muditunga dya Kanana mundhira . Oku shime yinema yina thiyarako yo kutamba ku Ephrath. Na muvumbekire ku ndhira dho kutamba ku Ephrath,"(oyu ghadi eshi Bethlehem). ⁸ Apa ghamonine Israeli hana Yosefu hohatutughuru ghepure,"Hadyewa?". ⁹ Hanange awa ghanipa Nyambi muno, Yosefu gha huthere wihe. No Israeli kokughamba eshi,"Harete kukwange podigho eshi noniwafiyere". ¹⁰ Pano Israeli meho ghendi mbadi ghakonine kumona yoyishi gha kuruparire . Podigho Yosefu ghawa twarire pepi nendi no ghawa ngcumitire no kuwa ndhondhera. ¹¹ Israeli ko kwa Yosefu eshi," mbadi na yikurupereshi mbona mono rupara roye karo , ene Nyambi ghana nitawedhera ni mone hanoye". ¹² Yosefu ghawaretire mudiva dya Israeli no gha tongamenine ghufumbera pamuve. ¹³ Yosefu ghawa shimbire waheya Ephraim yene mudyoko dyendi dyo rudyo ghatambe kudyoko dya Israeli dyo rumoho , no Manasseh ne mudyoko dyendi dyo rumoho ghatambe kudyoko dya Israeli dyo rudyo no kuwareta pepi nendi. ¹⁴ Israeli gha yeyure dyoko dyendi dyo rudyo no gha dikambekire pamutwi wa Ephraim, oyu ghakarire gho mumbiru no dyoko dyendi dyo kamoho gha dikambekire pamutwi wa Manasseh. Ghatjinanithire moko ghendi no Manasseh ghakarire yo mbedi . ¹⁵ Israeli ghafiyere Yosefu ghughamba eshi," Nyambi yu hakarere hatate Abrahamu na Isaac Nyambi oyu ghanikunga kate pa dyarero. ¹⁶ Mu Engeli oyu ghanikunga me ku kehe ghukukutu, ngo gha kandadheka hangaghughana wa. Ngo dina dyange hadiwate mumwange no mene ghatate Abrahamu na Isaac. Ngo hakure no kukwerukura mukaye. ¹⁷ Apa ghayimonine Yosefu eshi wihe ghana kambeka dyoko dyendi dyo rudyo pamutwi wa Ephraim, mbadi yamuhafithire. Ghashimbire dyoko dyawihe pamutwi wa Ephraim no kuditwara pamutwi wa Manasseh. ¹⁸ Yosefu ghaghambire kwa wihe eshi , " Kadi kemo tate ; Oyu ne yo mbedi. Ture dyoko dyoye dyo rudyo pamutwi wendi". ¹⁹ Wihe ko kushwena no kughamba eshi,"Nayidimuka mwanange nayidimuka". Naye mbwana kara munu no mbwana kara no ngcamu . Podigho minendi mbwana kara ngcamu thikuma kupitakana ye no hanahoka mbohana vuru mumatunga . ²⁰ Israeli ghawa kandadhekire no manando ghano , hanu ha Israeli hanapu kukandadheka mudina dyoye ghughamba eshi,"Ngo Nyambi gha mutende mukare yikare Ephraim na Manasseh. Mundhira dhi ,Israeli ghaturire Ephraim kughutho dha Manasseh. ²¹ Israeli kukughamba kwa Yesusi eshi,"Mone ame ne tamba nakufe Nyambi mbwana kara noye no mbwana kutwara karo ku ditunga dyakarerekandongo ghoye. ²² Kukoye kwadi yofotji gho pawiru dhawa kuroghe ,nakupa dirundu dyo dikuru na shimbire kwa waka Amorites no thimende no ndamba .

Chapter 49

¹ Munyima Yakopu ghoghethire hanendi hohatutughuru nokuwatongwera eshi, "Mukughongawedhe pofotji, podigho eshi nimutongwere eyi yakahokoka kughutho. ² Mwiye pofotji nomuteghe kutwi, amwe mwahana Yakopu. Mutegherere kwaIsiragheli ghowihenu. ³ Reuben yowe mbedi, mangcamu ghangе nonunderero dho mangcamu ghangе. Wakara nofumwaa nogharoghera mumangcamu. ⁴ Kupira memaneno yira meyu ghokuka, mbadi mbo kara nongcamu dhokupiterera pamurandu eshi wayendire paghudidi wawiho nokaghunyateka. ⁵ Simeon naLevi ne hakaghukurwa. Yirwitha yonyinya ne yimende yawo. ⁶ Mudhimu wange, wengena mundhango dhagho, nokukuhatithera temba muyigongi yawo, mutjima wange wakutekera yinu yo. Mughupata wawo hapaghire hanu. Payihima yawo haghomone mapuru. ⁷ Ghupata wagho wapwire kukuta, yoyishi ngcamu noghukanya wagho ne ghukuru thikuma. Nanyi niwataghure mwaYakopu nokuwa haranganya mwaIsiragheli. ⁸ Yuda, haminoye ne nanyi hakukughe. Dyoko dyoye mbodina kara pathingo dhawañore. Hana wiho mbo hana kuvama paghutho ghoye. ⁹ Yuda ne nyimeghana. Mwanange ghokatughuru, ghuna shwagha muyinyanda. Ghakuvamine, ghakokawire yira nyime ghomukadhi. Yidye sho gha yivurumukere ghamupinduthe? ¹⁰ Mburo dhoghufumu mbadi mbo dhitunda munyara dhaYuda, endi mburo dhoghuraghuri eshi dhishwaghe mumapadhi ghaYuda, kare mbo gheye thinda shayoyiheya. Mako gho mahe mboghana mukutekera. ¹¹ Kokughangera kwendi thidongi thendi kuthitondo thomandjembe nodongighana kumatorwero ghendi ghothitondo, aye ghayogha yivata yedni muvinu nomuthithi mumanyinga ghomandjembe. ¹² Meho ghendi ne mbogha nerupa yira vinyu noyegho ghendi ne ghukenu yira manhwe. ¹³ Zebulum nanyi ghakutunge kumbombwa dhodikuruviya. Aye ne mbo ghana kara diya dyoyikepa nomayindha ghendi nanyi gha kakume kuSidoni. ¹⁴ Issacha ne thidongi thongcamu kurara mumbirikatji komuremena. ¹⁵ Aye ne kumona dyango dyomaturumuthero mwene nodyango disha ghuwa. Aye ne mbo ghana peti dipeghe kumuremena no mboghana kara mupika kuthirughana. ¹⁶ Dan ne mboghana theki hanuwendi yira diko dimwe dyomuIsiragheli. ¹⁷ Dan ne mboghana kara yira thiyoka kumbadi dhothitavura, thiyoka thoghuhungu mundhira dhokukumeka maghuru gho mbi, podigho eshi mudhini mbi ghawere munyima. ¹⁸ Nakutaterera makomweneno ghoye fumu Nyambi. ¹⁹ Gad, hadhini ho mbi nanyi hakuhomokere ene nanyi ghakuwa homokere kumapadhi ghawo. ²⁰ Yidya ya Asher ne mbo yina kara yidya yoyitowi nomboghana hokora yidya yothifumu. ²¹ Naphtali neyira thiyama thomumuthitu nokutapa mañando ghomawa. ²² Yosefu ne mungaghu ghokukwerukura, kukwerukura ko pepi nodithima oku kwakara mite edhi dhadhina ditete. ²³ Hathinda mbo hana homokera nokumu kondha noku mutjoka-tjoka. ²⁴ Ene ndamba dhendi mbodhi nakara nongcamu nomoko ghendi ne mboghana kara nomanongwahu pamurandu eshi moko ghaNyambi ghomangcamu ghaYakopu nopamurandu ghodina dyamukungi, Diwe dyaIsiragheli. ²⁵ Nyambi wawiho mboghana kughamwena noNyambi ghomangcamu mboghana kufighera nofiyaghudhi dhokuwuru, fiyaghudhi dhoghudhungi edhi dhakara mwishi nofiyaghudhi dhopamere nomumukogha. ²⁶ Fiyaghudhi dhawiho ne dhikuru kupiterera fiyaghudhi dhokumarundu ghokare endi yinu eyi harumbera pamurandu ghojare. Ngo thikare pamutwi waYosefu noñata pawiru dhomutwi ghoyu ghapiterera hakurwendi. ²⁷ Bendjameni ne dimbangu dyondhara. Mathiku-thiku ghana kudya thidya thendi nomurunguro ne ghana kuyakunutha eyi yina thiyarapo. ²⁸ Ogha ne marudhi dikumi nomawadi ghaIsiragheli. Eyi ne yoghana ghambire wihawo kukwagho apa ghawa fiyere. Kehe yu ghapwire kufiyera nofiyaghudhi dhokuroghera. ²⁹ Ndani ghawa konekithire ghughamba eshi, "Ame ne tamba nakufe, kuni vumbeka nawa kuru wange mudingurungoma dyomudipya dyaEfuroni ghomuHitite. ³⁰ Dingurungoma dyomudipya dyaMakapela, ghopepi naMamure muditunga dyaKanani, dipya edi ghaghurire Abrahamu dikare dyango dyomayendo kutunda kwaEfuroni ghomuHitite. ³¹ Okuya ne kodiyo havumbekire Abrahamu naSara didhiko dyendi. Kodiyo karo havumbekire Isaki naRebeka didhiko dyendi nokodiyo havumbekire Leya. ³² Dipya nodingurungoma edi dyakara mudipya di ne kwadighurire kwawaHeth." ³³ Apa Yakopu ghamanine kutapa makonekitho gha kohanendi, ghahonyine mapadhi ghendi mughudidi, ghathiyire ndhagho noghahire noghayendire ghakakupakerere nawa kuru wendi.

Chapter 50

¹ Munyima Yosefu dha mupwire ngcamu gho ghawerere kughutho wawihe ghamudire, nogha mungcumitire. ² Yosefu gha rawerire hakareri wendi pofotji nawapangui mukuroyitha wihe. Hapangi haroyithire Isiragheli. ³ Hashimbire mayuwa makumi mane, rwakarire ruvedhe rokuyarera mu kumuroyitha. Edjiputena hamudire mayuwa makumi kwoko nomakumi mawadi. ⁴ Munyima dokupwa mayuwa gho kumudira, Yosefu ghaghambire kundhugho dhaFaragho eshi, "Ngeshi pano nikone kuwana ghuwa kughutho ghoye, nakanderera ghambe kwaFaragho eshi," ⁵ Tate ghaniningire tende medhero ,ghughamba, "Kenge, Ame ne pepi nidi nokufa. Wa kanivumbeke mumbara edhi nakuthimena nothinda muditunga dyaKanani. Kuya ne ko mbo mukaniumbekera." NInge niyende ni kavumbeke Tate, munyima gho nakahuke." ⁶ Faragho ghahuthire eshi, "Yende ghu kahoreke wihho, thika kenge edi ghakutendire ghutape medhero." ⁷ Yosefu ghayendire ghakavumbeke wihe. Hakareri wahe waFaragho hayendire nendi- hakuru homudighumbo dyendi, hapiterithi wahe ho muditunga dya Edjipute. ⁸ Nodighumbo dyodihe dyaYosefu nohakurwendi wahe. Ene hanawo, yimuna yawo nomurka dhawo dhodhihe yathigharire muditunga dyaGosheni. ⁹ Matemba nohadhini tukambe hayendire nedni. Dhakarire mbunga dhodhikuru thikuma dhawanu. ¹⁰ Apa hana kumine padyango dyothindanda thaAtadi muthambo dhiya dha Yorudani, hadirire nondundumena dhodhikuru thikuma. Yosefu ghaturirepo mayuwa kwoko nowadi gho kudira wihe. ¹¹ Hatungi ho muditunga dyaKananni, hamonine madiro ghopathindanda thaAdati, haghambire eshi, "Edhi ne ndundumena koha ka Edjiputena, yoya karera eshi dyango kuna kuditha Abeli Mizirayimi, kuthambo diya dhaYorudani. ¹² Hanendi hatendire thika edi gharawerire Yakopu. ¹³ Hanendi hamushimbire kuditunga dyaKanani nokamuvumbeka mudingurughoma mudipya dyaMashipela, pepi naMamure. Abrahamu ghaghurire dipya edi dikare dyango dyo mayendo. Aye ghadighurire kwaEfuroni mukaHetitayiti. ¹⁴ Munyima dhokuvumbeka wihe, Yosefu gha hukire kuEdjiputi, pofotji nawa kurwendi, nowahe awa hamutatire mukavumbeka wihe. ¹⁵ Opa hamonine hakurwa Yosefu eshi wihawo ghapirapo haghambathanine eshi, " Ngepi keho ngeshi Yosefu gha kutwimanganyene nokuturuweritha ghuyi oghu twatendire kukwendi?" ¹⁶ Hatapire marawero ghomakarero ghaYosefu, ha ghambire eshi, "Wiho ghatapire makonekithero kughutho ghokufa, ghughamba eshi, ¹⁷ 'Mwakutongwere Yosefu yinu yi, "Nakanderera thigherere hakuroye kuyirughana yoyimango noghuyi wawo omu hatendire ghuyi kukoye." Tuna kanderera thigherere hakareri waNyambi wawiho." Yosefu ghadirire opa haghambire hakurwendi. ¹⁸ Hakurwendi nawo hayendire nokanyingama kughutho wendi. Kokughamba eshi, "Atwe ne twakarire hoye." ¹⁹ Ene Yosefu ghawahuthire eshi, "Mwayapa. Ame ne mudyango dyaNyambi nidi ndi? ²⁰ Amwe ne kwatambire mukunihumbitha ene Nyambi ye kwatambire ghuwa, mukuparitha moyo dhodhingi, thika dyodi muna kuyimona dyarero. ²¹ Podigho mbadi mwakona kuyapa, mbona mureri nohanenu hohambiru." Ghawa hengaghurire mumuhingo ghuno gha ghambire thiwana kumutjima dhawo. ²² Yosefu ghatungire muEdjipute, pofotji nodiko dyawihe. Ghatungire myaka dithere nomyaka dikumi. ²³ Yosefu ghamonine hana Efurayimu kare kudira dyoghuhatu. Ghamonine karo hana Makire ghomwana Manase, awo ne hawaturire mudiva dyaYosefu. ²⁴ Yosefu ghaghambire kwawakurwendi eshi, "Ame ne pepi nidi nokufa; ene Nyambi mboghaneya kukwenu no kuna mushwaghitha muno nokumutwara kuditunga edi ghatoyedhere kwaAbrahamu, kwaIsaka, naYakopu." ²⁵ Munyima Yosefu ghaningire hana Isiragheli hohatutughuru hatende medhero. Ghaghambire eshi, "Ghushemwa Nyambi mboghaneya kukwenu. Ruvedhe oro mwakona kushimba yishokora yange muno muditunga." ²⁶ Munyima Yosefu ghafire, nomyaka dithere nomyaka dikumi. Hamuroghithire nokumutura muthikesha muEdjipute.